



P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

GR **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**

TR **MOTORLU ÇAPA KULLANIM KILAVUZU**

CZ **NÁVOD K POUŽITÍ**

RUS
UK **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

PL **INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI**

Pubbl. 68600122A - Mar/2012

P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para um emprego correto da motoenxada e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

Για μία πιο σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές χωρίς να ενημερώνει το παρόν εγχειρίδιο.

TR

GİRİŞ

ORIJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Motorlu çapa doğru olarak kullanmak ve kazaları önlemek için, öncelikle bu kılavuz kitapçığı dikkatlice okumadan önce çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeşitli aksamların çalışması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımila ilgili talimatları bulacaksınız.

NOT Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

CZ

ÚVOD

PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU K POUŽITÍ

Před prvním použitím motorový kultivátor vrtáku si pozorně přečtete tento návod, abyste mohli vrták správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodě najdete vysvětlení chodu různých částí motorového vrtáku a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.

Pozn.: Ilustrace a popisy uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.

RUS UK

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Для правильного использования мотокультиватор и для предотвращения несчастных случаев перед началом работы очень внимательно прочтите данное руководство. Здесь даются пояснения по работе различных узлов машины, а также инструкция по требуемым проверкам и техобслуживанию.

Примечания: Описания и иллюстрации, приведенные в данном руководстве, не считаются строго обязывающими. Фирма-изготовитель оставляет за собой право вносить изменения в любой момент без всякого обязательства обновления этого руководства.

PL

WPROWADZENIE

TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH

Przed przystąpieniem do pracy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. W niniejszej instrukcji podano wyjaśnienia dotyczące funkcjonowania różnych komponentów i wskazówki dotyczące koniecznych przeglądów i konserwacji.

UWAGA Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania ewentualnych zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

 ATENÇÃO!!!  RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A 85 dB(A)	 POZOR!!!  NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE ‘ OBSLUHA TOHOTO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNAJÍCÍ SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ 85 dB(A)
 ΠΡΟΣΟΧΗ!!!  ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ 85 dB(A)	 ОСТОРОЖНО!!!  РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА ПРИ НОРМАЛЬНЫХ РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ЭТОЙ МАШИНЫ ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАЕТСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ УРОВНЯ ШУМА, РАВНОМУ ИЛИ ПРЕВЫШАЮЩЕМУ 85 Дб(А)
 DİKKAT!!!  İŞİTME KAYBI RİSKİ NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI, GÜNLÜK 85 dB(A) VE ÜSTÜNDE BİR GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR	 UWAGA!!!  ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB(A)

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	58	FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA _____	84
COMPONENTES DO MOTOENXADA _____	60	PARAGEM DO MOTOR _____	88
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	61	MANUTENÇÃO _____	90
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	62	ACESSÓRIOS OPCIONAIS _____	98
NORMAS DE SEGURANÇA _____	64	DADOS TECNICO _____	100
MONTAGEM _____	70	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	102
PARA DAR PARTIDA _____	74	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	105
		CERTIFICADO DE GARANTIA _____	108

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	58	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ _____	84
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ _____	60	ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	88
ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	61	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	90
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	62	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ _____	98
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	65	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	100
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	70	ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	102
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	74	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _____	105
		ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	108

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	58	İŞLETİM VE GÜVENLİK _____	84
PARÇALARI MOTORLU ÇAPA _____	60	MOTOR DURDURULMASI _____	88
UYGUNLUK BEYANI _____	61	BAKIM _____	90
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI _____	62	OPSİYONEL AKSESUARLAR _____	98
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	66	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	100
MONTAJ _____	70	BAKIM TABLOSU _____	103
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	74	PROBLEM GİDERME _____	106
		GARANTI SERTİFİKASI _____	108

CZ OBSAH

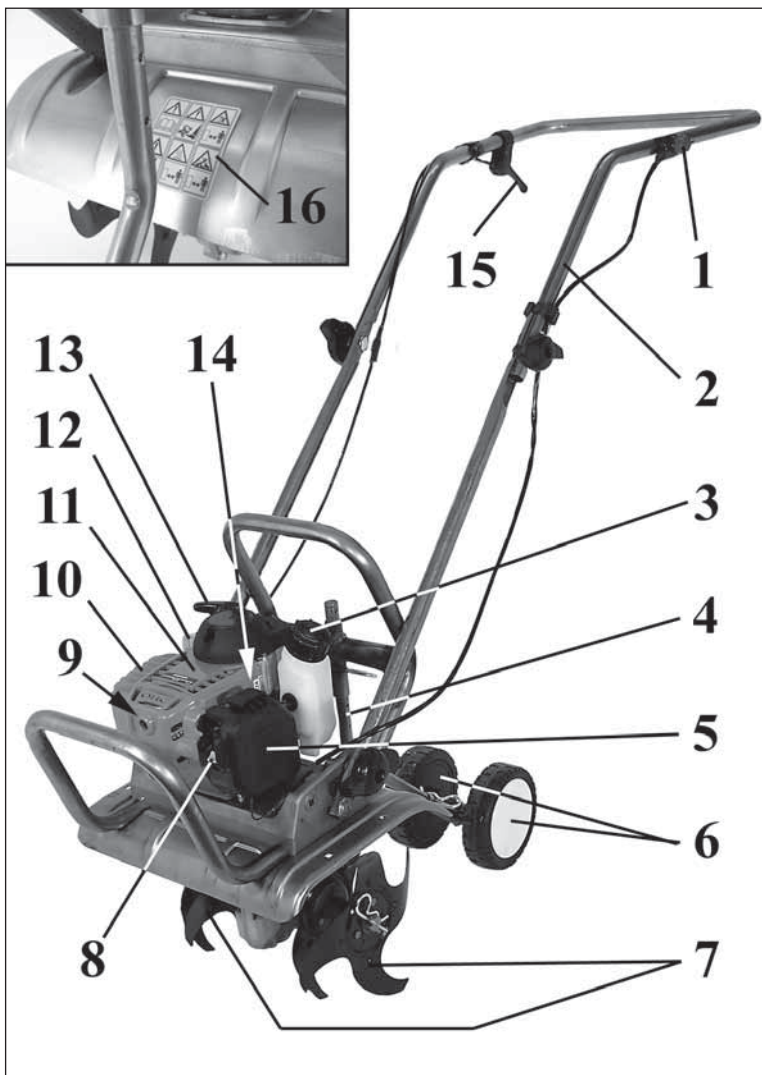
ÚVOD _____	58	POUŽITÍ A BEZPEČNOST _____	85
ČÁSTI MOTOROVÝ KULTIVÁTOR _____	60	VYPNUTÍ MOTORU _____	89
ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ _____	61	ÚDRŽBA _____	91
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ _____	62	VOLITELNÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ _____	99
BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY _____	67	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	101
MONTÁŽ _____	71	TABULKA ÚDRŽBY _____	103
SPOUŠTĚNÍ _____	75	ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ _____	106
		ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____	109

RUS UK СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ _____	58	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ _____	85
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР _____	60	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	89
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ _____	61	ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	91
ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	62	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ _____	99
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ _____	68	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _____	101
СБОРКА _____	71	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	104
ВКЛЮЧЕНИЕ _____	75	ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	107
		ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	109

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	58	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO _____	85
CZĘCI GLEBOGRYZARKA _____	60	ZATRZYMANIE SILNIKA _____	89
DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	61	KONSERWACJA _____	91
ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	62	AKCESORIA OPCJONALNE _____	99
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	69	DANE TECHNICZNE _____	101
MONTAŻ _____	71	TABELA KONSERWACJI _____	104
URUCHAMIANIE _____	75	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _____	107
		CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	109



P COMPONENTES DO MOTOENXADA

- | | |
|--|---|
| 1 - Interruptor de massa | 9 - Vela |
| 2 - Punho | 10 - Tampa do silenciador |
| 3 - Tampão do reservatório do carburante | 11 - Chapa de identificação |
| 4 - Timão | 12 - Tampão do depósito de óleo |
| 5 - Tampa do filtro de ar | 13 - Pega de arranque |
| 6 - Rodas para o transporte | 14 - Bulbo primer |
| 7 - Ferramentas de trabalho | 15 - Avaranca de acelerador |
| 8 - Avaranca de comando | 16 - Etiqueta de símbolos e avisos de segurança |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΩ

- | | |
|-------------------------|---|
| 1 - Γενικός διακοπτής | 10 - Κάλυμμα σιλανσιέ |
| 2 - Τιμόνι | 11 - Πινακίδα αναγνώρισης |
| 3 - Τάπα ρεζερβουάρ | 12 - Τάπα δοχείου λαδιού |
| 4 - Λεβιές | 13 - Λαβή εκκίνησης |
| 5 - Καπάκι φίλτρου αέρα | 14 - Βολβο primer |
| 6 - Τροχοί μεταφοράς | 15 - Μοχλός επιταχυνσης |
| 7 - Εξαρτήματα εργασίας | 16 - Ετικέτα συμβόλων και κανόνων ασφαλείας |
| 8 - Τσοκ | |
| 9 - Μπουζ | |

TR PARÇALARI MOTORLU ÇAPA

- | | |
|--------------------------|---|
| 1 - Açma/kapama düğmesi | 10 - Susturucu Kapağı |
| 2 - Sap | 11 - Tanım plakası |
| 3 - Yakıt tankı kesicisi | 12 - Yağ Tankı Kapağı |
| 4 - Dümen | 13 - Startör kolu |
| 5 - Fava filtresi kapağı | 14 - Ateşleyici |
| 6 - Taşıma tekerlekleri | 15 - Manivela tetikleyici |
| 7 - Çalışma aletleri | 16 - Semboller ve ikaz işaretleri etiketi |
| 8 - Durdurma kolu | |
| 9 - Ateşleyici uç | |

CZ ČÁSTI MOTOROVÝ KULTIVÁTOR

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1 - Vypínač | 10 - Kryt tlumiče |
| 2 - Řídítka | 11 - Typový štítek |
| 3 - Uzávěr palivové nádržky | 12 - Uzávěr olejové nádrže |
| 4 - Vodící oj | 13 - Aretace plynu |
| 5 - Kryt vzduchového filtru | 14 - Tlačítko nastřikovače paliva |
| 6 - Převravní kolečka | 15 - Páčka plynu |
| 7 - Kypřicí nože | 16 - Štítek se symboly a bezpečnostními upozorněními |
| 8 - Páčka sytiče | |
| 9 - Svíčka | |

RUS UK СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 - Выключатель | 9 - Крышка глушителя |
| 1 - Ручка | 10 - Идентификационная табличка |
| 2 - Колпачок топливного бака | 11 - Крышка топливного бака |
| 3 - Руль | 12 - Пусковая ручка |
| 4 - Крышка воздушного фильтра | 13 - Кнопка заливки |
| 5 - Опорные колеса | 14 - Рычаг акселератора |
| 6 - Рабочие органы | 15 - Этикетка с символами или указаниями по безопасности |
| 7 - Рычаг стартера | |
| 8 - Свеча | |

PL CZĘŚCI GLEBOGRYZARKA

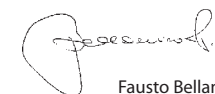
- | | |
|------------------------------|---|
| 1 - Wyłącznik prądu | 10 - Osłona tłumika |
| 2 - Uchwyt | 11 - Tabliczka informacyjna |
| 3 - Korek zbiornika paliwa | 12 - Korek zbiornika oleju |
| 4 - Ster | 13 - Uchwyt rozruchowy |
| 5 - Pokrywa filtru powietrza | 14 - Bańka primer |
| 6 - Kółka do transportu | 15 - Dźwignia przyspieszenia |
| 7 - Narzędzia robocze | 16 - Nalepka z symbolami i ostrzeżeniami bezpieczeństwa |
| 8 - Dźwignia ssania | |
| 9 - Wieca zapłonowa | |

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Česky	Русский	Polsky
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενοζ,	Aşağıda imzası bulunan,	Níže podepsaný	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα ότι το μηχάνημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motoenxada	1. Είδος: μοτοσκαπτικό	1. Tip: motorlu çapa	1. Druh: motorový kultivátor	1. Род: мотокультиватор	1. Typ: glebogryzarka
2. Marca: / Tipo:	2. Μάρκα: / Τύπος	2. Marka: / Tip:	2. Značka: / Typ:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
Oleo-Mac MH 130 - Efco MZ 2030 - Bertolini 020 - Nibbi 010					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. Identifikační sériové č.	3. Серийный номер	3. Numer serii
850 XXX 0001 ÷ 850 XXX 9999					
está conformemente às prescrições da diretriz	κατασκευάζεται σύμφωνα με την οδηγία	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	odpovídá nařízením směrnice	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	odpovídá ustanovením následujících harmonizovaných norem:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					
Procedimentos para as avaliações de conformidade efectuadas	Διαδικασίες που ακολουθήθηκαν για την εκτίμηση της συμμόρφωσης	Takip edilen uygunluk tayini prosedürü	Postupy provedené ke zhodnocení souladu	Используемые процедуры по оценке соответствия требованиям	Wykonane procedury kontroli zgodności
Annex V - 2000/14/EC					
Nível de potência acústica registado	Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος	Ölçülmüş ses gücü seviyesi	Naměřená hladina akustického výkonu	Измеренный уровень звуковой мощности	Poziom zmierzonej mocy akustycznej
92.0 dB (A)					
Nivel de potencia acústica garantido:	Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος:	Garanti edilen ses gücü seviyesi	Zaručená hladina akustického výkonu	Гарантируемый уровень звуковой мощности	Poziom gwarantowanej mocy akustycznej
93.0 dB (A)					
Nome e endereço da entidade notificadora	Όνομα και διεύθυνση του φορέα κοινοποίησης	Bilgilendirilen makamın adı ve adresi	Název a adresa ohlašujícího úřadu	Название и адрес уведомителя	Nazwa i adres instytucji wydającej
Reggio Emilia Innovazione, 42122 - Via Sicilia, 31 - Reggio Emilia - Italy - EC Number 1232					

Feito em / Κατασκευάζεται σε / Yapım yeri / Provedeno v / Сделано в / Wykonano w: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4 - Data / Ημερομηνία / Datum / Data / Дата: 15/04/2010

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direção Técnica
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kilavuz

Tehnična dokumentacija je shranjena na upravnem sedežu. - Tehnična direkcija
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

 **Emak**
Fausto Bellamico - President

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI



- P**
- 1 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 - 2 - Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.
ATENÇÃO! - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.
 - 3 - **ATENÇÃO!** - Não deixe ninguém se aproximar durante o trabalho. Preste atenção à projecção de objectos.
 - 4 - Antes de fazer alguma limpeza ou conserto, pare o motor e desligue o fio da vela.
 - 5 - **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes.
 - 6 - **ATENÇÃO!** - O motor emite um gás venenoso, inodoro e incolor: a inalação provoca náusea, desmaio e morte. Mantenha as distâncias de segurança. Não ligue o motor em ambientes fechados.

- GR**
- 1 - Διαβάστε το βιβλιαράκι χρήσης και συντηρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχανήμα.
 - 2 - Μην πλησιάζετε χέρια ή πόδια στο προστατευτικό της λεπίδας με τον κινητήρα αναμμένο.
ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι λάμες εξακολουθούν να κινούνται για μερικά δευτερόλεπτα ακόμα και μετά το σβήσιμο του μοτέρ.
 - 3 - **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Μην αφήνετε κανένα να πλησιάσει κατά την εργασία. Προσεχετε την εκτοξευση αντικειμένων.
 - 4 - Πριν από οποιονδήποτε καθαρισμό ή επισκευή, σταματήστε τον κινητήρα και αφαιρέστε το καλώδιο του μπουζί.
 - 5 - **ΠΡΟΣΟΧΗ!** οι επιφάνειες μπορεί να είναι θερμές
 - 6 - **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Από τον κινητήρα αναδύεται δηλητηριώδες, άοσμο και άχρωμο αέριο: η εισπνοή μπορεί να προκαλέσει ναυτία, απώλεια αισθήσεων και θάνατο. Κρατάτε απόσταση ασφαλείας. Μη θέτετε σε λειτουργία τον κινητήρα σε κλειστούς χώρους.

- TR**
- 1 - Sirt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
 - 2 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinanın üstüne ya da altına koymayın.
DİKKAT! - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.
 - 3 - **DİKKAT!** - Çalışma sırasında hiç kimsenin yaklaşmasına izin vermeyin. Saçılan parçalara dikkat ediniz.
 - 4 - Makinayı temizlemeden ya da tamir etmeden önce motoru durdurun ve buji telini ayırın.
 - 5 - **DİKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir.
 - 6 - **DİKKAT:** Bu motor renksiz, kokusuz ve zehirli bir gaz yayar: Solunması mide bulantısı, bayılma ve ölüme neden olur. Güvenlik mesafelerine uyunuz. Motoru kapalı ortamlarda çalıştırmayınız.

- CZ**
- 1 - Před prvním použitím sekačky si pozorně pročtěte návod k použití a údržbě.
 - 2 - Při zapnutém motoru nedávejte ruce ani nohy do blízkosti krytu nože.
POZOR! - Nůž se otáčí ještě několik vteřin po vypnutí motoru.
 - 3 - **POZOR!** - Nedovolte nikomu, aby se k vám při práci přibližoval, pozor na možné odmrštění předmětů.
 - 4 - Před každou údržbou nebo opravou vypněte motor a odpojte kabel od svíčky.
 - 5 - **POZOR:** povrchy mohou být horké.
 - 6 - **POZOR** - Z motoru uniká bezbarvý jedovatý plyn bez zápachu: vdechnutí způsobuje nevolnost, mdloby a smrt. Dodržujte bezpečnostní vzdálenosti. Nepouštějte motor v uzavřených prostorech.

- RUS** **UK**
- 1 - Перед использованием внимательно читайте инструкцию по безопасности.
 - 2 - Во время работы не располагайте руки и ноги вблизи вращающихся частей косилки.
ВНИМАНИЕ! - После остановки двигателя лезвия еще вращаются несколько секунд.
 - 3 - Не позволяйте зрителям находиться в зоне работы. Будьте осторожны с посторонними предметами.
 - 4 - Перед началом обслуживания и чистки косилки остановите двигатель и отсоедините высоковольтный провод свечи зажигания.
 - 5 - **ВНИМАНИЕ:** поверхности могут быть горячими.
 - 6 - **ВНИМАНИЕ:** Выхлопы двигателя содержат ядовитый газ, не имеющий запаха и цвета: вдыхание этого газа приводит к тошноте, обмороку и смерти. Соблюдайте безопасное расстояние. Не запускайте двигатель в закрытых помещениях.

- PL**
- 1 - Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi.
 - 2 - Nie zbliżać rąk ani nóg do pokrywy noży, podczas pracy silnika.
UWAGA! - Noże obracają się jeszcze kilka sekund po wyłączeniu silnika.
 - 3 - **UWAGA!** - Podczas pracy urządzenia osoby postronne nie mogą przebywać w pobliżu pracującego urządzenia. Zwrócić uwagę na możliwość wyrzucenia niebezpiecznych przedmiotów przez wirujący nóż kosiarki.
 - 4 - Przed wykonaniem jakichkolwiek czynności konserwacji lub naprawy, należy wyłączyć silnik i odłączyć przewód od świecy zapłonowej.
 - 5 - **UWAGA:** Powierzchnie mogą być gorące.
 - 6 - **UWAGA** - Z silnika wydobywa się bezwonny i bezbarwny trujący gaz: jego wdychanie powoduje nudności, omdlenia i śmierć. Zachować bezpieczną odległość. Nie uruchamiać silnika w pomieszczeniach zamkniętych.

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI

- P**
- 7 - Marca e modelo da máquina
 - 8 - Dados Técnicos
 - 9 - Potencia acústica
 - 10 - Tipo de máquina: **MOTOENXADA**
 - 11 - Marca CE de conformidade
 - 12 - Número de série
 - 13 - Ano de fabricação

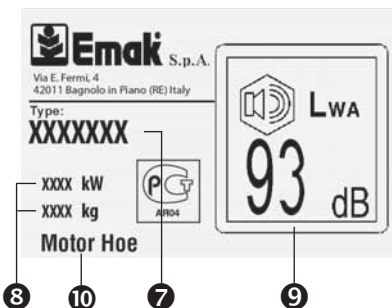
- CZ**
- 7 - Značka a model stroje
 - 8 - Technické údaje
 - 9 - Akustický výkon
 - 10 - Typ stroje: **MOTOROVÝ KULTIVÁTOR**
 - 11 - Značka CE o souladu s předpisy ES
 - 12 - Sériové číslo
 - 13 - Rok výroby

- GR**
- 7 - Τύπος και μοντέλο μηχανήματος
 - 8 - Τεχνικά χαρακτηριστικά
 - 9 - Ακουστική ισχύς
 - 10 - Τύπος μηχανήματος: **ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ**
 - 11 - Σήμα συμμόρφωσης CE
 - 12 - Αριθμός σειράς
 - 13 - Έτος κατασκευής

- RUS** **UK**
- 7 - Марка и модель изделия
 - 8 - Технические данные
 - 9 - Звуковая мощность
 - 10 - Тип машины: **МОТОРНАЯ МОТЫГА**
 - 11 - Марка соответствия требованиям CE
 - 12 - Серийный номер
 - 13 - Год выпуска

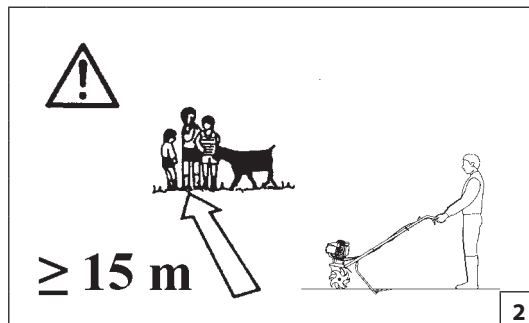
- TR**
- 7 - Makinenin markası ve modeli
 - 8 - Teknik bilgiler
 - 9 - Güç seviyesi
 - 10 - Makine tipi: **MOTORLU ÇAPA**
 - 11 - CE uygunluk işareti
 - 12 - Seri numarası
 - 13 - Üretim yılı

- PL**
- 7 - Marka i model maszyny
 - 8 - Dane techniczne
 - 9 - Moc akustyczna
 - 10 - Typ urządzenia: **GLEBOGRYZARKA**
 - 11 - Symbol zgodności CE
 - 12 - Numer seryjny
 - 13 - Rok produkcji





1



2



3



4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

AVISO: A exposição a vibrações devido ao uso prolongado de ferramentas manuais accionadas a gasolina pode provocar lesões nos nervos e vasos sanguíneos de dedos, mãos e pulsos em pessoas com problemas de circulação ou inchaço anormal. A utilização prolongada no Inverno pode estar ligada ao aparecimento de varizes em pessoas saudáveis. Se aparecerem sintomas tais como entorpecimento, dor, falta de força, mudança na cor ou textura da pele, ou falta de sensibilidade nos dedos, nas mãos ou nos pulsos, interrompa a utilização da máquina e procure assistência médica.

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motoenxada, terão um instrumento de trabalho cómodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.

ATENÇÃO! – A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.

- 1 - Leia atentamente o manual de instruções até compreender completamente e poder seguir todos os avisos e regras de segurança antes de utilizar a máquina.
- 2 - Limite o uso da motoenxada a utilizadores adultos que compreendam e possam seguir as normas de segurança, precauções e instruções de funcionamento que se encontram neste manual. Nunca permita a utilização da motoenxada por menores de idade.
- 3 - Não manuseie nem utilize a motoenxada quando estiver cansado, doente ou nervoso ou se estiver sob a influência de álcool, drogas ou medicamentos. Tem que estar em boas condições físicas e mentais. O trabalho com a motoenxada é cansativo. Se tiver algum problema que possa ser agravado pelo trabalho árduo, consulte um médico antes de trabalhar com a motoenxada (Fig.1). Tenha especial cuidado antes de períodos de descanso e no final do seu turno.

4 - Mantenha pessoas presentes, crianças e animais a uma distância mínima de 15 metros da área de trabalho. Não permita a presença de terceiros ou animais nas proximidades quando ligar ou trabalhar com a motoenxada (Fig.2).

5 - Quando trabalhar com a motoenxada, use sempre vestuário de segurança aprovado. Não use vestuário, cachecóis, gravatas ou pulseiras que possam ficar presos nos ramos. Amarre e proteja o cabelo comprido (por exemplo, com lenços, boné, capacetes, etc.). **Botas de segurança com sola anti-derrapante e palmilha anti-perfuração. Use máscaras ou óculos de protecção. Use protecções contra o ruído: por exemplo, tampões para os ouvidos ou auscultadores anti-ruído. Use luvas que permitam a máxima absorção das vibrações (Fig. 3-4-5-6).**

6 - Permita apenas a utilização desta motoenxada a pessoas que tenham lido este Manual do Operador ou recebido instruções adequadas para a utilização correcta e segura desta máquina.

7 - Inspeccione a motoenxada diariamente para garantir que todos os dispositivos, quer sejam de segurança ou outros, estão em perfeitas condições de funcionamento.

8 - Nunca use uma motoenxada danificada, modificada ou reparada/montada incorrectamente. Não retire, danifique ou desactive nenhum dos dispositivos de segurança. Substitua sempre as ferramentas de corte ou os dispositivos de segurança assim que detectar que estão danificados ou partidos e volte a montá-los se tiverem sido removidos.

9 - Planeie antecipadamente o seu trabalho com todo o cuidado. Não comece a cortar sem ter uma área de trabalho limpa, uma boa estabilidade.

10 - Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado neste manual deve ser realizado por pessoal competente.

11 - A motoenxada é um produto destinado exclusivamente a desterroar e arrotear o solo. Não é aconselhável cortar outros tipos de material. Qualquer outra utilização, diferente da indicada nestas instruções, pode provocar danos na máquina e constituir um sério perigo para pessoas e bens.

12 - Não é permitido ligar à unidade instrumentos ou acessórios não especificados pelo fabricante.

13 - Não use a máquina sem o resguardo de protecção das ferramentas rotativas.

14 - É da responsabilidade do operador avaliar os potenciais riscos

do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, particularmente em declives, terrenos acidentados, escorregadios ou movediços.

15 - Em caso de lavoura em declives, encha o depósito de combustível até menos de metade para evitar derramar gasolina. Nos declives, proceda sempre com cuidado, trabalhando no sentido transversal e nunca em subida ou em descida. Não utilize a motoenxada em terrenos com uma inclinação superior a 10° (17 %).

16 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.

17 - No momento de accionar as fresas rotativas, certifique-se de que não está ninguém à frente ou próximo da máquina. Segure firmemente no guiador, pois este tende a levantar-se quando se liga.

18 - Durante o trabalho, mantenha a distância de segurança das fresas rotativas; esta distância equivale ao comprimento do guiador.

19 - Em caso de utilização em terrenos escarpados, o operador deve certificar-se de que não está ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O operador deve permanecer sempre aos comandos.

20 - A máquina pode ser equipada com diversos acessórios. É da responsabilidade do proprietário certificar-se de que estes equipamentos ou acessórios estão homologados de acordo com as normas de segurança europeias em vigor. A utilização de acessórios não homologados pode pôr em risco a sua segurança.

21 - Não use a máquina como veículo de atrelagem para acessórios (tipo reboque).

AVISO: Nunca use a máquina com equipamento de segurança avariado. Efectue a verificação e manutenção do equipamento de segurança da máquina como descrito nesta secção. Se a sua máquina falhar alguma destas verificações, contacte o seu agente de serviço para a reparação.



5



6

Ελληνικά

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η έκθεση σε κραδασμούς μέσω της παρατεταμένης χρήσης βενζινοκίνητων εργαλείων χειρός μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα αιμοφόρα αγγεία ή στα νεύρα στα δάκτυλα, τα χέρια, και τους καρπούς ατόμων που έχουν προδιάθεση στις διαταραχές του κυκλοφορικού συστήματος ή ασυνήθιστα πρηξίματα. Η παρατεταμένη χρήση σε συνθήκες ψύχους έχει συνδεθεί με βλάβες σε αιμοφόρα αγγεία σε κατά τα άλλα υγιή άτομα. Εάν σημειωθούν συμπτώματα όπως μούδιασμα, πόνος, αδυναμία, αλλαγή στο χρώμα ή την υφή της επιδερμίδας ή απώλεια της αίσθησης στα δάκτυλα, τα χέρια, ή τους καρπούς, διακόψτε τη χρήση αυτού του εργαλείου και αναζητήστε ιατρική βοήθεια.



ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρήγορο εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εάν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προφυλακτικές προφυλάξεις μπορεί να αποδειχθεί ένα επικίνδυνο εργαλείο. Για να είναι η εργασία σας πάντα ευχάριστη και ασφαλή, να τηρείτε με ακρίβεια τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται παρακάτω καθώς και σε ολό το εγχειρίδιο.



ΠΡΟΣΟΧΗ: Το σύστημα ενεργοποίησης του μηχανήματός σας παράγει ένα ηλεκτρομαγνητικό πεδίο πολύ χαμηλής έντασης. Το πεδίο αυτό μπορεί να προκαλέσει παρεμβολές σε ορισμένους βηματοδότες. Για να μειωθεί ο κίνδυνος σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών, τα άτομα με βηματοδότη πρέπει να επικοινωνήσουν με τον ιατρό τους και τον κατασκευαστή του βηματοδότη πριν από τη χρήση του μηχανήματός αυτού.



ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η χρήση του μηχανήματος μπορεί να περιορίζεται από εθνικούς κανονισμούς.

- 1 - Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο προσεκτικά, μέχρι να το κατανοήσετε πλήρως και να είστε σε θέση να ακολουθείτε όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας πριν αποπειραθείτε να χρησιμοποιήσετε αυτή τη συσκευή.
- 2 - Περιορίστε τη χρήση του μοτοσκαπτικού σας μόνο σε ενήλικες οι οποίοι κατανοούν πλήρως και είναι σε θέση να ακολουθήσουν όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας που βρίσκονται σε αυτό το εγχειρίδιο. Δεν πρέπει να επιτρέπεται ποτέ σε παιδιά

να χρησιμοποιήσουν το μοτοσκαπτικό.

- 3 - Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό εάν είστε κουρασμένοι, άρρωστοι ή αδιάθετοι, ή εάν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, ναρκωτικών ή φαρμάκων. Πρέπει να είστε σε καλή φυσική κατάσταση και σε πνευματική εγρήγορση. Η εργασία με το μοτοσκαπτικό είναι κοπιαστική. Εάν έχετε οποιαδήποτε πάθηση η οποία μπορεί να επηρεασθεί αρνητικά από την έντονη εργασία, συμβουλευτείτε το γιατρό σας πριν χειρισθείτε ένα μοτοσκαπτικό (Εικ. 1). Να είστε πιο προσεκτικοί πριν από διαλείμματα και το τέλος της βάρδιας σας.
- 4 - Κρατήστε παιδιά, άλλα άτομα, και κατοικίδια ζώα τουλάχιστον 15 μέτρα μακριά από την περιοχή εργασίας. Μην επιτρέπετε σε άλλα άτομα ή ζώα να είναι κοντά όταν εκκινείτε ή χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό (Εικ. 2).
- 5 - Όταν εργάζεστε με το μοτοσκαπτικό, πάντοτε χρησιμοποιείτε εγκεκριμένο προστατευτικό ρουχισμό. Μη φοράτε ρούχα, κασκόλ, γραβάτες ή βραχιόλια που μπορεί να πιαστούν σε κλαδιά. Μαζέψτε και προστατέψτε τα μακριά μαλλιά (για παράδειγμα με φουλάρια, καπέλο, κράνη, κλπ). **Άρβυλα ασφαλείας με αντιολισθητική σόλα και αντιδιατρητικό παρέμβυσμα. Φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μάσκες προσώπου. Χρησιμοποιείτε προστασία κατά του θορύβου: για παράδειγμα προστατευτικά αυτιών απορρόφησης θορύβου ή ωτοασπίδες. Φοράτε γάντια που επιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση κραδασμών (Εικ. 3-4-5-6).**
- 6 - Επιτρέπετε σε άλλους να χρησιμοποιούν το μοτοσκαπτικό μόνο εφόσον διάβασαν αυτό το εγχειρίδιο χρήσης ή έλαβαν επαρκείς οδηγίες σχετικά με την ασφαλή και σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού.
- 7 - Ελέγχετε καθημερινά το μοτοσκαπτικό για να εξασφαλίσετε ότι κάθε συσκευή, είτε αφορά την ασφάλεια είτε όχι είναι λειτουργική.
- 8 - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα κατεστραμμένο, τροποποιημένο, ή λανθασμένα επισκευασμένο ή συναρμολογημένο μοτοσκαπτικό. Μην αφαιρέσετε, καταστρέψετε ή απενεργοποιήσετε οποιαδήποτε από τις διατάξεις ασφαλείας. Αντικαθιστάτε πάντοτε αμέσως τα εργαλεία κοπής ή τις διατάξεις ασφαλείας εάν υποστούν ζημιά, σπάσουν ή αφαιρεθούν με άλλο τρόπο.
- 9 - Σχεδιάστε προσεκτικά και εκ των προτέρων την εργασία σας. Μην αρχίσετε να κόβετε εάν δεν υπάρχει ελεύθερος χώρος εργασίας.
- 10 - Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό.
- 11 - Το μοτοσκαπτικό είναι ένα προϊόν που προορίζεται

αποκλειστικά για θρυμματισμό σβόλων χώματος και εκχέρωση του εδάφους. Δε συνιστάται η κοπή άλλων τύπων υλικού. Κάθε άλλη χρήση, διαφορετική από αυτήν που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο μηχανήμα, σοβαρό τραυματισμό και υλικές ζημιές.

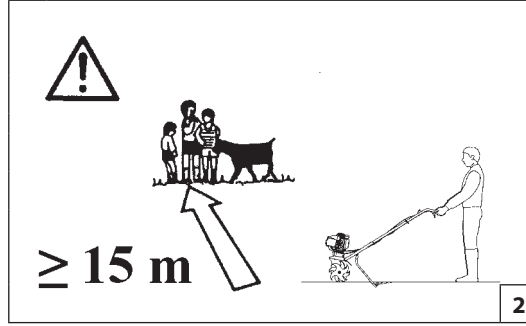
- 12 - Δεν επιτρέπεται η σύνδεση άλλων μονάδων ή εξαρτημάτων που δεν συνιστώνται από τον κατασκευαστή.
- 13 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα χωρίς τα προστατευτικά των περιστρεφόμενων εξαρτημάτων.
- 14 - Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για την εκτίμηση των πιθανών κινδύνων κατά την εργασία σε ένα συγκεκριμένο τύπο εδάφους και τη λήψη των απαιτούμενων προφυλάξεων για την προσωπική του ασφάλεια και ιδιαίτερα σε επικλινή, ανώμαλα, ολισθηρά ή ασταθή εδάφη.
- 15 - Όταν εκτελείτε εργασίες σε επικλινή εδάφη απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή, καθώς το μηχανήμα πρέπει να κινείται εγκάρσια και ποτέ ανηφορικά ή κατηφορικά. Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εδάφη με κλίση άνω των 10° (17%).
- 16 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.
- 17 - Πριν θέσετε σε λειτουργία τις περιστρεφόμενες φρέζες, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα μπροστά ή κοντά στο μηχανήμα. Κρατάτε σταθερά τη λαβή χειρισμού, η οποία συνήθως ανασκλώνεται όταν τίθεται σε λειτουργία το μηχανήμα.
- 18 - Κατά την εργασία, κρατάτε απόσταση ασφαλείας από τις περιστρεφόμενες φρέζες. Η απόσταση ασφαλείας είναι ίση με το μήκος της λαβής χειρισμού.
- 19 - Σε περίπτωση χρήσης σε επικλινή εδάφη, ο χειριστής πρέπει να βεβαιώνεται ότι δεν υπάρχουν άτομα σε ακτίνα 20 μέτρων από το μηχανήμα. Ο χειριστής δεν πρέπει να απομακρύνεται ποτέ από τα χειριστήρια.
- 20 - Το μηχανήμα μπορεί να διαθέτει διάφορα εξαρτήματα. Ο ιδιοκτήτης οφείλει να ελέγξει εάν τα εξαρτήματα αυτά είναι εγκεκριμένα σύμφωνα με την ισχύουσα ευρωπαϊκή οδηγία για την ασφάλεια. Η χρήση μη εγκεκριμένων εξαρτημάτων ενέχει κινδύνους για την ασφάλειά σας.
- 21 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα για τη ρυμούλκηση εξαρτημάτων.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα μηχανήμα με ελαττωματικό εξοπλισμό ασφαλείας. Ο εξοπλισμός ασφαλείας θα πρέπει να ελέγχεται και να συντηρείται όπως περιγράφεται σ' αυτή την ενότητα. Εάν το μηχανήμα σας δεν περνάει από κάποιον από αυτούς του ελέγχους επικοινωνήστε με το σέρβις σας για να επισκευαστεί.



1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

UYARI: Benzinle güçlendirilen el aletlerinin uzun süreli kullanımları sırasında titreşime maruz kalınması, sirkülasyon bozukluklarına veya anormal şişliklere karşı dayanıksız olan insanların parmak, el ya da bileklerinin damar veya sinirlerinde hasar meydana gelmesine neden olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.

DİKKAT: Doğru kullanıldığında, motorlu çapa hızlı, kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

DİKKAT! – Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

- 1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayın ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.
- 2 - Motorlu çapa kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların Motorlu çapa kullanmalarına asla izin verilmemelidir.
- 3 - Herhangi bir Motorlu çapa yorgun, hasta veya psikolojik olarak rahatsız olduğunuz (üzgün, öfkeli, vb.) zamanlarda ya da eğer alkol, ilaç aldıysanız veya ilaçla tedavi sürecinde elinize almayınız ve kullanmayınız. Fiziksel kondisyonunuz yerinde olmalı ve zihinsel olarak dinç olmalısınız. Motorlu çapa

çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olduğunda, Motorlu çapa işletiminden önce bir doktora muayene olunuz (**Şekil 1**). Mesainizin sonlarındaki dinlenme dönemlerinden önce daha tedbirli olunuz.

- 4 - Çocukları, çevrede sizi izleyenleri ve hayvanları iş alanından minimum 15 metre uzakta tutunuz. İşletirken veya çalıştırmaya başlarken diğer insanların veya hayvanların Motorlu çapa yaklaşmalarına izin vermeyiniz (**Şekil 2**).
- 5 - Motorlu çapa çalışırken, daima koruyucu, uygun güvenlik kıyafetleri giyiniz. Dallar arasına takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsu, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkaçları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağlayan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**
- 6 - Bu Motorlu çapa sadece bu operatör kılavuzunu okumuş veya cihazın güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili uygun bilgilere sahip kişilerin kullanmasına izin veriniz.
- 7 - Motorlu çapa her bir cihazın güvenliği olup olmadığını, işlevselliğini her gün denetleyiniz.
- 8 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün onarılmamış veya toplama bir Motorlu çapa asla kullanmayınız. Güvenlik cihazlarının herhangi birini çıkarmayınız, ona zarar vermeyiniz veya onun etkinliğini kaldırmayınız. Kesme aletlerini veya güvenlik cihazlarını hasara uğrarsa, kırılırsa veya bir şekilde çıkarılırsa, daima yenileriyle değiştiriniz.
- 9 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayınız. Temiz bir iş alanına, güvenli bir zemine sahip olana kadar.
- 10 - Bu kılavuzda gösterilen diğer işletimlerin dışındaki Motorlu çapa tüm tamirati, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.
- 11 - Motorlu çapa sadece toprak parçalarını kırmak ve toprağı kazmak için kullanılan bir üründür. Diğer madde türlerinin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.
- 12 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.

- 13 - Makineyi döner teçhizatları koruma karteri olmaksızın kullanmayınız.
- 14 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.
- 15 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Motorlu çapayı eğimi 10°'yi (17 %) aşan arazilerde kullanmayınız.
- 16 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.
- 17 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında yukarıya kalkma eğilimi gösteren kolu sıkıca kavrayınız.
- 18 - Çalışma anında döner kesicilerden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.
- 19 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.
- 20 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını doğrulamak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.
- 21 - Makineyi aksesuarlar için çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız.

UYARI: Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.



5



6

Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

! UPOZORNĚNÍ: U osob, které jsou náchylné k poruchám krevního oběhu nebo abnormálním otokům, může dlouhodobá práce s ručními stroji na benzínový pohon poškozovat vibracemi cévy nebo nervy prstů, rukou a zápěstí. Poškození cév se v důsledku delší práce za studeného počasí projevuje i u jinak zdravých lidí. Projevili se příznaky necitlivosti, bolesti, slabosti, změny barvy nebo struktury pokožky, nebo ztráty citu v prstech, rukou nebo zápěstích, přerušete práci s prořezávačem a vyhledejte lékařskou pomoc.

! UPOZORNĚNÍ - Pokud je správně používána, je motorový kultivátor rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používána nesprávně nebo bez správných pravidel bezpečnosti, může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce vždy příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísně bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k obsluze.

! POZOR: Systém zapalování v jednotce vytváří elektromagnetické pole velmi slabé intenzity. Toto pole může rušit některé kardiostimulátory. Pro snížení nebezpečí vážných nebo smrtelných zranění by osoby s kardiostimulátorem měly používání stroje konzultovat se svým lékařem a výrobcem.

! UPOZORNĚNÍ! - Národní zákonné úpravy mohou omezit používání stroje.

- 1 - Ještě než motorový kultivátor začnete používat, přečtěte si pečlivě návod k použití tak, abyste beze zbytku porozuměli všem bezpečnostním zásadám a upozorněním i provozním pokynům, a byli schopni je dodržovat.
- 2 - Dbejte na to, aby motorový kultivátor používaly pouze dospělé osoby, které si přečetly a pochopily bezpečnostní zásady, upozornění a provozní pokyny v tomto návodu a budou je dodržovat. Nezletilé osoby nesmí nikdy motorový kultivátor používat.
- 3 - S motorovým kultivátorem nepracujte, ani s ním nemanipulujte, jste-li unavení, nemocní, rozrušení nebo pod vlivem alkoholu,

drog či léků. Při práci musíte být v dobrém fyzickém i duševním stavu a ostražití. Práce s motorovým kultivátorem je namáhavá. Máte-li nějaký problém, který by se mohl namáhavou prací zhoršit, poraďte se před použitím se svým lékařem (obr. 1). Ještě opatrněji pracujte před pracovní přestávkou nebo ke konci pracovní směny.

- 4 - Děti, přihlížející osoby a zvířata musejí být ve vzdálenosti 15 m od pracovní oblasti. Při spouštění motorový kultivátoru nebo při práci s ním nesmějí být v blízkosti jiné osoby ani zvířata (obr. 2).
- 5 - Při práci s motorovým kultivátorem vždy používejte homologizovaný bezpečnostní ochranný oděv. Nenoste oděvy, přehozy, kravaty nebo náramky, které by se mohly zachytit do větvíček. Osoby s dlouhými vlasy si je musí svázat a nosit vhodnou pokrývku hlavy (šátky, čepice, helmy apod.) **Bezpečnostní holínky s protiskluzovou podrážkou a nepropíchnoutelnou vložkou. Noste ochranné brýle nebo obličejové masky. Používejte ochranné pomůcky proti hluku: například, chrániče sluchu nebo sluchátka ke snížení hladiny hluku. Používejte rukavice, které maximálně pohlcují vibrace (obr. 3-4-5-6).**
- 6 - Motorový kultivátor umožněte používat pouze těm osobám, které si přečetly tento návod k použití, nebo dostaly bezpečné a odpovídající pokyny k bezpečnému používání tohoto nástroje.
- 7 - Motorový kultivátor denně kontrolujte, zda jsou všechna zařízení k bezpečnému provozu i jiná zařízení funkční.
- 8 - Nikdy nepoužívejte poškozený, upravený, nebo nesprávně opravený či sestavený motorový kultivátor. Neodstraňujte, nepoškozujte ani nevyrazujte z činnosti žádné bezpečnostní zařízení. Jakmile jsou rezné nástroje nebo bezpečnostní zařízení poškozené, prasklé nebo jinak vadné, okamžitě je vyměňte.
- 9 - Pečlivě si práci s motorovým kultivátorem naplánujte. Řezat začněte teprve tehdy, když máte volný pracovní prostor, pevný a vyvážený postoj.
- 10 - Veškeré servisní práce u motorový kultivátoru, které nejsou jmenovitě uvedeny v návodu, musí provádět kompetentní pracovník.
- 11 - Motorový kultivátor je výrobek určený výhradně k drcení hrud a obdělávání půdy. Jiné druhy materiálu řezat nedoporučujeme.

Každé jiné použití, které není výslovně uvedené v tomto návodu, může stroj poškodit a pro osoby i majetek představuje vážné nebezpečí.

- 12 - Není přípustné připojovat k jednotce nástroje nebo aplikace, které nejsou určeny výrobcem.
- 13 - Nepoužívejte stroj bez ochranného krytu otočných částí.
- 14 - Pracovník je odpovědný za zhodnocení možného nebezpečí na obdělávaném pozemku a musí provést všechna opatření nutná k zajištění vlastní bezpečnosti, zejména na svazích, nerovném, kluzkém nebo pohyblivém terénu.
- 15 - Na svazích pracujte vždy opatrně, v příčném směru, nikdy ne směrem nahoru nebo dolů. Nepoužívejte motorový kypřič na svazích se sklonem větším než 10° (17 %).
- 16 - Uvědomte si, že majitel nebo pracovník je odpovědný za úrazy nebo nebezpečí, které se stanou třetím osobám nebo jejich majetku.
- 17 - V okamžiku zapnutí otočných nožů se přesvědčte, že nikdo nestojí před strojem nebo v jeho blízkosti. Držte pevně řídítka, protože se v okamžiku spuštění mohou nazvednout.
- 18 - Během práce dodržujte bezpečnou vzdálenost od otočných nožů; tato vzdálenost se rovná délce řídítek.
- 19 - V případě použití na strmém pozemku se musí pracovník přesvědčit, že v dosahu 20 metrů okolo stroje nikdo není. Pracovník musí stále stroj dokonale ovládat.
- 20 - Stroj může být vybaven různým příslušenstvím. Je odpovědností majitele zkontrolovat, zda tyto nástroje nebo příslušenství odpovídají platným evropským bezpečnostním normám. Použití neschváleného příslušenství může ohrozit vaši bezpečnost.
- 21 - Nepoužívejte stroj jako prostředek k tažení příslušenství (přívěsu).

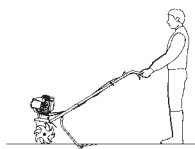
! UPOZORNĚNÍ: Nikdy nepoužívejte motorový kultivátor s poškozeným bezpečnostním vybavením. Bezpečnostní vybavení se musí kontrolovat a udržovat podle popisu v této části. Pokud motorový kultivátor nesplňuje některý z těchto požadavků, obraťte se s žádostí o opravu na servisní středisko.



1



≥ 15 m



2



3



4

Русский

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Воздействие вибрации в ходе продолжительного использования ручных инструментов, имеющих бензиновый двигатель, может привести к поражению кровеносных сосудов или нервов пальцев, рук и запястий лиц, склонных к заболеваниям системы кровообращения, или имеющих излишнюю отечность. Продолжительная работа на холоде была идентифицирована как причина поражения кровеносных сосудов у в остальном здоровых людей. При появлении таких симптомов, как онемение, боль, потеря силы, изменение цвета или текстуры кожи или потери чувствительности в пальцах, руках или запястьях, прекратите работу с данной машиной и обратитесь за медицинской помощью.

⚠ ВНИМАНИЕ - Моторная мотыга при правильном использовании – это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для того, чтобы Ваша работа всегда была приятной и безопасной, строго соблюдайте приведенные ниже и в других местах настоящей инструкции.

⚠ ВНИМАНИЕ! При включении вашей машины создается электромагнитное поле с очень малой напряженностью. Это поле может создать помехи для работы некоторых кардиостимуляторов. Во избежание риска серьезных или даже летальных последствий лица с вживленными кардиостимуляторами должны проконсультироваться со своим врачом и изготовителем кардиостимулятора перед тем, как приступить к эксплуатации машины.

⚠ ВНИМАНИЕ! - Использование машины может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Перед тем, как приступить к эксплуатации изделия, внимательно прочитайте настоящее Руководство с тем, чтобы полностью усвоить все содержащиеся в нем указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы.
- 2 - Доверяйте эксплуатации Вашей мотокосилки только взрослым, усвоившим содержащиеся в настоящем Руководстве указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы. Не позволяйте эксплуатировать мотокосилку несовершеннолетним.
- 3 - Не используйте мотокосилку, если вы устали, больны,

сильно возбуждены или находитесь под воздействием спиртного, наркотических веществ или лекарственных препаратов. Вы должны быть в хорошей физической форме и ясном сознании. Работа с мотокосилкой требует значительных усилий. Если у Вас имеется какое-либо заболевание, которое может обостриться в результате тяжелой работы, перед тем, как приступить к эксплуатации Мотокосилки, проконсультируйтесь с врачом (Рис. 1). Будьте особо внимательны и осторожны в последние минуты работы перед перерывами на отдых и в конце работы.

- 4 - Дети, зрители и животные должны находиться не ближе, чем в 15 метрах от рабочей зоны. Не позволяйте другим людям, а также животным стоять в зоне действия Мотокосилки во время его пуска и использования (Рис.2).
- 5 - При работе с мотокосилкой всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Не надевайте одежду с длинными полами, шарфы, галстуки или браслеты, которые могут запутаться в ветках. Подберите и закройте длинные волосы (например, с помощью платков, кепок, касок и т.д.). **Надевайте защитные сапоги с противоскользящей подошвой и вставкой, защищающей от проколов. Надевайте защитные очки или забрало.. Используйте средства защиты от шума, например,, шумозащитные наушники или ушные тампоны. Надевайте перчатки, обеспечивающие максимальное поглощение вибраций (Рис.3-4-5-6).**
- 6 - Разрешайте другим лицам пользоваться данной мотокосилкой только при условии, что они ознакомились с настоящим Руководством по эксплуатации или были должным образом обучены методике его правильной и безопасной эксплуатации.
- 7 - Ежедневно проверяйте состояние мотокосилки, чтобы удостовериться в исправности ее защитных приспособлений и всех прочих устройств.
- 8 - Никогда не эксплуатируйте Мотокосилку, если она повреждена или собрана или отремонтирована неверно. Не снимайте и не отключайте защитные приспособления и не допускайте их повреждения. Немедленно заменяйте поврежденные, сломанные или снятые по какой-либо другой причине защитные приспособления или режущие органы.
- 9 - Заранее тщательно продумывайте свою работу. Начинайте работу только после освобождения от препятствий рабочего участка.
- 10 - Все операции по техническому обслуживанию Мотокосилки, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.
- 11 - Культиватор предназначен исключительно для разбивания комьев земли и разрыхления почвы. Не рекомендуется выполнять резку другого материала. Любой другой вид

использования, отличающийся от указанного в этом руководстве, может повредить изделие и поставить под угрозу безопасность людей и имущества.

- 12 - Запрещается подсоединять к машине режущие инструменты или насадки, отличные от указанных изготовителем.
- 13 - Не используйте изделие без защитного картера вращающихся лопастей.
- 14 - В обязанности оператора входит оценка потенциальных рисков на участке, на котором он работает, кроме того, он должен принять все меры предосторожности, чтобы обеспечить собственную безопасность, в особенности на склонах, неровных, скользких или неустойчивых поверхностях.
- 15 - Находясь на склоне, всегда соблюдайте осторожность и работайте поперек склона, а не вверх или вниз по склону. Не используйте мотокосилку при уклоне обрабатываемой территории более 10° (17 %).
- 16 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.
- 17 - При включении вращающихся фрез, убедитесь, что перед изделием или рядом с ним нет людей. Крепко держите рукоятку управления, поскольку при включении она обычно приподнимается.
- 18 - Во время работы, соблюдайте безопасное расстояние до вращающихся фрез; это расстояние соответствует длине рукоятке управления.
- 19 - В случае использования изделия на крутых склонах, оператор должен убедиться, что в радиусе 20 метров нет людей. Оператору категорически запрещается отпускать органы управления.
- 20 - Изделие может быть оснащено различными дополнительными принадлежностями. Владелец изделия обязан убедиться, что это принадлежности сертифицированы согласно действующим европейским нормам безопасности. Использование несертифицированных принадлежностей может поставить под угрозу вашу безопасность.
- 21 - Не используйте изделие для буксировки других принадлежностей (например, прицепок).

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Ни в коем случае нельзя пользоваться машиной в случае, если защитные приспособления неисправны. Техобслуживание и проверка защитных приспособлений должны выполняться так, как это описано в данном разделе. Если результат хотя бы одной из описанных проверок машины является неудовлетворительным, необходимо обратиться в сервисную мастерскую.



5



6

Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

! OSTRZEŻENIE: Długotrwałe wystawienie na działanie wibracji podczas używania ręcznych urządzeń spalinowych może u osób podatnych na choroby układu krążenia lub obrzęki doprowadzić do uszkodzeń naczyń krwionośnych bądź nerwów w palcach, dłoniach lub nadgarstkach. Zanotowano również przypadki uszkodzenia naczyń krwionośnych u osób zdrowych na skutek długotrwałego używania takich urządzeń w niskich temperaturach otoczenia. Jeśli wystąpią objawy, takie jak drętwienie, ból, utrata siły, zmiana koloru lub wyglądu skóry czy utrata czucia w palcach, dłoniach lub nadgarstkach, należy przerwać pracę i zwrócić się o pomoc do lekarza.

! UWAGA - Prawidłowo użytkowana glebogryzarka jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy; używana w sposób nieprawidłowy lub bez wymaganych środków ostrożności może stać się urządzeniem niebezpiecznym. Aby praca przy użyciu pilarki była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych poniżej oraz w dalszej części instrukcji obsługi.

! UWAGA: System uruchamiania Waszego urządzenia wytwarza pole elektromagnetyczne o bardzo niskiej intensywności. Pole to może kolidować z pracą niektórych sztucznych rozruszników serca. Celem zmniejszenia ryzyka poważnych lub śmiertelnych obrażeń, osoby z wszczepionym rozrusznikiem powinny poradzić się lekarza i skonsultować z producentem rozrusznika przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem.

! UWAGA! - Przepisy krajowe mogą ograniczać korzystanie z urządzenia.

- 1 - Przed przystąpieniem do używania urządzenia należy uważnie przeczytać tę instrukcję obsługi aż do jej całkowitego zrozumienia i upewnienia się, że podczas pracy przestrzegane będą wszystkie zasady bezpieczeństwa, środki ostrożności i instrukcje użytkowania.
- 2 - Należy ograniczyć dostęp do glebogryzarki tylko do osób dorosłych, które zapoznały się i będą przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa, środków ostrożności i instrukcji użytkowania zawartych w niniejszej instrukcji. Nigdy nie wolno pozwalać dzieciom obsługiwać glebogryzarkę.
- 3 - Nie należy używać glebogryzarki ani wykonywać przy niej żadnych innych czynności w przypadku zmęczenia, choroby, złego samopoczucia lub po zażyciu alkoholu, narkotyków

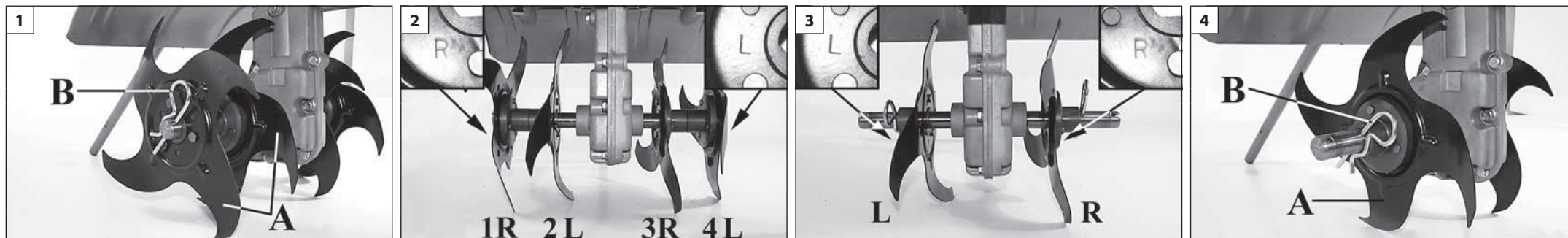
bądź silnych leków. Operator musi mieć dobry stan zdrowia oraz sprawność umysłową. Praca z użyciem glebogryzarki jest wyczerpująca. Osoby cierpiące na wszelkie dolegliwości, przy których ciężka praca nie jest zalecana, powinny przed przystąpieniem do używania glebogryzarki skonsultować się z lekarzem (rys.1). Należy zwiększyć uwagę tuż przed przerwą na odpoczynek oraz przed końcem swojej zmiany.

- 4 - Nie dopuszczać dzieci, innych osób ani zwierząt bliżej niż na odległość 15 metrów od obszaru pracy. Podczas uruchamiania lub używania glebogryzarka żadne inne osoby ani zwierzęta nie mogą znajdować się w pobliżu urządzenia (rys.2).
- 5 - Podczas pracy glebogryzarka należy zawsze nosić zatwierdzoną odzież ochronną. Nie wolno nosić ubrań, szali, krawatów lub bransolet, które mogłyby utknąć pomiędzy gałęziami. Długie włosy należy związać i zabezpieczyć (np. zakładając chustę, czapkę lub kask). **Należy nosić obuwie ochronne, wyposażone w antypoślizgowe podeszwy i warstwy zabezpieczające przed przekłuciem. Należy nosić okulary ochronne lub osłony na twarz. Należy stosować zabezpieczenia przed hałasem: na przykład nauszniki redukujące hałas lub zatyczki do uszu. Należy nosić rękawice zapewniające maksymalne tłumienie wibracji (rys.3-4-5-6).**
- 6 - Do pracy glebogryzarka można dopuszczać tylko osoby, które przeczytały niniejszą instrukcję obsługi lub otrzymały odpowiednie zalecenia co do bezpiecznego i prawidłowego użytkowania tego urządzenia.
- 7 - Należy codziennie sprawdzać stan glebogryzarki w celu upewnienia się, że wszystkie jej elementy funkcjonują prawidłowo i w sposób bezpieczny.
- 8 - Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, zmodyfikowanej lub nieprawidłowo naprawionej bądź złożonej glebogryzarki. Nie zdejmować, nie uszkadzać ani nie wyłączać żadnego elementu zabezpieczającego. W razie uszkodzenia narzędzia tnącego lub złamania bądź spadnięcia elementu zabezpieczającego należy go niezwłocznie zamontować z powrotem lub wymienić na nowy.
- 9 - Należy zaplanować pracę przed jej rozpoczęciem. Nie należy rozpoczynać cięcia, jeśli obszar roboczy nie jest przygotowany, nie można pewnie stanąć w miejscu pracy oraz.
- 10 - Wszelkie czynności serwisowe, inne niż przedstawione w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wyszkolonych pracowników.
- 11 - Glebogryzarka jest narzędziem przeznaczonym wyłącznie do rozbijania darni i spulchniania gleby. Nie zaleca się cięcia przy jej użyciu innych typów materiałów. Używanie jej do jakichkolwiek celów innych od tego, który opisano w niniejszej

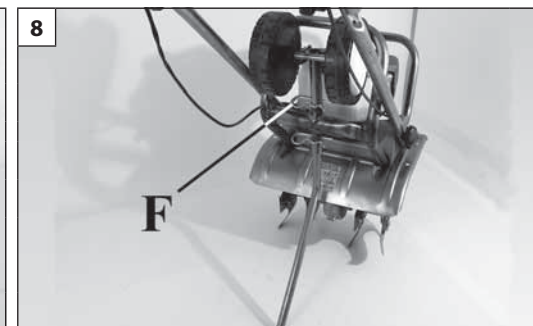
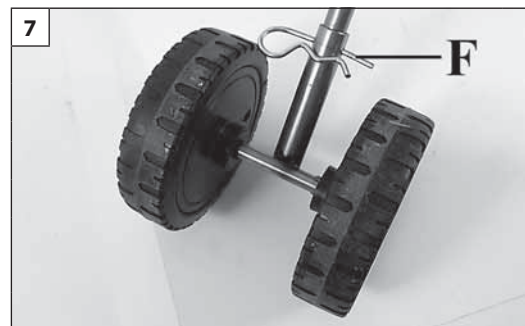
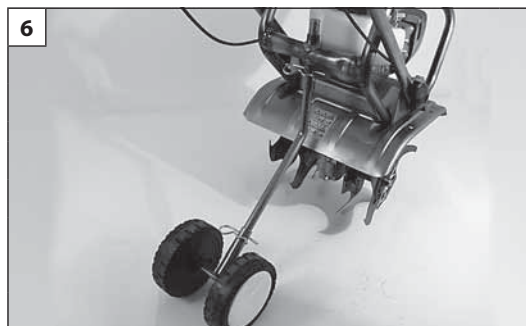
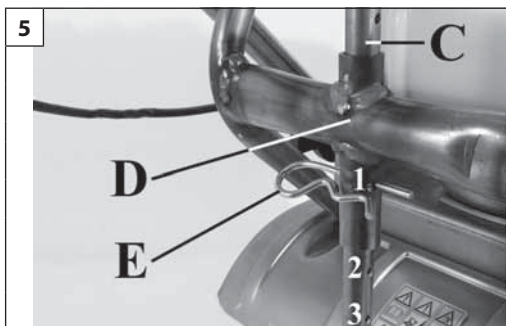
instrukcji obsługi, może spowodować uszkodzenie samego urządzenia, jak również stwarzać poważne zagrożenia dla osób i mienia.

- 12 - Do urządzenia nie wolno podłączać narzędzi lub akcesoriów niezalecanych przez producenta.
- 13 - Nie używać urządzenia bez osłony chroniącej obracające się narzędzia.
- 14 - Użytkownik ponosi odpowiedzialność za ocenę potencjalnego ryzyka występującego na obrabianym terenie i zastosowanie środków ostrożności niezbędnych dla zagwarantowania własnego bezpieczeństwa, zwłaszcza na zboczach oraz na nierównych, śliskich lub ruchomych terenach.
- 15 - Podczas pracy na zboczach należy zawsze zachować ostrożność, prowadząc glebogryzarkę w kierunku poprzecznym, nigdy zaś w górę lub w dół. Nie używać glebogryzarki na terenach o nachyleniu powyżej 10° (17 %).
- 16 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.
- 17 - W momencie uruchomienia obrotowych frezów należy się upewnić, że przed urządzeniem lub w jego pobliżu nie przebywają żadne osoby. Trzymać mocno uchwyt, który unosi się podczas uruchamiania urządzenia.
- 18 - Podczas pracy zachować bezpieczną odległość od obracających się frezów; odległość ta odpowiada długości uchwytu.
- 19 - W przypadku pracy na nierównym terenie użytkownik musi się upewnić, że w promieniu 20 metrów od urządzenia nie przebywają żadne osoby. Użytkownik musi bezwzględnie zachować kontrolę nad urządzeniem.
- 20 - Urządzenie może być wyposażone w różne akcesoria. Właściciel urządzenia ponosi odpowiedzialność za upewnienie się, że akcesoria takie posiadają odpowiednie atesty zgodnie z obowiązującymi europejskimi normami bezpieczeństwa. Stosowanie akcesoriów nieposiadających atestu może stwarzać zagrożenie dla bezpieczeństwa.
- 21 - Nie używać urządzenia jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa).

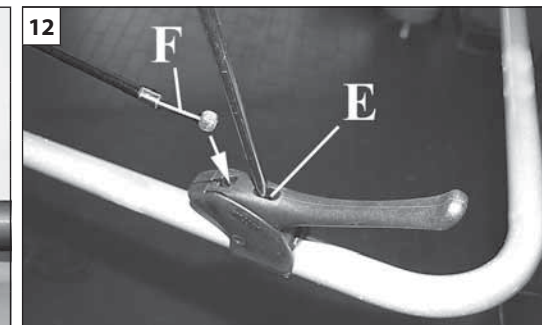
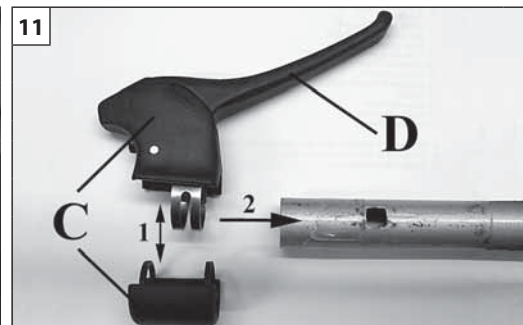
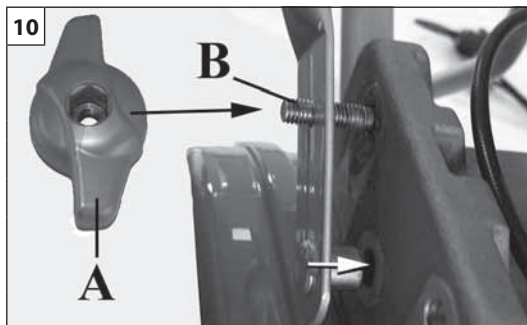
! OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać urządzenia z uszkodzonymi elementami zabezpieczającymi. Elementy zabezpieczające urządzenia należy kontrolować i konserwować w sposób opisany w tej części. Jeśli któraś z kontroli wypadnie niepomyślnie, należy się skontaktować z przedstawicielem serwisu w celu dokonania naprawy.



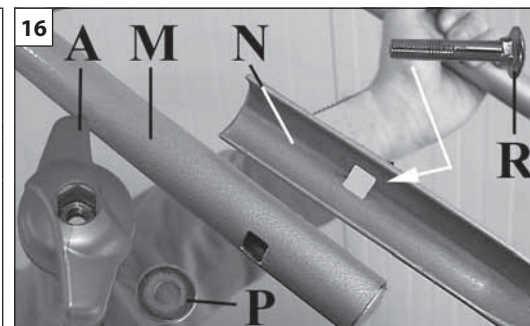
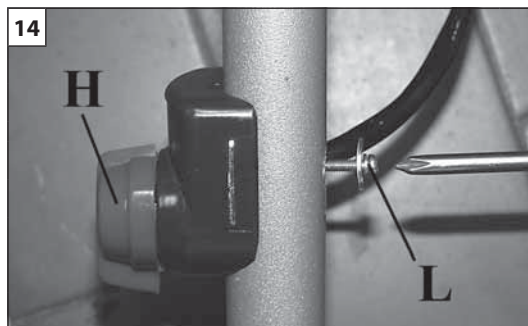
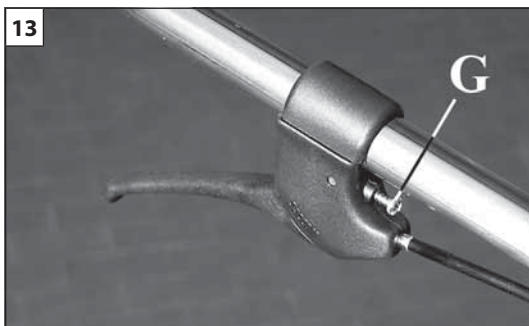
Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
MONTAGEM DAS FRESAS Insira no eixo do redutor 2 fresas de cada lado (A, Fig.1), fixando-as com as 2 cavilhas (B). ⚠ ATENÇÃO - As 4 fresas têm um sentido de montagem (Fig.2). As fresas 1 e 3 devem ter impressa a letra "R", enquanto que as fresas 2 e 4 devem ter impressa a letra "L". NB: Se o espaço em que a motoenxada tem de trabalhar for limitado, é possível montar apenas 2 fresas, uma de cada lado (Fig.3). No eixo do redutor está previsto um furo para bloquear com a cavilha (B, Fig.4) uma única fresa (A). MONTAGEM DO GUIADOR E DAS RODAS Insira a barra (C, Fig.5) no suporte (D). A barra tem 3 posições; o utilizador deve escolher a que melhor se adapta para trabalhar mais comodamente. Fixe a barra com a cavilha (E). Para facilitar o transporte no terreno (Fig.6), monte as rodas na parte terminal do timão (Fig.7), fixando-as com a cavilha (F). ⚠ ATENÇÃO - As rodas não devem ser utilizadas durante o trabalho. As rodas podem ser posicionadas na parte superior do timão, fixando-as com a cavilha (F, Fig.8), quando se trabalha com a motoenxada.	ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖΩΝ Εισάγετε στον άξονα του μειωτήρα 2 φρέζες σε κάθε πλευρά (A, εικ. 1) και στερεώστε τις με τις 2 κοπίλιες (B). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Οι 4 φρέζες μπορούν να τοποθετηθούν προς μία μόνο κατεύθυνση (εικ. 2). Στις φρέζες 1 και 3 πρέπει να αναγράφεται το γράμμα "R" και στις φρέζες 2 και 4 το γράμμα "L". ΣΗΜ: Εάν ο χώρος εργασίας του μοτοσκαπτικού είναι περιορισμένος, μπορείτε να τοποθετήσετε μόνο 2 φρέζες, μία σε κάθε πλευρά (εικ. 3). Στον άξονα του μειωτήρα υπάρχει μία οπή για την ασφάλιση μίας μόνο φρέζας (A) με την κοπίλια (B, εικ. 4). ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΧΩΝ Εισάγετε τη συνδετική ράβδο (C, εικ. 5) στο στήριγμα (D). Η συνδετική ράβδος έχει 3 θέσεις. Ο χειριστής πρέπει να επιλέξει την κατάλληλη θέση για μεγαλύτερη άνεση κατά την εργασία. Στερεώστε τη συνδετική ράβδο με την κοπίλια (E). Για πιο εύκολη μετακίνηση στο έδαφος (εικ. 6), τοποθετήστε τους τροχούς στο τελικό τμήμα της λαβής χειρισμού (εικ. 7) και στερεώστε τους με την κοπίλια (F). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Οι τροχοί δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται κατά τη διάρκεια της εργασίας. Οι τροχοί μπορούν να τοποθετηθούν στο πάνω μέρος της λαβής χειρισμού, στερεώνοντάς τους με την κοπίλια (F, εικ. 8), όταν χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό.	KESİCİLERİN MONTAJI Redüktör şaftının üzerine 2 kesicileri her yanından (A, Şek.1) 2 yarıkli pim (B) ile sabitleyerek takınız. ⚠ DİKKAT – 4 kesicinin belli bir montaj yönü vardır (Şek.2). 1 ve 3 kesicilerinin üzerinde "R" harfi basılı olmalıdır, 2 ve 4 kesicilerinin üzerinde ise "L" harfi basılı olmalıdır. NOT: Çalışılacak alanın dar olması halinde, her yana birer adet olmak üzere sadece 2 kesicinin takılması mümkündür (Şek.3). Redüktör şaftının üzerinde tek bir kesiciyi (A) yarıkli pimle (B, Şek.4) ile kilitlemek için bir delik bulunur. DÜMENİN VE TEKERLEKLERİN MONTAJI Braketi (C, Şek.5) desteğin (D) üzerine yerleştiriniz. Braket 3 konuma sahiptir. Kullanıcı daha rahat bir şekilde çalışabilmek için en uygun olanını seçmelidir. Braketi yarıkli pimle (E) sabitleyiniz. Arazi üzerinde taşınmasını kolaylaştırmak için (Şek.6), tekerlekleri dümenin uç kısmına takarak (Şek.7), yarıkli pimle sabitleyiniz (F). ⚠ DİKKAT – Çalışma esnasında tekerlekler kullanılmamalıdır. Motorlu çapa ile çalışılırken, tekerlekler yarıkli pimle sabitlenerek (F, Şek.8) dümenin üst kısmına konumlandırılabilir.



Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
MONTÁŽ NOŽŮ Na hřídel redukční převodovky 2 nasadíte po každé straně nože (A, obr. 1) a připevníte je 2 závlačkami (B). ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nože - 4x - mají montážní stranu (obr. 2). Na nožích 1 a 3 musí být vyražené písmeno "R", zatímco na nožích 2 a 4 musí být vyražené písmeno "L". POZN.: Jestliže je prostor, ve kterém má motorový kypřič pracovat, omezený, můžete namontovat jen 2 nože, jeden na každou stranu (obr. 3). Na hřídeli redukční převodovky je otvor pro připevnění pouze jednoho nože (A) závlačkou (B, obr. 4). MONTÁŽ VODÍČÍ OJE A KOL Vložte tyč (C, obr. 5) do držáku (D). Tyč má 3 polohy; uživatel si musí zvolit polohu, která je pro danou práci nejvhodnější. Připevníte tyč závlačkou (E). K usnadnění přepravy po pozemku (obr. 6) přimontujte k zadní části oje (obr. 7) kola a připevníte je závlačkou (F). ⚠ UPOZORNĚNÍ - Kola se během práce nesmějí používat. Kola se při práci s motorovým kypřičem mohou zdvihnout do zadní části oje a připevnit závlačkou (F, obr. 8).	МОНТАЖ ФРЕЗ Установите с каждой стороны на вал редуктора 2 фрезы (A, Рис.1), закрепив их при помощи 2 шплинтов (B). ⚠ ВНИМАНИЕ - Все 4 фрезы необходимо установить в правильном направлении (Рис.2). На фрезе 1 и 3 указана буква "R", а на фрезе 2 и 4 указана буква "L". ПРИМЕЧАНИЕ: Если мотокультиватор используется на небольшом участке, можно установить только 2 фрезы, по одной с каждой стороны (Рис.3). На вале редуктора имеется отверстие, предназначенное для блокировки одной фрезы (A) при помощи шплинта (B, Рис.4). МОНТАЖ РУЛЯ И КОЛЕС Установите скобу (C, Рис.5) на опору (D). Скобу можно установить в одно из 3 положений; оператор должен выбрать положение, обеспечивающее наибольшее удобство при работе. Закрепите скобу при помощи шплинта (E). Чтобы изделие было проще перемещать (Рис.6), установите на концевую часть руля (Рис.7) колеса, закрепив их при помощи шплинта (F). ⚠ ВНИМАНИЕ - Во время работы колеса необходимо снять. Во время использования мотокультиватора колеса можно установить в верхней части руля, закрепив их при помощи шплинта (F, Рис.8).	MONTAŻ FREZÓW Wsunąć w wał napędowy 2 frezy po każdej stronie (A, rys.1) i zamocować je 2 zawleczkami (B). ⚠ UWAGA: Cztery frezy mogą być zamontowane tylko w jednym kierunku (rys.2). Na frezach 1 i 3 musi być wytłoczona litera "R", natomiast na frezach 2 i 4 litera "L". UWAGA: Jeżeli przestrzeń, na której ma pracować glebogryzarka, jest ograniczona, można zamontować tylko 2 frezy - po jednym z każdej strony (rys.3). Na wale napędowym znajduje się otwór, który umożliwia zablokowanie zawleczką (B, rys.4) tylko jednego frezu (A). MONTAŻ STERU I KÓŁ Wsunąć jarzmo (C, rys.5) we wspornik (D). Jarzmo posiada 3 pozycje; użytkownik musi wybrać tę, która zapewnia największą wygodę podczas pracy. Przymocować jarzmo zawleczką (E). Aby ułatwić transport po terenie (rys.6), należy zamontować kółka w końcowej części steru (rys.7), mocując je zawleczką (F). ⚠ UWAGA - Podczas pracy nie należy używać kółek. Podczas pracy glebogryzarką kółka można zamocować zawleczką (F, rys.8) w górnej części steru.



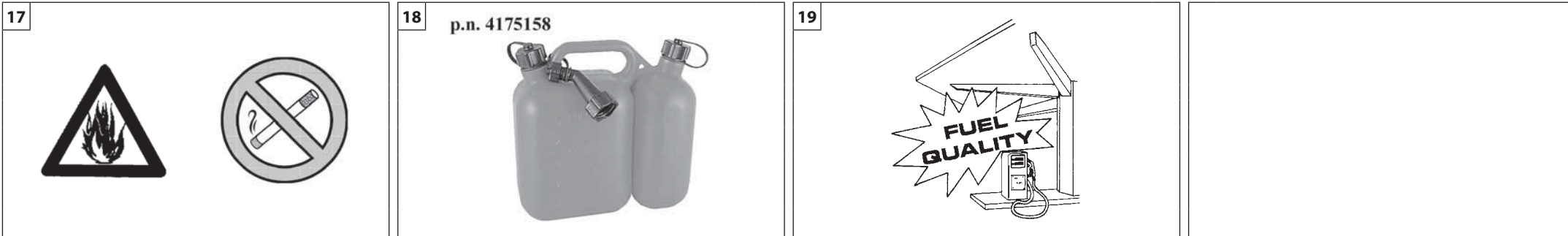
Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
MONTAGEM DOS SUPORTES DO GUIADOR (Fig.9) Insira os 2 suportes do guiador como indicado na Fig.10 e fixe-os com os botões (A) depois de inserir o parafuso (B). MONTAGEM DOS COMANDOS Alavanca do acelerador Depois de unir as duas peças (C, Fig.11), insira-as no tubo do guiador, certificando-se de que a alavanca (D), concluída a operação, fica virada para baixo, para o operador e à direita do mesmo. Fixe-a com o parafuso (E, Fig.12). Insira o cabo do acelerador (F) e estique-o através do parafuso (G, Fig.13). ⚠ ATENÇÃO - Com a alavanca solta, não deve existir tracção na ferramenta de trabalho. Com a alavanca accionada, deve existir tracção na ferramenta de trabalho. Indicativamente, regule o parafuso tensor do cabo (G) até notar um endurecimento da alavanca na posição de accionamento para o fim de curso. Interruptor Fixe o interruptor (H, Fig.14) ao guiador com o parafuso (L) no furo previsto, certificando-se de que, terminada a operação, fica virado para fora, à esquerda do operador. MONTAGEM DO GUIADOR (Fig.15) Insira o guiador (M, Fig.16) nos 2 suportes (N) e fixe-os com os botões (A) depois de inserir a anilha (P) e o parafuso (R). NB: Faça coincidir o quadrado do parafuso com o do suporte.	ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΣΤΗΡΙΓΜΑΤΩΝ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ (Εικ. 9) Εισάγετε τα 2 στηρίγματα της λαβής χειρισμού, όπως φαίνεται στην εικ. 10, και στερεώστε τα με τις πεταλούδες (Α) μετά την τοποθέτηση της βίδας (Β). ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ Λεβιές γκαζιού Όταν ενώσετε τα δύο τμήματα (C, εικ. 11), τοποθετήστε τα στο σωλήνα της λαβής χειρισμού και βεβαιωθείτε ότι μετά την τοποθέτηση ο λεβιές (D) είναι στραμμένος προς τα κάτω και προς το χειριστή, στη δεξιά πλευρά. Στερεώστε τον με τη βίδα (Ε, εικ. 12). Εισάγετε την ντίζα του γκαζιού (F) και τεντώστε την χρησιμοποιώντας τη βίδα (G, εικ. 13). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Όταν δεν πατάτε το λεβιέ, τα εξαρτήματα εργασίας δεν πρέπει να περιστρέφονται. Όταν πατάτε το λεβιέ, τα εξαρτήματα εργασίας πρέπει να περιστρέφονται. Ενδεικτικά, ρυθμίστε τη βίδα τεντώματος της ντίζας (G) μέχρι ο λεβιές να γίνει πιο άκαμπτος στη θέση ενεργοποίησης προς το τέλος της διαδρομής του. Διακόπτης Στερεώστε το διακόπτη (H, εικ. 14) στο λεβιέ χειρισμού τοποθετώντας τη βίδα (L) στην κατάλληλη παρεχόμενη οπή και βεβαιωθείτε ότι μετά την τοποθέτηση είναι στραμμένος προς τα έξω, στα αριστερά του χειριστή. ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ (Εικ. 15) Εισάγετε τη λαβή χειρισμού (M, εικ. 16) στα 2 στηρίγματα (N) και στερεώστε τα με τις πεταλούδες (Α) αφού τοποθετήσετε τη ροδέλα (P) και τη βίδα (R). ΣΗΜ: Ευθυγραμμίστε το τετραγωνισμένο τμήμα της βίδας με την τετράγωνη οπή του στηρίγματος.	KOL DESTEKLERİNİN MONTAJI (Şek.9) 2 kol desteğini şekil 10'da gösterildiği gibi takınız ve vidayı (B) taktıktan sonra topuzlarla (A) sabitleyiniz. KUMANDALARIN MONTAJI Hız kolu İki parçayı birleştirdikten sonra (C, Şek.11), kol borusunun içerisine geçirerek kolun (D), operasyon tamamlandığında, aşağıya operatöre doğru çevrilmiş olduğunu ve operatörün sağında olduğunu kontrol ediniz. Kolu vida ile sabitleyiniz (E, Şek.12). Hızlandırıcı kablosunu (F) takınız ve vida ile gerdiniz (G, Şek.13). ⚠ DİKKAT - Kol serbest bırakıldığında çalışma aletinin üzerinde çekilme olmamalıdır. Kol çalıştırıldığında çalışma aletinin üzerinde çekilme olmamalıdır. Kablo germe vidasını (G), çalışma konumunda, kolda stop civarında bir sertleşme hissedinceye kadar ayarlayınız. Çalıştırma düğmesi Kolon üzerindeki çalıştırma düğmesini (H, Şek.14) özel açılmış deliğe vida (L) ile sabitleyiniz, işlem tamamlandığında operatörün sol tarafına, dışa doğru çevrilmiş olduğunu kontrol ediniz. KOLUN MONTAJI (Şek.15) Kolu (M, Şek.16) 2 desteğin (N) üzerine yerleştiriniz ve rondelayı (P) ve vidayı (R) taktıktan sonra topuzlarla (A) sabitleyiniz. Not: Vidanın kare kısmını desteğinki ile aynı hizaya getiriniz.



Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
MONTÁŽ DRŽÁKŮ ŘIDÍTEK (obr. 9) Nasadte 2 držáky řídítek podle obrázku 10 a připevněte je po zasunutí šroubu (B) knoflíky (A). MONTÁŽ OVLÁDACÍCH PRVKŮ Páčka plynu Spojte dva kusy (C, obr. 11), zasuněte je do řídítek a zkontrolujte, zda je páčka (D) po dokončení postupu obrácená směrem dolů, k pracovníkovi a na jeho pravé straně. Přišroubujte (E, obr. 12). Nasadte kabel plynu (F) a napněte ho pomocí šroubu (G, obr. 13). ⚠ UPOZORNĚNÍ - S uvolněnou páčkou se nesmí pracovní nástroje spustit. Po stisknutí páčky se pracovní nástroje musejí spustit. Seřídte dobře šroub napnutí kabelu (G), až zpozorujete zatuhnutí páčky v poloze zapnutí směrem ke krajní poloze. Vypínač Připevněte vypínač (H, obr. 14) na řídítka pomocí šroubu (L) do připraveného otvoru a zkontrolujte, zda je po dokončení postupu otočený směrem ven, na levé straně pracovníka. MONTÁŽ ŘIDÍTEK (obr. 15) Nasadte řídítka (M, obr. 16) na 2 držáky (N) a připevněte je knoflíky (A) po zasunutí kruhové podložky (P) a šroubu (R). Pozn.: Čtvereček šroubu musí odpovídat čtverečku držáku.	МОНТАЖ ОПОР РУКОЯТКИ УПРАВЛЕНИЯ (Рис.9) Вставьте 2 опоры рукоятки управления, как показано на Рис.10, установите винты (B) и закрепите их при помощи ручек (A). МОНТАЖ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ Рычаг акселератора Соедините две детали (C, Рис.11), вставьте их в трубку рукоятки управления, после чего убедитесь, что рычаг (D) направлен вниз в сторону оператора и находится справа от него. Закрепите рычаг при помощи винта (E, Рис.12). Вставьте трос акселератора (F) и натяните его при помощи винта (G, Рис.13). ⚠ ВНИМАНИЕ - Когда рычаг отпущен, рабочий орган должен оставаться неподвижным. Когда рычаг нажат, рабочий орган должен вращаться. Отрегулируйте винт натяжения троса (G), пока рычаг не будет стабильно установлен в положение включения у упора-ограничителя. Выключатель Установите выключатель (H, Рис.14) на рукоятку управления, закрепив его при помощи винта (L), вставленного в соответствующее отверстие, и убедитесь, что выключатель направлен наружу и расположен слева от оператора. МОНТАЖ РУКОЯТКИ УПРАВЛЕНИЯ (Рис.15) Вставьте рукоятку управления (M, Fig.16) в 2 опоры (N) и закрепите ее при помощи ручек (A), предварительно вставив шайбу (P) и винт (R). Примечание: Убедитесь, что квадратная основа головки винта вошла в квадратное отверстие на опоре.	MONTAŻ WSPORNIKÓW UCHWYTU (rys.9) Włóż 2 wsporniki uchwytu tak, jak pokazano na rys. 10 i przymocować je gałkami (A) po uprzednim wsunięciu śruby (B). MONTAŻ ELEMENTÓW STEROWNICZYCH Dźwignia gazu Po połączeniu ze sobą dwóch części (C, rys.11) należy je wsunąć w rurkę uchwytu, sprawdzając, czy po zakończeniu tej czynności dźwignia (D) skierowana jest w dół, ku użytkownikowi i znajduje się po jego prawej stronie. Przymocować ją śrubą (E, rys.12). Wsunąć przewód gazu (F) i naprężyć go przy pomocy śruby (G, rys.13). ⚠ UWAGA - Gdy dźwignia jest zwolniona, narzędzie robocze nie może być napędzane. Natomiast uruchomienie dźwigni musi powodować napęd narzędzia roboczego. Regulować orientacyjnie śrubę napinającą przewód (G) aż do zauważenia oporu dźwigni w pozycji rozruchu przy położeniu krańcowym. Przełącznik Przymocować przełącznik (H, rys.14) do uchwytu, wkręcając śrubę (L) w odpowiedni otwór, a po zakończeniu tej czynności sprawdzić, czy jest on zwrócony do zewnątrz, po lewej stronie użytkownika. MONTAŻ UCHWYTU (rys.15) Włóż uchwyt (M, rys.16) w 2 wsporniki (N) i przymocować je gałkami (A) po uprzednim wsunięciu podkładki (P) i śruby (R). UWAGA: Dokręcić śrubę tak, aby jej kwadrat pokrywał się z kwadratem wspornika.

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRILMA
MANUSEAMENTO DO COMBUSTÍVEL ⚠️ AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou da motoenxada. ⚠️ AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou entrarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada. ⚠️ AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Misture, armazene e transporte o combustível num recipiente aprovado para gasolina. - Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas. - Escolha solo descoberto, desligue o motor e deixe arrefecer antes de abastecer. - Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão. - Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível. - Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor. - Nunca tente queimar o combustível derramado. - Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado. - Nunca coloque a motoenxada numa área combustível, por ex. com folhas secas, palha, papel, etc. - Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. - Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar. - Nunca use combustível para operações de limpeza. - Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão. - Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol. - Mantenha o combustível afastado de crianças.	ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΥΣΙΜΟΥ ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η βενζίνη είναι ένα πολύ εύφλεκτο καύσιμο. Επιδείξτε εξαιρετική προσοχή κατά το χειρισμό βενζίνης ή μείγματος καυσίμου. Μην καπνίζετε και μην έχετε κοντά στο καύσιμο ή στο μοτοσκαπτικό φωτιά ή φλόγα. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το καύσιμο και οι αναθυμιάσεις του καυσίμου μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό τραυματισμό όταν εισπνευστούν ή εάν έρθουν σε επαφή με την επιδερμίδα. Για το λόγο αυτό επιδείξτε προσοχή κατά το χειρισμό του καυσίμου και εξασφαλίστε ότι υπάρχει επαρκής εξαερισμός. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Αναμείξτε, αποθηκεύετε και μεταφέρετε το καύσιμο σε ένα δοχείο, το οποίο είναι εγκεκριμένο για βενζίνη. - Χειριστείτε το καύσιμο στο ύπαιθρο όπου δεν υπάρχουν σπινθήρες και φλόγες. - Επιλέξτε γυμνό έδαφος, σταματήστε τον κινητήρα και αφήστε τον να κρυώσει πριν τον ανεφοδιασμό καυσίμου. - Χαλαρώστε αργά την τάπα καυσίμου για να εκτονώσετε τυχόν υπερπίεση και να μη διαρρεύσει καύσιμο από την τάπα. - Σφίξτε ασφαλώς την τάπα καυσίμου μετά τον ανεφοδιασμό. Οι κραδασμοί της συσκευής μπορεί να προκαλέσουν μια λανθασμένα σφιγμένη τάπα να χαλαρώσει ή να βγει και να χυθεί ποσότητα καυσίμου. - Σκουπίστε το χυμένο καύσιμο από τη συσκευή και αφήστε το υπόλοιπο καύσιμο να εξατμιστεί. Μετακινηθείτε 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. - Ποτέ μην προσπαθήσετε να κάψετε το χυμένο καύσιμο σε οποιαδήποτε περίπτωση. - Αποθηκεύστε σε δροσερό, στεγνό, καλά αεριζόμενο χώρο. - Μην τοποθετείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε εύφλεκτο χώρο όπως σε ξερά φύλλα, άχυρα, χαρτιά, κλπ. - Αποθηκεύετε τη συσκευή και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν μπορούν να έρθουν σε επαφή με σπινθήρες ή φλόγες από βραστήρες νερού, ηλεκτροκινητήρες ή διακόπτες, καυστήρες, κλπ. - Ποτέ μην αφαιρείτε την τάπα από το δοχείο όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Ποτέ μη χρησιμοποιείτε καύσιμο για εργασίες καθαρισμού. - Προσέξτε να μην πέσει καύσιμο στα ρούχα σας. Εάν έχετε χύσει καύσιμο επάνω σας ή στα ρούχα σας, αλλάξτε τα ρούχα σας. Πλύντε όλα τα σημεία του σώματός σας που έρχονται σε επαφή με καύσιμο. Χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι. - Μην εκθέτετε το δοχείο καυσίμου στο άμεσο ηλιακό φως. - Κρατήστε το καύσιμο μακριά από παιδιά.	YAKIT İŞLEME ⚠️ UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakıttır. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da Motorlu çapa yakınında sigara içmeyiniz veya ateş ya da alevle yaklaşmayınız. ⚠️ UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız. ⚠️ UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz. - Yakıtı, benzin için uygun bir kap içerisinde karıştırınız, muhafaza ediniz ve taşıyınız. - Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz. - Yakıt ikmalinden önce açık bir alan seçiniz ve soğuması için motoru durdurunuz. - Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir. - Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız. - Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız. - Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz. - Motorlu çapa asla, kuru yaprak, saman, kağıt, vb. maddelerin bulunduğu yangın çıkabilecek bir yerde bulundurmayınız. - Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız. - Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız. - Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücutunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız. - Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız. - Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

Česky	Русский	Polski
SPUŠTĚNÍ	ПУСК	ROZRUCH
MANIPULACE S PALIVEM ⚠ UPOZORNĚNÍ: Benzín je vysoce hořlavé palivo. Při manipulaci s benzínem nebo palivovou směsí buďte velmi opatrní. V blízkosti paliva nebo motorový kultivátoru nekuřte, nerozdělávejte oheň, ani k němu nepřibližujte plamen. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Palivo a jeho spaliny mohou při vdechnutí nebo kontaktu s pokožkou způsobit vážné poranění. Buďte proto při manipulaci s palivem velmi opatrní a dbejte na dostatečné větrání. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Pozor na otravu oxidem uhelnatým. - Palivo míchejte, skladujte a přepravujte v kanystru určeném pro benzín. - S palivem manipulujte venku na místě, kde nejsou žádné jiskry ani oheň. - Najděte si holý podklad, vypněte motor a nechte ho před doplňováním vychladnout. - Palivový uzávěr uvolňujte pomalu, abyste snížili tlak a palivo kolem uzávěru neuniklo. - Po doplnění paliva palivový uzávěr pevně utáhněte. Nesprávně utažený palivový uzávěr by se mohl vibracemi uvolnit, nebo spadnout, a velké množství paliva by se mohlo rozlít na zem. - Palivo rozlité na motorový kultivátor otřete a zbylé palivo nechte odpařit. Před spuštěním motoru se od místa doplňování paliva vzdalte aspoň 3 m. - V žádném případě nezkoušejte rozlité palivo zapalovat. - Palivo skladujte ve studeném, suchém a dobře větraném místě. - Nikdy neukládejte motorový kultivátor na místě, kde hrozí vzplanutí, jako na suchých listech, slámě, papíru apod. - Motorový kultivátor a palivo skladujte v místech, kde se výpary paliva nemohou dostat do styku s jiskřením nebo otevřeným ohněm z boilerů, elektrických motorů nebo spínačů, kotlů apod. - Nikdy neodstraňujte uzávěr z nádržky, jestliže motor běží. - Nikdy nepoužívejte palivo k čištění. - Dbejte na to, abyste si palivem nepotřísnili oděv. Jestliže jste si polili oděv palivem, převlékněte se. Dostane-li se palivo do kontaktu s nějakou částí vašeho těla, ihned ji opláchněte vodou. Použijte vodu a mýdlo. - Nevystavujte palivovou nádrž přímému slunci. - Ušchovejte mimo dosah dětí.	ПРАВИЛА ОБРАЩЕНИЯ С ТОПЛИВОМ ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Бензин является крайне огнеопасным топливом. Будьте максимально осторожны при обращении с бензином или топливной смесью. Не курите и не допускайте нахождение источников открытого пламени рядом с топливом или мотокультиватором. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Топливо и пары топлива могут причинить серьезный вред здоровью при вдыхании или попадании на кожу. Поэтому будьте осторожны при обращении с топливом и обеспечьте надлежащую вентиляцию. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Помните об опасности отравления одноокисью углерода. - Смешивайте, храните и транспортируйте топливо в емкостях, предназначенной для бензина. - Выполняйте операции с топливом на открытом воздухе там, где нет источников искр и открытого пламени. - Перед тем, как приступить к заправке, установите машину на свободный участок земли, выключите двигатель и дайте ему остыть. - Откручивайте крышку топливного бака медленно, чтобы постепенно снимать давление и предотвратить выброс топлива из горловины бака. - После дозаправки тщательно затяните крышку топливного бака. Под воздействием вибрации плохо затянутая крышка топливного бака может развинтиться или полностью слететь, что приведет к проливанью большого количества топлива. - Вытрите пролившиеся на машину брызги топлива и дайте его остаткам испариться. Перед запуском двигателя всегда отходите от места заправки на 3 м. - Ни в коем случае не пытайтесь сжечь пролившееся топливо. - Храните топливо в прохладном, сухом и вентилируемом помещении. - Никогда не ставьте мотокультиватор в места с повышенной опасностью возгорания, например туда, где много сухих листьев, соломы, бумаги и т.д. - Храните машину и топливо в таком месте, в котором исключено вступление паров топлива в контакт с искрами или открытым огнем, источником которых могут являться водонагреватели, электродвигатели, печи и т.д. - Никогда не снимайте крышку топливного бака при работающем двигателе. - Никогда не используйте топливо для чистки. - Не допускайте попадания топлива на одежду. Если вы пролили топливо на себя или на свою одежду, переоденьтесь. Промойте любую часть тела, на которую попало топливо. Выполняйте промывание водой с мылом. - Не допускайте, чтобы топливный бак подвергался воздействию прямых солнечных лучей. - Держите топливо вне доступа детей.	OBCHODZENIE SIĘ Z PALIWEM ⚠ OSTRZEŻENIE: Benzyna jest wysoce łatwopalnym paliwem. Podczas obchodzenia się z benzyną lub mieszaną paliwową należy zachować szczególną ostrożność. Nie wolno palić papierosów ani używać ognia w jakikolwiek inny sposób w pobliżu paliwa lub glebogryzarka. ⚠ OSTRZEŻENIE: Kontakt paliwa ze skórą lub wdychanie oparów paliwa może mieć poważne skutki dla zdrowia. Dlatego też, podczas obchodzenia się z paliwem należy zachować ostrożność i upewnić się, że w miejscu wykonywania tych czynności jest odpowiednia wentylacja. ⚠ OSTRZEŻENIE: Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. - Paliwo należy mieszać, przechowywać i transportować w zbiorniku przeznaczonym specjalnie do benzyny. - Czynności związane z paliwem należy przeprowadzać na wolnym powietrzu, w miejscu, w którym nie ma iskiei ani ognia. - Przed dolaniem paliwa należy stanąć w miejscu z gołym gruntem, wyłączyć silnik i odczekać, aż się ochłodzi. - Powoli poluzować korek wlewu paliwa, aby wyrównać ciśnienie i zapobiec wylaniu się paliwa wokół korka. - Po dolaniu paliwa należy mocno dokręcić korek wlewu. W przypadku niewystarczającego dokręcenia korka wibracje urządzenia mogą spowodować jego poluzowanie się lub wypadnięcie i wylanie się paliwa. - Rozlane paliwo należy zetrzeć z urządzenia i pozwolić, aby wszelkie jego pozostałości wyparowały. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. - Pod żadnym pozorem nie wolno próbować spalać rozlanego paliwa. - Paliwo należy przechowywać w chłodnym, suchym i dobrze wentylowanym miejscu. - Nigdy nie należy umieszczać glebogryzarka na łatwopalnym podłożu, takim jak suche liście, słoma, papier itp. - Paliwo oraz urządzenie należy przechowywać w miejscu, w którym opary paliwa nie mogą wejść w kontakt z iskrami lub otwartym płomieniem z podgrzewaczy do wody, silników elektrycznych, przełączników, pieców itp. - Nigdy nie wolno zdejmować korka wlewu paliwa, gdy silnik pracuje. - Nigdy nie wolno stosować paliwa do czyszczenia. - Należy uważać, aby paliwo nie dostało się na ubranie. W przypadku polania siebie lub swoich ubrań paliwem należy się przebrać. Należy obmyć wszystkie części ciała, które weszły w kontakt z paliwem. Należy do tego użyć mydła i wody. - Nie należy wystawiać zbiornika paliwa na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. - Paliwo należy trzymać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

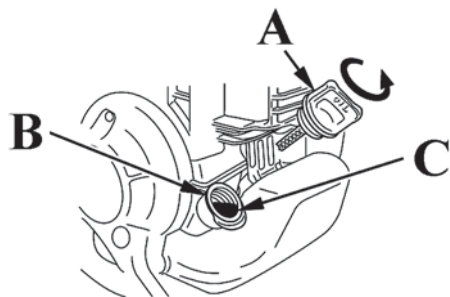


Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRILMA
⚠ AVISO: Use sempre luvas de protecção quando efectuar a manutenção. Abastecimento de combustível (Não fume!) (Fig. 17) Este produto é accionado por um motor a 4 tempos. Guarde a gasolina sem chumbo num recipiente aprovado para gasolina (Fig. 18). COMBUSTÍVEL RECOMENDADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DESTINADA À UTILIZAÇÃO AUTOMÓVEL COM UMA CLASSIFICAÇÃO DE OCTANAS DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPERIOR (Fig. 19). Não utilize urina ou gasolina contaminada nem misturas de óleo/gasolina. Evite a entrada de sujidade e água no depósito de combustível. Abastecer o depósito ⚠ AVISO: Siga as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligue sempre o motor antes de abastecer. Nunca adicione combustível numa máquina com o motor a funcionar ou quente. Afaste-se pelo menos 3 m do local de abastecimento antes de ligar o motor. NÃO FUME! 1. Limpe a superfície à volta do tampão para evitar a contaminação. 2. Desaperte lentamente o tampão. 3. Deite cuidadosamente o combustível no depósito. Evite derramar o combustível. 4. Antes de voltar a colocar o tampão do combustível, limpe e verifique a junta. 5. Coloque imediatamente o tampão do combustível e aperte com a mão. Limpe os salpicos de combustível. ⚠ AVISO: Verifique se existem fugas de combustível e, se as houver, repare antes de utilizar a máquina. Contacte uma oficina autorizada, se necessário.	⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε φοράτε προστατευτικά γάντια όταν πραγματοποιείτε συντήρηση. Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (Μην καπνίζετε!) (Εικ. 17) Το προϊόν αυτό διαθέτει 4χρονο κινητήρα. Αποθηκεύετε την αμόλυβδη βενζίνη σε ένα καθαρό δοχείο, το οποίο είναι εγκεκριμένο για βενζίνη (Εικ. 18). ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟ ΚΑΥΣΙΜΟ: Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΝΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΜΕ ΑΜΟΛΥΒΔΗ ΒΕΝΖΙΝΗ ΠΟΥ ΠΡΟΟΡΙΖΕΤΑΙ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΣΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΑ ΜΕ ΒΑΘΜΟ ΟΚΤΑΝΙΟΥ 89 ([R + M] / 2) Ή ΥΨΗΛΟΤΕΡΟ (Εικ. 19). Μη χρησιμοποιείτε ποτέ παλαιά ή ρυπασμένη βενζίνη ή μείγμα λαδιού/βενζίνης. Αποφύγετε την είσοδο βρωμιάς ή νερού στο δοχείο καυσίμου. Πλήρωση του δοχείου καυσίμου ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Τηρείτε τις οδηγίες ασφαλείας για το χειρισμό του καυσίμου. Πάντοτε σβήνετε τον κινητήρα πριν τον ανεφοδιασμό. Ποτέ μην προσθέτετε καύσιμο σε ένα μηχανήμα με κινητήρα που είναι ζεστός ή σε λειτουργία. Μετακινηθείτε τουλάχιστον 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ!) 1. Καθαρίστε την περιοχή γύρω από την τάπα καυσίμου για να προλάβετε τη ρύπανση. 2. Χαλαρώστε την τάπα καυσίμου αργά. 3. Ρίξτε προσεκτικά καύσιμο στο δοχείο. Αποφύγετε το χυμένο καύσιμο. 4. Πριν επαναποθετήσετε την τάπα καυσίμου, καθαρίστε και επιθεωρήστε την τσιμούχα. 5. Επαναποθετήστε αμέσως την τάπα καυσίμου και σφίξτε με το χέρι. Σκουπίστε το τυχόν χυμένο καύσιμο. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελέγξτε για διαρροές καυσίμου, εάν βρεθούν, επιδιορθώστε πριν τη χρήση. Επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις εάν χρειάζεται.	⚠ UYARI: Bakım yaparken daima koruyucu eldiven giyiniz. Yakıt Doldurma (Sigara içmeyiniz!) (Şekil 17) Bu ürün, 4 devirli bir motorla çalışmaktadır. Kurşunsuz benzini, benzin için uygun ve temiz bir kap içerisinde muhafaza ediniz (Şekil 18). ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR, 89 ([R + M] / 2) VEYA DAHA YÜKSEK OKTANLI, OTOMOTİV ALANINDA KULLANIMA YÖNELİK KURŞUNSUZ BENZİNLE ÇALIŞTIRILMAK ÜZERE ONAYLANMIŞTIR (Şekil 19). Asla adi veya kirli benzin ya da yağ/benzin karışımı kullanmayınız. Yakıt tankına toz veya su girmesini önleyiniz. Tankın Doldurulması ⚠ UYARI: Yakıt kullanımıyla ilgili güvenlik talimatlarına uyunuz. Yakıt doldururken motoru daima kapatınız. Çalışır veya sıcak haldeki motora asla yakıt koymayınız. Motoru çalıştırmadan önce yakıt ikmal yerinden en az 3 m uzaklaşınız. SİGARA İÇMEYİNİZ! 1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz. 2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. 3. Yakıtı tanka dikkatlice dökünüz. Etrafa dökülmesini önleyiniz. 4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve gözden geçiriniz. 5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştiriniz ve elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı silerek temizleyiniz. ⚠ UYARI: Yakıt sızıntılarının olup olmadığını kontrol ediniz, eğer varsa kullanımdan önce durumu düzeltiniz. Gerekirse, servis işlerimden sorumlu satıcınızla temasa geçiniz.

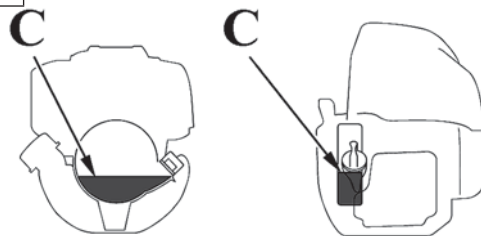
--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SPUŠTĚNÍ	ПУСК	ROZRUCH
⚠ UPOZORNĚNÍ: Při provádění údržby vždy noste ochranné rukavice. Doplňování paliva (nekuřte!)(obr. 17) Tento motorový kultivátor je poháněn čtyřdobým motorem. Bezolovnatý benzín skladujte v čistém kanystru určeném pro benzín (obr. 18). DOPORUČENÉ PALIVO: TENTO MOTOR JE SCHVÁLENÝ K PROVOZU NA BEZOLOVNATÝ AUTOMOBILOVÝ BENZÍN S OKTANOVÝM ČÍSLEM 89 ([R + M] / 2) NEBO VYŠŠÍM (obr. 19). Nikdy nepoužívejte starý nebo kontaminovaný benzín nebo směs oleje a benzínu. Do nádrže na palivo nikdy nedávejte nečistoty ani vody. Plnění nádrže ⚠ UPOZORNĚNÍ: Při manipulaci s palivem dodržujte příslušná bezpečnostní upozornění. Před doplňováním paliva vždy vypněte motor. Nikdy nedoplňujte palivo do nástroje s běžícím nebo horkým motorem. Před spuštěním motoru se od místa doplňování paliva vzdalte aspoň 3 m. NEKUŘTE! 1. Očistěte okolí uzávěru, abyste zabránili znečištění. 2. Pomalu uvolněte palivový uzávěr. 3. Palivo opatrně nalijte do nádrže. Dejte pozor, abyste ho nerozlili. 4. Před nasazením palivového uzávěru vyčistěte a zkontrolujte těsnění. 5. Palivový uzávěr ihned nasadte a ručně utáhněte. Rozlité palivo setřete. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Zkontrolujte, zda palivo někudy neuniká, případnou netěsnost před použitím motorový kultivátoru odstraňte. Je-li to nutné, obraťte se na obchodního zástupce zajišťujícího servis.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Поэтому при выполнении работ по техническому обслуживанию всегда используйте защитные перчатки. Заправка (Не курить!)(Рис. 17) Данная машина оснащена 4-тактным двигателем. Держите неэтилированный бензин в чистой емкости, специально предназначенной для хранения бензина (Рис. 18). РЕКОМЕНДОВАННОЕ ТОПЛИВО: ДАННЫЙ ДВИГАТЕЛЬ СЕРТИФИЦИРОВАН ДЛЯ РАБОТЫ С НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ С ОКТАНОВЫМ ЧИСЛОМ 89 ([R + M] / 2) ИЛИ ВЫШЕ (Рис. 19). Никогда не используйте загрязненный или старый бензин или бензиново-масляную смесь. Не допускайте попадания грязи или воды в топливный бак. Заправка бака топливом ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При обращении с топливом следуйте правилам техники безопасности. Перед заправкой всегда выключайте двигатель. Никогда не заливайте топливо при работающем или горячем двигателе. Перед запуском двигателя отойдите от места заправки не менее, чем на 3 м. НЕ КУРИТЬ! 1. Протрите поверхность вокруг крышки топливного бака во избежание загрязнения. 2. Медленно открутите крышку топливного бака. 3. Осторожно налейте топливо в бензобак. Не допускайте проливания топлива. 4. Перед тем, как прикручивать крышку бака, вытрите прокладку и проверьте ее состояние. 5. Затем сразу же уставьте крышку на место и затяните ее рукой. Вытрите пролившееся топливо. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Проверьте машину на наличие утечек топлива, при их обнаружении устраните причину перед тем, как приступать к эксплуатации. При необходимости обратитесь в сервисную мастерскую.	⚠ OSTRZEŻENIE: Dlatego podczas wykonywania na niej jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Paliwo (Nie palić tytoniu!)(rys. 17) To urządzenie jest napędzane przez silnik czterosuwowy. Benzynę bezołowiową należy przechowywać w czystym pojemniku przeznaczonym na benzynę (rys. 18). ZAŁECANE PALIWO: TEN SILNIK JEST PRZYSTOSOWANY DO PRACY NA BENZYNIE BEZOŁOWIOWEJ, PRZEZNACZONEJ DO UŻYTKU W POJAZDACH, O LICZBIE OKTANOWEJ 95 LUB WYŻSZEJ (rys. 19). Nigdy nie należy używać starej lub zanieczyszczonej benzyny bądź mieszanki oleju z benzyną. Chronić zbiornik paliwa przed dostaniem się do niego zanieczyszczeń lub wody. Napełnianie zbiornika paliwa ⚠ OSTRZEŻENIE: Podczas obchodzenia się z paliwem należy przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa. Przed naleniem paliwa należy zawsze wyłączyć silnik. Nie wolno dolewać paliwa, jeśli silnik jest uruchomiony lub gorący. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. NIE PALIĆ TYTONIU! 1. Oczyszczyć powierzchnię wokół korka wlewu paliwa, aby zapobiec zanieczyszczeniu. 2. Powoli poluzować korek wlewu. 3. Ostrożnie wlać paliwo do zbiornika. Unikać rozlewania paliwa. 4. Przed ponownym założeniem korka wlewu oczyścić i sprawdzić uszczelkę. 5. Od razu założyć z powrotem korek wlewu i mocno dokręcić ręcznie. Wytrzeć wszelkie rozlane paliwo. ⚠ OSTRZEŻENIE: Sprawdzić, czy nie ma wycieków paliwa. Jeśli są, wyeliminować je przed włączeniem urządzenia. W razie potrzeby należy się skontaktować z punktem serwisowym.

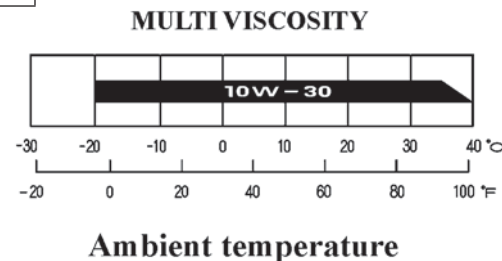
25



26



27



Português

PARA DAR PARTIDA

Depósito de óleo motor
Nível do óleo motor

⚠ CUIDADO: Se colocar o motor em funcionamento com óleo insuficiente, pode provocar danos graves no motor. Verifique sempre o motor numa superfície nivelada e com o motor desligado.

1. Retire o tampão de enchimento do óleo (**A, Fig. 25**) e verifique o nível do óleo: deve atingir a parte superior do tubo de enchimento (**B**).
2. Se o nível estiver baixo, encha até à parte superior (**C, Fig. 26**) do tubo de enchimento com o óleo recomendado.

Adicione o óleo do motor lentamente para evitar que transborde, já que a capacidade do depósito é pequena. De 10 em 10 horas, verifique o nível do óleo e reabasteça até à parte superior do tubo de abastecimento se o motor funcionar continuamente mais de 10 horas seguidas.

Utilize óleo do motor de 4 tempos ou um óleo detergente equivalente de boa qualidade que satisfaça ou ultrapasse os requisitos dos fabricantes de automóveis dos EUA para as classificações de assistência SG, SF. Os óleos do motor com classificação SG, SF apresentam esta designação na embalagem. SAE10W-30 (**Fig. 27**) é recomendado para utilização geral a qualquer temperatura.

⚠ CUIDADO: Se utilizar óleo não detergente ou óleo para motores de 2 tempos, pode diminuir a vida útil do motor.

O intervalo de funcionamento recomendado deste motor é de -5 °C a 40 °C.

Ελληνικά

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

Δοχείο λαδιού κινητήρα.
Στάθμη λαδιού κινητήρα.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα με ανεπαρκή ποσότητα λαδιού μπορεί να προκαλέσει σοβαρή ζημιά στον κινητήρα. Βεβαιωθείτε ότι ελέγχετε τον κινητήρα σε επίπεδη επιφάνεια με τον κινητήρα σβηστό.

1. Αφαιρέστε την τάπα πλήρωσης λαδιού (**A, Εικ. 25**) και ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού: θα πρέπει να φτάνει στην κορυφή του λαιμού πλήρωσης λαδιού (**B**).
2. Εάν η στάθμη είναι χαμηλή, γεμίστε μέχρι την κορυφή (**C, Εικ. 26**) του λαιμού πλήρωσης λαδιού με το συνιστώμενο λάδι.

Προσθέστε αργά το λάδι κινητήρα για να αποφύγετε την υπερχειλίση, διότι η χωρητικότητα του δοχείου λαδιού είναι μικρή. Κάθε 10 ώρες, ελέγχετε τη στάθμη του λαδιού κινητήρα και συμπληρώστε το λάδι μέχρι την κορυφή του λαιμού πλήρωσης λαδιού εάν ο κινητήρας λειτουργεί συνεχώς για περισσότερο από 10 ώρες.

Χρησιμοποιήστε λάδι 4χρονου κινητήρα, ή ένα αντίστοιχο υψηλής απορρυπαντικότητας, καλής ποιότητας πιστοποιημένο να πληροί ή να ξεπερνά τις απαιτήσεις των κατασκευαστών αυτοκινήτων στις Η.Π.Α. για κατηγορίες σέρβις SG, SF. Λάδια κινητήρων κατηγορίας SG, SF θα εμφανίζουν αυτόν το χαρακτηρισμό στο δοχείο. Το SAE10W-30 (**Εικ. 27**) συνιστάται για γενική χρήση σε όλες τις θερμοκρασίες.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρήση μη απορρυπαντικού λαδιού ή λαδιού 2χρονου κινητήρα μπορεί να μειώσει τη διάρκεια ζωής του κινητήρα.

Το συνιστώμενο εύρος λειτουργίας για αυτόν τον κινητήρα είναι -5 °C έως 40 °C.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA

Motor Yağı Tankı
Motor yağı seviyesi

⚠ İKAZ: Motoru yetersiz miktarda yağ ile çalıştırmak ciddi motor hasarına neden olabilir. Motorun durduğu yüzeyle aynı seviyede olduğunu kontrol ettiğinizden emin olunuz.

1. Yağ doldurma kapağını çıkarınız (**A**) (**Şekil 25**) ve yağ seviyesini kontrol ediniz: yağ doldurma boynunun üst kısmına kadar ulaşmış olmalıdır (**B**).
2. Eğer seviye düşükse, önerilen yağ ile, yağ doldurma boynunun üst kısmına kadar (**C**) yağı doldurunuz (**Şekil 26**).

Motor yağı tankının kapasitesi küçük olduğundan, taşmayı önlemek için motor yağını yavaşça ekleyiniz. Her 10 saatte bir, motor yağı seviyesini kontrol ediniz ve eğer motor sürekli olarak 10 saatten fazla sürede çalıştırılırsa yağ doldurma boynunun üst kısmına kadar yağ ikmali yapınız.

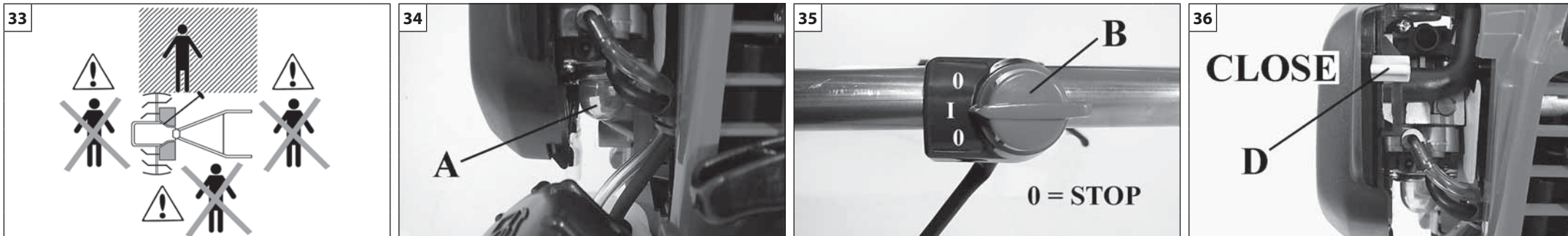
4-stroklı veya eşdeğer bir yüksek artıcılı, Birleşik Devletler otomobil üreticilerinin SG, SF hizmet sınıflandırması gereksinimlerini karşılayan veya daha üstün kalitede olduğu onaylanmış motor yağı kullanınız. SG, SF sınıflı motor yağları, paketinin üzerinde bu tanımı taşımaktadır. SAE10W-30 (**Şekil 27**), genellikle tüm sıcaklıklarda kullanım için önerilmektedir.

⚠ İKAZ: Aritılmamış yağ ya da 2-stroklı motor yağı kullanımı, motorun kullanım ömrünü kısaltır.

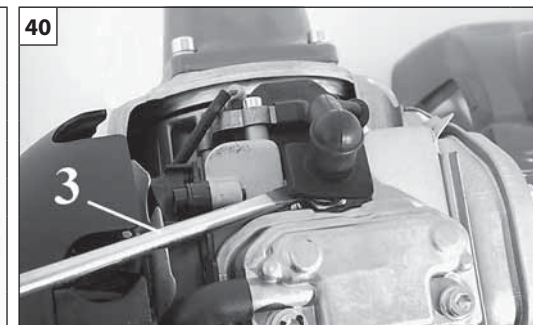
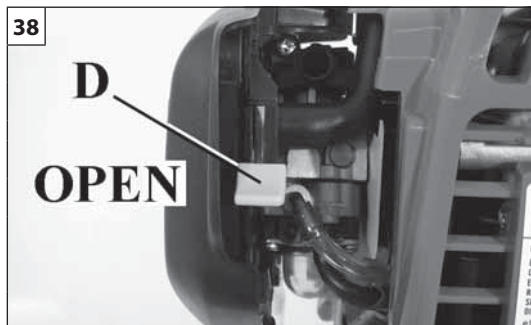
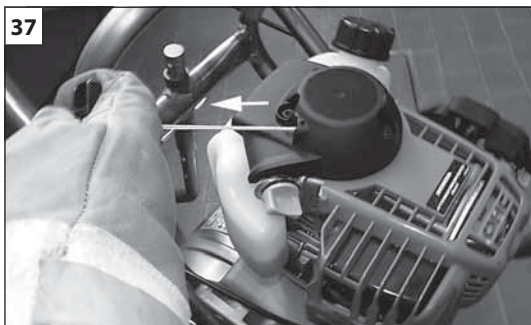
Bu motorun önerilen sıcaklığı aralığı -5 °C ile 40 °C arasındır.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SPUŠTĚNÍ	ПУСК	ROZRUCH
Nádrž na olej Hladina oleje ⚠ VAROVÁNÍ: Provoz motoru s nedostatečným množstvím oleje může způsobit vážné poškození motoru. Hladinu oleje kontrolujte vždy se zastaveným motorem. 1. Odstraňte uzávěr plnicího otvoru oleje (A, obr. 25) a zkontrolujte hladinu oleje: měla by dosahovat k horní části hrdla plnicího otvoru oleje (B). 2. Pokud je hladina nízká, doplňte hrdlo plnicího otvoru oleje (C, obr. 26) až k hornímu okraji doporučeným olejem. Olej přilévajte pomalu, aby nepřetekl, protože nádrž na olej má malý objem. Každých 10 h zkontrolujte hladinu oleje, a jestliže motor běžel více než 10 h nepřetržitě, doplňte olej k hornímu okraji hrdla plnicího otvoru. Používejte prvotřídní kvalitní motorový olej pro čtyřdobé motory, nebo rovnocenný vysoce detergentní olej s certifikátem splnění či překročení požadavků automobilového výrobce z USA servisní klasifikace SG, SF. Motorové oleje klasifikované jako SG, SF mají toto označení na nádobě. SAE10W-30 (obr. 27) se doporučuje pro obecné použití za všech teplot. ⚠ VAROVÁNÍ: Použití nedetergentních olejů nebo olejů pro dvoudobé motory by mohlo zkrátit životnost motoru. Doporučený provozní rozsah tohoto motoru je -5 °C až 40 °C.	Масляный бак двигателя Уровень масла в двигателе ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя с недостаточным количеством масла может привести к его выходу из строя. Проверяйте уровень масла при выключенном двигателе, установленном на ровной поверхности. 1. Снимите крышку масляного бака (A, Рис. 25) и проконтролируйте уровень масла: он должен доходить до верха горловины масляного бака (B). 2. Если уровень масла окажется низким, долейте масла рекомендованного типа до верха (C, Рис. 26) горловины масляного бака. Доливайте масло осторожно во избежание его проливания, т.к. объем масляного бака двигателя очень небольшой. Каждые 10 часов проверяйте уровень масла в двигателе и доливайте его до верха горловины масляного бака, если двигатель работал более 10 часов подряд. Используйте детергентное высококачественное моторное масло (или эквивалентное) для 4-тактных двигателей, соответствующее классификации SG, SF по стандартам американских автомобилестроителей. Моторные масла, имеющие классификацию SG, SF, имеют соответствующее обозначение на емкости. SAE10W-30 (Рис. 27) рекомендуется в качестве масла общего назначения для всех температур. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Использование недетергентного масла или масла для 2-тактных двигателей может повлечь за собой сокращение срока службы двигателя. Рекомендуемый диапазон температур для данного двигателя составляет от -5 °C до 40 °C.	Zbiornik oleju silnikowego Poziom oleju silnikowego ⚠ PRZESTROGA: Uruchomienie silnika przy niewystarczającej ilości oleju może spowodować poważne uszkodzenie silnika. Należy skontrolować silnik, gdy jest wyłączony, na poziomym podłożu. 1. Zdjąć korek wlewu oleju (A, rys. 25) i sprawdzić poziom oleju: powinien dochodzić do górnej części szyjki wlewu (B). 2. Jeśli poziom jest zbyt niski, dopełnić zalecany typem oleju do szczytu (C, rys. 26) szyjki wlewu. Olej silnikowy należy dolewać powoli w celu uniknięcia przelania, ponieważ pojemność zbiornika oleju jest niewielka. Jeśli silnik pracuje bez przerwy przez ponad 10 godzin, należy co 10 godzin sprawdzać poziom oleju silnikowego i uzupełniać go, aby dochodził do szczytu szyjki wlewu. Należy stosować olej do silników czterosurowych firmy Efco, lub inny wysokiej jakości olej silnikowy z atestem, o wysokiej zawartości detergentów, spełniający lub przekraczający amerykańskie normy SAE dotyczące klas jakości SG i SF. Oleje silnikowe zaklasyfikowane jako SG/SF mają odpowiednie oznaczenia na pojemnikach. Olej SAE10W-30 (rys. 27) jest zalecany do użytku ogólnego, we wszystkich temperaturach. ⚠ PRZESTROGA: Stosowanie oleju bez detergentów lub oleju do silników dwusuwowych może skrócić żywotność silnika. Zalecany zakres temperatur pracy dla tego silnika to -5°C do 40°C.



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRILMA
ARRANQUE DO MOTOR ⚠ ATENÇÃO - Nunca accione a alavanca do acelerador durante o arranque do motor. Accionando a alavanca do acelerador, aumenta-se a velocidade do motor, com o consequente movimento das fresas rotativas da máquina e o risco de acidentes ou lesões. ⚠ CUIDADO - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado (Fig.33). - Pressione lentamente o botão de purga 6 a 8 vezes (A Fig. 34). - Leve o interruptor (B, Fig. 35) na posição de "1". - Posicione a alavanca de arranque (D, Fig. 36) na posição CLOSE. - Puxe o cordão de arranque (Fig. 37) até ouvir o primeiro disparo do motor (não mais de cinco (5) puxões). Uma máquina nova pode precisar de mais puxões. - Nunca enrole o cordão de arranque na mão. - Quando o motor arrançar, desloque gradualmente a alavanca de arranque (D, Fig. 38) para a posição OPEN. - Aqueça o motor até funcionar suavemente. - Quando puxar o cordão de arranque, não o estique completamente, pois pode rompê-lo. Não deixe o cordão soltar-se. Segure na pega e deixe o cordão enrolar lentamente. NOTA - ARRANQUE DO MOTOR A QUENTE: Siga as instruções de arranque acima indicadas, mas não use novamente a posição CLOSE para arrancar. ⚠ AVISO: As condições climáticas e a altitude podem afectar a carburação. Não permita a presença de terceiros próximo da motoenxada quando estiver a regular o carburador. Mantenha o motor na aceleração máxima sempre que estiver a cortar.	ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην πατάτε ποτέ το λεβιέ του γκαζιού κατά την εκκίνηση του κινητήρα. Στην περίπτωση αυτή, αυξάνεται η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα, με αποτέλεσμα να περιστραφούν οι φρέζες του μηχανήματος και να προκληθεί ατύχημα ή τραυματισμός. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ενεργοποιείτε το μηχανήμα μόνο όταν βρίσκεστε στο χώρο εργασίας (εικ. 33). - Πιέστε αργά 6 φορές την αντλία προπλήρωσης (A Εικ. 34). - Γυρίστε το διακόπτη (B, Εικ. 35) στη θέση "1". - Τραβήξτε το μοχλό τσοκ (D, Εικ. 36) στη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ (CLOSE). - Τραβήξτε το σκοινί εκκίνησης (Εικ. 37) μέχρι να ακουστεί η πρώτη ανάφλεξη του κινητήρα (όχι περισσότερα από πέντε (5) τραβήγματα). Μια νέα συσκευή μπορεί να χρειαστεί περισσότερα τραβήγματα. - Μην τυλίγετε ποτέ το κορδόνι εκκίνησης γύρω από το χέρι σας. - Όταν εκκινηθεί ο κινητήρας, σταδιακά μετακινήστε το μοχλό τσοκ (D, Εικ. 38) στη θέση ΑΝΟΙΚΤΟ (OPEN). - Προθερμάνετε τον κινητήρα μέχρι να λειτουργεί ομαλά. - Όταν τραβάτε το σκοινί εκκίνησης μη χρησιμοποιείτε όλο το μήκος του σχοινιού καθώς αυτό μπορεί να προκαλέσει τη θραύση του σχοινιού. Μη αφήσετε το σκοινί εκκίνησης να επανέλθει απότομα. Κρατήστε γερά τη λαβή και αφήστε το σκοινί να επανατυλιχθεί αργά. ΣΗΜΕΙΩΣΗ - ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΕ ΖΕΣΤΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ: Ακολουθήστε τις παραπάνω οδηγίες εκκίνησης, αλλά μη χρησιμοποιήσετε ξανά τη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ για (CLOSE) εκκίνηση. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Οι καιρικές συνθήκες μπορεί να επηρεάσουν την ανάμιξη καυσίμου και αέρα. Μην επιτρέπετε σε περαστικούς να πλησιάσουν το μοτοσκαπτικό ενώ ρυθμίζετε το καρμπυρατέρ. Διατηρήστε τον κινητήρα στο πλήρες γκάζι για όση ώρα κόβετε.	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI ⚠ DİKKAT - Motor çalıştırılırken asla hızlandırıcı kolunu sıkmayınız. Hızlandırıcı kolu sıkıldığında motora hız verilir, bunun sonucunda makinenin kesicileri hızlanır ve kaza ve yaralanma riski oluşur. ⚠ UYARI - Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur (Şek. 33). - Tahliye bulbunu 6 ila 8 kez yavaşça itiniz (A Şekil 34). - Akım düğmesini (B, Şekil 35), «1» konumuna getiriniz. - Takoz kolunu CLOSE (KAPALI) pozisyonunda çekiniz (D, Şekil 36). - Çalıştırma ipi, motorun ilk ateşleme sesi duyuluncaya kadar (5) defadan fazla çekmemek koşuluyla) çekiniz (Şekil 37). Yeni bir ünite ek çekişler gerektirebilir. - Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız. - Motor çalışırken, takoz kolunu azar azar OPEN (AÇMA) pozisyonuna getiriniz (D, Şekil 38). - Sarsıntısız çalışıncaya kadar motoru ısıtınız. - Çalıştırma ipi çekerken, kırılmasına neden olabileceği için, ipin tamamını kullanmayınız. İpin geri kaçmasına izin vermeyiniz. Kolu tutunuz ve ipi yavaşça geri sardırınız. NOT - SICAK MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI: Yukarıdaki çalıştırma talimatlarına uyunuz ancak, yeniden çalıştırmak için CLOSE pozisyonunu kullanmayınız. ⚠ UYARI: Hava koşulları ve yüksek rakım karbüratör ayarını etkileyebilir. Karbüratör ayarı yaparken çevredeki izleyenleri motorlu çapa yaklaştırmayınız. Motoru, kesme işlemi yaptığınız tüm zamanlarda, tam-gaz pozisyonunda tutunuz.



Česky	Русский	Polski
SPUŠTĚNÍ	ПУСК	ROZRUCH
SPUŠTĚNÍ MOTORU ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nikdy netiskněte páčku plynu při spouštění motoru. Stisknutím páčky plynu se motor spustí s následným roztočením nožů kypříče a může dojít k nehodě nebo poranění. ⚠ POZOR - Chcete-li stroj spustit, musíte se vždy postavit do vyznačené zóny (obr. 33). - Pomalu stiskněte nastříkovač paliva 6x až 8x (A obr. 34). - Vypínač zapalování (B, obr. 35) dejte do polohy "I". - Páčku sytiče (D, obr. 36) nastavte do polohy ZAVŘENO (CLOSE). - Tahejte za startovací lanko (obr. 37), dokud neuslyšíte první blafnutí motoru (ale netahejte víc než pětkrát (5x) po sobě). Může se stát, že u nového motoru bude třeba zatáhnout vícrát. - Nikdy si neomotávejte lanko startéru okolo ruky. - Jestliže motor naskočí, postupně přesuňte páčku sytiče (D, obr. 38) do polohy OTEVŘENO (OPEN). - Zahřejte motor, až běží hladce. - Při zatažení za startovací lanko nepoužívejte celou délku lanka, aby neprasklo. Startovací lanko nesmí zapadnout zpět. Podržte rukojeť a nechte ho pomalu zavinout. POZNÁMKA - SPUŠTĚNÍ TEPLÉHO MOTORU Řiďte se výše uvedenými pokyny ke spuštění, ale nepoužívejte polohu ZAVŘENO (CLOSE) k opětovnému spuštění. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Na zplyňování paliva v karburátoru může mít vliv počasí a nadmořská výška. Při seřizování karburátoru nedovoďte jiným osobám, aby stály v blízkosti motorový kultivátoru. Po celou dobu práce nechte motor běžet na plný plyn.	ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ ⚠ ВНИМАНИЕ - Ни в коем случае не нажимайте рычаг акселератора при запуске двигателя. В случае нажатия рычага акселератора, скорость двигателя увеличивается, и фрезы начинают вращаться, что может привести к несчастным случаям или получению травм. ⚠ ОСТОРОЖНО - При запуске машины, вы должны находиться в заштрихованной зоне (Рис.33). - Нажмите на кнопку праймера от 6 до 8 раз (A Рис. 34). - Установите выключатель (B, Рис. 35) в положение «I». - Переведите рычаг воздушной заслонки (D, Рис. 36) в положение "ЗАКРЫТО" (CLOSE). - Дергайте за шнур стартера (Рис. 37) до первого запуска двигателя (не более пяти (5) раз). С новой машиной может потребоваться большее число попыток. - Никогда не наматывайте шнур стартера на руку. - После запуска двигателя постепенно переведите рычаг воздушной заслонки (D, Рис. 38) в положение "Открыто" (OPEN). - Прогревайте двигатель до тех пор, пока он не начнет работать равномерно. - Дергая за шнур стартера, не вытягивайте его полностью, т.к. при этом он может порваться. Не отпускайте резко шнур стартера. Придерживая ручку, дайте шнуру медленно вернуться назад. ПРИМЕЧАНИЕ - ЗАПУСК ПРОГРЕТОГО ДВИГАТЕЛЯ: Выполните вышеприведенные указания, но более не используйте при запуске положение "Закрыто" (CLOSE). ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Природные условия и высота могут сказываться на работе карбюратора. Не позволяйте посторонним находиться рядом с мотокультиватор во время регулировки карбюратора. В течение всего времени работы Мотокультиватор держите дроссель полностью открытым.	URUCHAMIANIE SILNIKA ⚠ UWAGA - Nie wciskać nigdy dźwigni gazu podczas rozruchu silnika. Wciśnięcie dźwigni gazu powoduje zwiększenie prędkości silnika, a tym samym ruch obrotowych frezów urządzenia, co grozi wypadkiem lub obrażeniami. ⚠ OSTROŻNIE - Aby uruchomić urządzenie, należy obowiązkowo stanąć w strefie oznaczonej przerywaną kreską (rys.33). - Powoli nacisnąć pompkę zastrzykową 6 do 8 razy (A, rys. 34). - Ustawić wyłącznik (B, Rys. 18) w pozycji «I». - Pociągnąć dźwignię ssania (D, rys. 36) do pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE). - Pociągnąć linkę rozrusznika (rys. 37), aż usłyszysz się pierwszy strzał silnika (maksymalnie 5 pociągnięć). W przypadku nowego urządzenia konieczna może być większa liczba pociągnięć. - Nie wolno owijać linki rozrusznika wokół ręki. - Gdy silnik się uruchomi, należy stopniowo przestawić dźwignię ssania (D, rys. 38) do pozycji OTWARCIA (OPEN). - Pozwolić, aby silnik się rozgrzał i zaczął pracować płynnie. - Przy pociąganiu za linkę rozrusznika nie należy doprowadzać do jej całkowitego wyciągnięcia, ponieważ może to spowodować jej zerwanie. Nie pozwalać, aby linka rozrusznika była gwałtownie wciągana z powrotem. Należy przytrzymać uchwyt i pozwolić, aby się powoli zwinęła. UWAGA – URUCHAMIANIE NAGRZANEGO SILNIKA Aby uruchomić silnik ponownie, należy postępować według wyżej podanych instrukcji, ale nie ustawiać dźwigni ssania w pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE). ⚠ OSTRZEŻENIE: Warunki atmosferyczne oraz wysokość mogą mieć wpływ na pracę gaźnika. Nie pozwalać nikomu przebywać w pobliżu podczas regulacji gaźnika. Podczas cięcia należy przez cały czas utrzymywać pełne otwarcie przepustnicy.

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRILMA
Funcionamento a elevada altitude A elevada altitude, a mistura ar-combustível padrão do carburador será excessivamente rica. O desempenho irá diminuir e o consumo de combustível irá aumentar. É possível melhorar o desempenho a elevada através de modificações específicas no carburador. Se trabalhar sempre a altitudes superiores a 1.500 m acima do nível do mar, solicite a realização destas modificações junto de uma oficina autorizada. Mesmo com uma regulação correcta do carburador, a potência do motor irá diminuir em cerca de 3,5% por cada 300 m de aumento de altitude. O efeito da altitude na potência do motor será maior se não forem efetuadas alterações ao carburador. ⚠ CUIDADO: o funcionamento do motor a uma altitude inferior àquela para a qual está regulado pode provocar mau desempenho, sobreaquecimento e danos graves no motor resultantes de uma mistura ar / combustível excessivamente pobre. Rodagem do motor O motor atinge a potência máxima após 5-8 horas de funcionamento. Durante este período de rodagem, não ponha a máquina a trabalhar em ralenti na aceleração máxima, para evitar esforços excessivos. Dificuldade de arranque (ou ligar um motor encharcado) O motor por ficar encharcado com demasiado combustível se não arrancar após 10 puxões. É possível retirar o excesso de combustível dos motores seguindo o procedimento de arranque do motor a quente acima descrito. Certifique-se de que o interruptor está na posição I. Pode ser necessário puxar a pega do cordão de arranque muitas vezes, dependendo do estado do motor. Motor encharcado - Coloque o interruptor on/off na posição STOP. - Desaperte o parafuso na tampa (1, Fig. 39, página 65). - Retire a tampa (2). - Engate uma ferramenta adequada na carcaça da vela de ignição (3, Fig. 40). - Force a carcaça da vela de ignição para levantar. - Desaperte e seque a vela de ignição. - Abra completamente o acelerador. - Puxe o cordão de arranque várias vezes para esvaziar a câmara de combustão. - Volte a montar a vela de ignição e ligue a carcaça da vela de ignição, pressione firmente para baixo – volte a montar as outras peças. - Coloque o interruptor on/off na posição I, a posição de arranque. - Coloque a alavanca de arranque na posição OPEN – mesmo com o motor frio. - De seguida, ligue o motor.	Λειτουργία σε μεγάλη υψόμετρα Σε μεγάλη υψόμετρα, το τυπικό μείγμα αέρα-καυσίμου του καρμπυρατέρ θα είναι εξαιρετικά πλούσιο. Η απόδοση θα μειωθεί, και η κατανάλωση καυσίμου θα αυξηθεί. Η απόδοση σε μεγάλα υψόμετρα μπορεί να βελτιωθεί με συγκεκριμένες τροποποιήσεις στο καρμπυρατέρ. Εάν πάντοτε λειτουργείτε τον κινητήρα σε υψόμετρα πάνω από 1.500 m πάνω από τη στάθμη της θάλασσας, ζητήστε από τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της να πραγματοποιήσει αυτές τις τροποποιήσεις του καρμπυρατέρ. Ακόμη και με τον κατάλληλο ψεκασμό καρμπυρατέρ, η ιπποδύναμη του κινητήρα θα μειωθεί περίπου κατά 3,5% για κάθε 300 m αύξησης υψομέτρου. Η επίδραση του υψομέτρου στην ιπποδύναμη θα είναι μεγαλύτερη από αυτό εάν δεν πραγματοποιηθεί καμία τροποποίηση στο καρμπυρατέρ. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα σε υψόμετρο χαμηλότερο από τη ρύθμιση ψεκασμού του καρμπυρατέρ μπορεί να έχει σαν αποτέλεσμα μειωμένη απόδοση, υπερθέρμανση και σοβαρή ζημιά στον κινητήρα που προκαλείται από πολύ φτωχό μείγμα αέρα / καυσίμου. Στρώσιμο του κινητήρα Ο κινητήρας επιτυγχάνει τη μέγιστη ισχύ μετά από περίπου 5-8 ώρες λειτουργίας. Κατά την περίοδο στρωσίματος μην κάνετε το μηχανήμα να λειτουργεί χωρίς λόγο στο πλήρες γκάζι, για να αποφύγετε την υπερβολική καταπόνηση λειτουργίας. Δύσκολη εκκίνηση (ή εκκίνηση μπουκωμένου κινητήρα) Ο κινητήρας μπορεί να μπουκώσει με πολύ καύσιμο εάν δεν εκκινηθεί μετά από 10 τραβήγματα. Οι μπουκωμένοι κινητήρες μπορούν να καθαριστούν από το υπερβολικό καύσιμο ακολουθώντας τη διαδικασία που αναγράφεται παραπάνω. Εξασφαλίστε ότι ο διακόπτης είναι στη θέση I. Η εκκίνηση ίσως απαιτεί να τραβήξετε πολλές φορές τη λαβή του σκοινιού εκκίνησης, ανάλογα με το πόσο άσχημα είναι μπουκωμένος ο κινητήρας. Ο κινητήρας είναι μπουκωμένος. - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση STOP. - Ξεβιδώστε τη βίδα στο κάλυμμα (1, Εικ. 39, Σελίδα 65). - Αφαιρέστε το κάλυμμα (2). - Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο εργαλείο στην πίπα του μπουζι (3, Εικ. 40). - Αφαιρέστε την πίπα του μπουζι. - Ξεβιδώστε και στεγνώστε το μπουζι. - Ανοίξτε τέρμα το γκάζι. - Τραβήξτε το σκοινί εκκίνησης αρκετές φορές για να καθαρίσει ο θάλαμος καύσης. - Επανατοποθετήστε το μπουζι και συνδέστε την πίπα, πιέστε τη κάτω γερά – επανασυναρμολογήστε τα άλλα εξαρτήματα. - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση I, εκκίνησης. - Θέστε το μοχλό τσοκ κινητήρα στην ΑΝΟΙΚΤΗ (OPEN) θέση – ακόμη και εάν ο κινητήρας είναι κρύος. - Τώρα εκκινήστε τον κινητήρα.	Yüksek Rakım İşletimi Yüksek rakımda, standart karbüratör hava-yakıt karışımı yönünden son derece zengin olacaktır. Performans düşecek ve yakıt tüketimi artacaktır. Yüksek rakım performansı karbüratöre yapılacak bazı belli değişikliklerle iyileştirilebilir. Eğer motoru her zaman deniz seviyesinden 1.500 metreden yüksek rakımda çalıştırıyorsanız, satıcınızın bu karbüratör değişikliklerini yapmaya yetkisi vardır. Uygun bir karbüratör memesiyle dahi motorun beygir gücü, her bir 300 m yükseklikte yaklaşık olarak %3.5 oranında azalacaktır. Yüksekliğin beygir gücü üzerindeki etkisi, eğer karbüratörde hiç bir değişiklik yapılmazsa daha da büyük olacaktır. ⚠ İKAZ: Motorun, karbüratörün jet ayarına getirildiği rakımdan daha düşük bir rakımda çalıştırılması; performansın düşmesine, aşırı ısınmaya ve aşırı hava/yakıt karışımından kaynaklanan ciddi motor hasarlarına neden olabilir. Motor Rodajı Motor aktif hale geldikten 5-8 saat sonra maksimum güce ulaşır. Bu rodaj periyodu esnasında, aşırı çalışma gerilimini önlemek için makinenin fonksiyonunu rölanti ve tam-gaz pozisyonuna getirmeyiniz. Zor Çalıştırma (veya yakıt taşırmış bir motoru çalıştırma) 10 çekişten sonra çalışmıyorsa, motor çok fazla yakıt almış olabilir. Yakıt taşırmış motorlar yukarıda listelenen sıcak motoru çalıştırma prosedürü takip edilerek fazla yakıt temizlenebilir. Sivicinin I (AÇMA) pozisyonunda olduğundan emin olunuz. Çalıştırma ip koluyla çalıştırmak için ne kadar çekiş yapılmasının gerekeceği, ünitenin taşıma miktarına bağlıdır. Yakıt taşırmış motor - On/off (açma/kapama) sivicini STOP (DURDURMA) durumuna getiriniz. - Kapağın üzerindeki vidayı çıkarınız (1, Şekil 39, Sayfa 65). - Kapağı çıkarınız (2). - Buji botuna uygun bir alet geçiriniz (3, Şekil 40). - Buji botunu kaldırınız. - Bujiyi açınız ve kurutunuz. - Gazı tam açınız. - Yanma odasını temizlemek için çalıştırma ipini bir kaç kez çekiniz. - Bujiyi tekrar yerleştiriniz ve buji botunu yavaşça bastırarak takınız – diğer parçaları tekrar monte ediniz. - On/off sivicini I, çalıştırma pozisyonuna getiriniz. - Takoz kolunu OPEN pozisyonuna getiriniz – motor soğuk olsa bile.

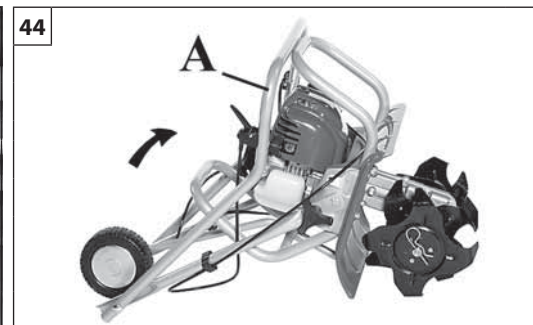
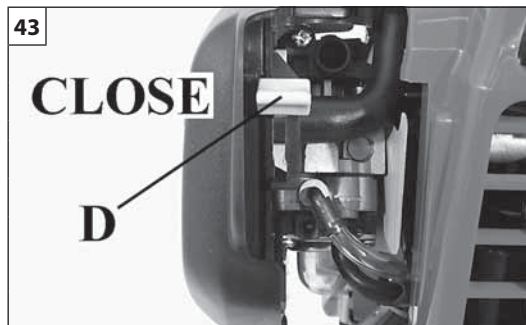
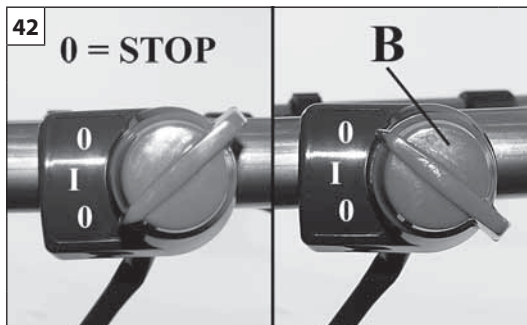
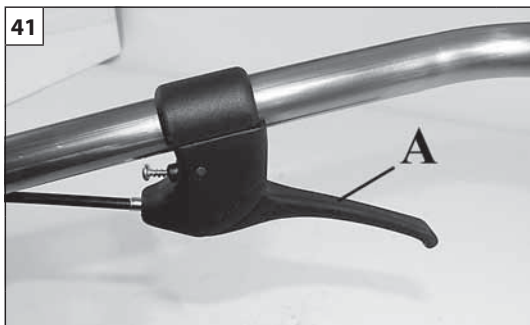
Česky	Русский	Polski
SPUŠTĚNÍ	ПУСК	ROZRUCH
Práce ve vysoké nadmořské výšce Ve vysoké nadmořské výšce bude standardní směs vzduchu a paliva příliš bohatá. Výkon se snižá a spotřeba paliva zvýší. Výkon ve vysoké nadmořské výšce lze zlepšit zvláštní úpravou karburátoru. Jestliže stále pracujete s motorem ve vyšší nadmořské výšce než je 1500 m nad hladinou moře, nechte si u svého autorizovaného prodejce provést opravu karburátoru. I s vhodným vstřikováním karburátoru se koňské síly motoru sniží přibližně o 3,5 % na každých 300 nadmořské výšky. Vliv nadmořské výšky na koňské síly bude ještě větší, jestliže nebude provedena žádná úprava karburátoru. VAROVÁNÍ: Provoz motoru v nižší nadmořské výšce, než na kterou je vstřikování karburátoru seřízeno, může mít za následek snížený výkon, přehřátí, a závažné poškození motoru způsobené nadměrně chudou směsí vzduchu a paliva. Záběh motoru Motor dosáhne maximálního výkonu za 5-8 hodin provozu. V období záběhu nenechávejte nástroj zbytečně běžet na plný plyn, protože by se nadměrně provozně zatěžoval. Obtížné spouštění (nebo spouštění zahlučeného motoru) Pokud motor nenaskočí ani po 10 tazích za startovací lanko, může být zahlučený přílišným množstvím paliva. Přebytké palivo lze ze zahlučených motorů odstranit výše uvedeným postupem pro startování teplého motoru. Dbejte na to, aby vypínač byl v poloze I. Možná, že budete muset zatáhnout za startovací lanko mnohokrát podle toho, nakolik je motor zahlučený. Motor je zahlučený - Nastavte vypínač Zap/Vyp na STOP. - Odšroubujte šroub na krytu (1, obr. 39, strana 65). - Odstraňte kryt (2). - Vsuňte vhodný nástroj do sedla zapalovací svíčky (3, obr. 40). - Pákou sedlo zapalovací svíčky odstraňte. - Vyšroubujte a vysušte zapalovací svíčku. - Otevřete úplně ovladač plynu. - Několikrát zatáhněte za lanko, aby se spalovací komora vyčistila. - Zapalovací svíčku vložte zpět a připojte sedlo zapalovací svíčky, pevně ho stlačte - znovu sestavte další díly. - Přesuňte vypínač Zap/Vyp do polohy I, startování. - Páčku sytiče nastavte do polohy OTEVŘENO (OPEN), i když je motor studený. - Nyní nastartujte motor.	Работа на большой высоте На большой высоте стандартная карбюраторная топливно-воздушная смесь окажется слишком обогащенной. При этом снижаются характеристики двигателя и возрастает расход топлива. Характеристики двигателя на большой высоте могут быть улучшены с помощью соответствующей модификации карбюратора. Если Вы всегда работаете на высоте, превышающей 1500 м над уровнем моря, поручите выполнение этой модификации карбюратора обслуживающему Вас авторизованному дилеру. Даже при выполнении соответствующей модификации карбюратора мощность двигателя будет падать на 3,5% на каждые 300 м увеличения высоты. При отсутствии модификации карбюратора влияние высоты на мощность двигателя будет еще большим. ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя на высоте меньшей, чем та, для которой была выполнена модификация карбюратора, может привести к понижению его характеристик, перегреву и серьезному повреждению двигателя, вызванному чрезвычайно обедненной воздушно-топливной смесью. Обкатка двигателя Двигатель развивает максимальную мощность после 5-8 часов работы. Во время обкатки не заставляйте машину работать вхолостую с полностью открытым дросселем во избежание создания чрезмерной нагрузки. Проблемный запуск (или запуск “залитого” двигателя) Если после 10 рывков шнура стартера двигатель не запустился, это означает, что он может быть “залит” топливом. Излишки топлива из “залитого” двигателя можно удалить, выполнив вышеописанную процедуру запуска прогретого двигателя. Убедитесь, что выключатель находится в положении I (Вкл). При запуске может потребоваться многократное дергание за шнур стартера, число рывков будет зависеть от того, насколько сильно двигатель “залит” топливом. Двигатель залит топливом - Установите переключатель в положение СТОП (STOP). - Открутите винт крышки (1, Рис. 39, Стр. 65). - Снимите крышку (2). - Подденьте подходящий инструмент под колпак свечи зажигания (3, Рис. 40). - Снимите колпак свечи. - Отвинтите и снимите свечу зажигания. - Широко откройте дроссельную заслонку. - Несколько раз дерните за шнур стартера, чтобы очистить камеру сгорания. - Установите на место свечу зажигания, установите колпак и сильно нажмите на него – затем установите на место остальные детали. - Установите выключатель в I - положение пуска. - Установите рычаг воздушной заслонки в положение “Открыто” (OPEN), даже если двигатель еще не прогрет. - Теперь запустите двигатель.	Praca na dużych wysokościach Na dużych wysokościach standardowa mieszanka powietrza z paliwem jest zbyt bogata. Spada wydajność i zwiększa się zużycie paliwa. Wydajność na dużych wysokościach można poprawić poprzez dokonanie pewnych modyfikacji gaźnika. Jeśli silnik pracuje zawsze na wysokościach powyżej 1500 m n.p.m., należy skontaktować się z autoryzowanym dealerem firmy w celu dokonania tych modyfikacji. Nawet przy odpowiednim rozpylaniu paliwa przez gaźnik, moc silnika spada o około 3,5% na każde 300 m wzrostu wysokości. Jednak, jeśli nie dokona się modyfikacji gaźnika, spadek mocy będzie znacznie większy. PRZESTROGA: Praca silnika na mniejszych wysokościach niż te, do których przystosowany został gaźnik, może powodować obniżenie wydajności, przegrzewanie się i poważne uszkodzenia silnika na skutek zbyt ubogiej mieszanki paliwa z powietrzem. Docieranie silnika Silnik osiąga maksymalną moc po 5–8 godzinach pracy. W tym czasie, gdy silnik się dociera, nie należy dopuszczać do pracy urządzenia na obrotach jałowych przy pełnym otwarciu przepustnicy w celu uniknięcia nadmiernego obciążenia. Trudności z rozruchem (lub uruchamianie zalanego silnika) Jeśli silnik nie uruchomił się po 10 pociągnięciach, może być zalany zbyt dużą ilością paliwa. Z zalanego silnika można usunąć nadmiar paliwa, postępując zgodnie z opisaną poniżej procedurą. Należy się upewnić, że przełącznik wł./wył. jest w pozycji I (WŁĄCZENIA). W zależności od stopnia zalania silnika rozruch może wymagać wielu pociągnięć linki rozrusznika. Silnik jest zalany - Ustawić przełącznik wł./wył w pozycji ZATRZYMANIA (STOP). - Odkręcić śrubę na pokrywie (1, rys. 39, str. 65). - Zdjąć pokrywę (2). - Zaczepić odpowiednie narzędzie o fajkę świecy zapłonowej (3, rys. 40). - Podważyć i wyjąć fajkę ze świecy zapłonowej. - Odkręcić i osuszyć świecę zapłonową. - Szeroko otworzyć przepustnicę. - Kilka razy pociągnąć linkę rozrusznika w celu opróżnienia komory spalania. - Ponownie zamocować świecę zapłonową i podłączyć fajkę, naciskając ją mocno w dół. Zamontować pozostałe elementy. - Ustawić przełącznik wł./wył. w pozycji uruchamiania. - Ustawić dźwignię ssania w pozycji OTWARCIA (OPEN) — nawet jeśli silnik jest zimny. - Uruchomić silnik.

Português	Ελληνικά	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ	İŞLETİM VE GÜVENLİK
⚠ AVISO: Segure sempre a motoenxada com as duas mãos quando o motor estiver a trabalhar. Agarre firmemente, colocando os polegares e os dedos à volta dos punhos da motoenxada. - Trabalhe o terreno somente à luz do dia. - Caminhe, nunca corra com a máquina. - Tenha muito cuidado nas mudanças de direção e, em particular, nos declives. - Preste muita atenção quando puxar a máquina para si. - Não modifique a calibragem do regulador de velocidade de rotação do motor. - Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas. - Nunca coloque as mãos ou os pés próximo ou por baixo das partes em rotação. - Nunca levante ou transporte uma máquina quando o motor estiver a trabalhar. - Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, antes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de limpeza ou manutenção. - Reduza a velocidade do motor quando desligar a máquina. - Pare a motoenxada se as fresas embaterem num corpo estranho. Inspeccione a motoenxada e repare as eventuais partes danificadas. - Transporte sempre a motoenxada com o motor desligado e o silenciador afastado do corpo. Quando a transportar num veículo, prenda bem a motoenxada para evitar quedas, derrames de óleo ou danos. - Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto. - Não deixe o motor a trabalhar sem vigilância. - Mantenha os punhos secos, limpos e sem óleo ou mistura de combustível. - Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em segurança. Verifique se na zona à sua volta existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.). - Tenha um cuidado especial e esteja atento quando usar proteções para os ouvidos, já que estes equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.). ⚠ AVISO: Nunca se incline sobre a protecção do acessório de corte. Pedras, lixo, etc. pode ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar. ⚠ AVISO: Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades.	⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε κρατάτε το μοτοσκαπτικό και με τα δύο χέρια όταν λειτουργεί ο κινητήρας. Χρησιμοποιήστε γερό κράτημα με τους αντίχειρες και τα δάκτυλα γύρω από τη λαβή του μοτοσκαπτικού. - Εκτελείτε εργασίες μόνο κατά τη διάρκεια της ημέρας. - Όταν χρησιμοποιείτε το μηχάνημα πρέπει να βαδίζετε κανονικά και όχι να τρέχετε. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί κατά την αλλαγή κατεύθυνσης, ιδιαίτερα σε επικλινή εδάφη. - Απαιτείται μέγιστη προσοχή όταν τραβάτε το μηχάνημα προς το μέρος σας. - Μην τροποποιείτε τη βαθμονόμηση του ρυθμιστή ταχύτητας περιστροφής του κινητήρα. - Ενεργοποιείτε τον κινητήρα προσεκτικά, σύμφωνα με τις οδηγίες, κρατώντας απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην τοποθετείτε ποτέ τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην ανασηκώνετε και μη μεταφέρετε ποτέ το μηχάνημα όταν ο κινητήρας λειτουργεί. - Σβήνετε τον κινητήρα όταν απομακρύνετε από το μηχάνημα, πριν από τον ανεφοδιασμό και πριν από εργασίες συντήρησης ή καθαρισμού. - Μειώνετε την ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα πριν τον σβήσετε. - Απενεργοποιείτε το μοτοσκαπτικό, εάν οι φρέζες έρθουν σε επαφή με ξένο σώμα. Ελέγχετε το μοτοσκαπτικό και επισκευάζετε τυχόν εξαρτήματα που έχουν υποστεί βλάβη. - Μεταφέρετε το μοτοσκαπτικό με τον κινητήρα απενεργοποιημένο και το σιλανσιέ μακριά από το σώμα σας. Κατά τη μεταφορά σε όχημα, στερεώστε σωστά το μοτοσκαπτικό για να προλάβετε την ανατροπή, το χύσιμο καυσίμου και τη ζημιά. - Πριν εκκινήσετε τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής δεν είναι σε επαφή με οποιοδήποτε αντικείμενο. - Μην αφήσετε το κινητήρα σε λειτουργία χωρίς επιτήρηση. - Διατηρείτε τις λαβές στεγνές, καθαρές και χωρίς λάδια ή μείγμα καυσίμου. - Βεβαιωθείτε ότι μπορείτε να μετακινηθείτε και να σταθείτε όρθιος με ασφάλεια. Ελέγξτε την περιοχή γύρω σας για πιθανά εμπόδια (ρίζες, πέτρες, κλαδιά, χαντάκια, κλπ.). - Να προσέχετε ιδιαίτερα και να είστε σε εγρήγορση όταν φοράτε προστατευτικά ακοής διότι ο εξοπλισμός αυτός μπορεί να περιορίσει την ικανότητά σας να ακούτε ήχους που επισημαίνουν κίνδυνο (φωνές, σήματα, προειδοποιήσεις, κλπ.). ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη σκύβετε ποτέ πάνω από το προστατευτικό κοπτικού εξαρτήματος. Υπάρχει κίνδυνος να εκτοξευθούν πέτρες, σκουπίδια, κλπ. στα μάτια σας προκαλώντας τύφλωση ή σοβαρό τραυματισμό. Εάν τυχόν πλησιάσει οποιοσδήποτε, σταματήστε αμέσως το μηχάνημα. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν προκύψει μια κατάσταση όπου δεν είστε σίγουρος για το πώς πρέπει να προχωρήσετε, θα πρέπει να ζητήσετε τη συμβουλή ειδικού. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας ή το συνεργείο σέρβις σας. Αποφύγετε κάθε χρήση που θεωρείτε ότι είναι πέραν των ικανοτήτων σας.	⚠ UYARI: Motor çalışırken Motorlu çapa daima her iki elinizi kullanarak tutunuz. Baş parmaklarınız ve diğer parmaklarınızla, motorlu çapan tutamaklarını çevrelemek için bir sabit kulp kullanınız. - Araziyi sadece gün ışığı varken işleyiniz. - Yürüyünüz, asla makine ile koşmayınız. - Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösteriniz. - Makineyi kendinize doğru çekerken maksimum dikkat gösteriniz. - Motor dönme hızı ayarlayıcısının ayarını değiştirmeyiniz. - Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırınız. - Ellerinizi veya ayaklarınızı döner aksamların yakınında veya altında tutmayınız. - Motor çalışırken asla bir makineyi kaldırmayınız ve taşımayınız. - Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurunuz. - Motorun kapatılması esnasında hızı azaltınız. - Kesicilerin yabancı bir cisme çarpması halinde motorlu çapayı durdurunuz. Motorlu çapayı kontrol ediniz ve varsa hasarlı kısımları tamir ediniz. - Motor çalışırken, vücudunuzun tüm kısımlarını kesici uçtan uzak tutunuz. - Motorlu çapa, durmuş motor ve susturucuyla birlikte vücudunuzdan uzak tutarak taşıyınız. Bir taşıt içinde nakledeken bıçağı, yapılan iş miktarını, yakıt dökülmesini ve hasarı önlemek için Motorlu çapa güvenliğini düzgün bir biçimde sağlayınız. - Motoru çalıştırmadan önce, kesici ucun herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olunuz. - Çalışmakta olan motoru gözetimsiz bir şekilde bırakmayınız. - Cihazın kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıt karışımlarından arındırılmış olarak muhafaza ediniz. - Güvenli bir şekilde durabildiğinizden ve hareket edebildiğinizden emin olunuz. Aniden hareket etmenizin gerekmesi ihtimaline karşı çevrenizdeki olası engelleri (kökler, kayalar, dallar, hendekler, vb.). - İşitme koruyucu giyerken özellikle dikkat ediniz ve tetikte olunuz çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir. ⚠ UYARI: Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyiniz. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir. Eğer biri yaklaşırsa derhal makineyi durdurunuz. ⚠ UYARI: Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumla karşılaşırsanız, konuyu bir uzmana danışmalısınız. Satıcınızla veya servis merkezinizle temasa geçiniz. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakınınız.

Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ A BEZPEČNOST	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO
⚠ UPOZORNĚNÍ: Je-li motor v chodu, držte motorový kultivátor vždy pevně oběma rukama. Motorový kultivátor pevně uchopte tak, aby vaše prsty svíraly rukojeti po celém obvodu. - Pracujte pouze za denního světla. - S kultivátorem chodte, nikdy neběhejte. - Při změně směru a hlavně na svazích buďte velmi opatrní. - Při přitahování kultivátoru k sobě buďte maximálně opatrní. - Neměňte kalibraci regulátoru rychlosti otáček motoru. - Opatrně spouštějte motor podle pokynů a stůjte nohama v dostatečné vzdálenosti od pracovních nástrojů. - Nedávejte ruce ani nohy do blízkosti pohyblivých částí nebo pod ně. - Nikdy nezdvihejte, ani nepřenášejte stroj se zapnutým motorem. - Vypněte motor při každém opuštění stroje, před doplňováním paliva, před každým čištěním nebo údržbou. - Při vypínání motoru snižte jeho rychlost. - Jestliže nože narazí na cizí předmět, motorový kultivátor vypněte. Zkontrolujte ho a případné poškozené části opravte. - Motorový kultivátor přenášejte vždy jen s vypnutým motorem a tlumičem směřujícím od těla. Při přepravě ve vozidle musí být nůž zakrytý krytem. Řádně zajistěte motorový kultivátor tak, palivo se nemohlo rozlít a způsobit škodu. - Před nastartováním motoru se přesvědčte, že se řezný nástavec nedotýká žádného předmětu. - Nenechávejte motor běžet bez dozoru. - Rukojeti udržujte suché, čisté a beze stop oleje nebo palivové směsi. - Přesvědčte se, zda se můžete bezpečně pohybovat a stát. Zkontrolujte pracovní plochu, zda na ní nejsou možné překážky (kořeny, kameny, větve, příkopy apod.). - Po nasazení chrániče sluchu buďte zvlášť opatrní, protože toto vybavení může snížit vaši schopnost zaslechnout zvuky signalizující nebezpečí (volání, signály, varování apod.). ⚠ UPOZORNĚNÍ: Nikdy se nenaklánějte přes kryt řezného nástavce. Kameny nebo zbytky rostlin by se mohly odrazit a vlétnout vám do očí a oslepit vás nebo vám způsobit vážné zranění. Jestliže se někdo přiblíží, okamžitě motorový kultivátor vypněte. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Pokud se dostanete do situace, ve které si nebudete jisti, jak postupovat, obraťte se na odborníka. Obraťte se na svého prodejce nebo servis. Pokud daná práce přesahuje vaše možnosti, nezačínajte s ní.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При работающем двигателе всегда держите мотокультиватор обеими руками. Плотно держите ручки Мотокультиватор, обхватив их пальцами. - Обработывайте землю только при дневном свете. - Во время использования машины не бегайте, а только ходите. - Соблюдайте особую осторожность при изменении направления движения, в особенности на склонах. - При перемещении изделия вверх по склону, примите особые меры предосторожности. - Не изменяйте калибровку регулятора скорости вращения двигателя. - Запустите двигатель, соблюдая указания и следя за тем, чтобы ваши ноги находились бы на безопасном расстоянии от фрез. - Следите за тем, чтобы ваши руки или ноги не находились бы вблизи или под вращающимися частями. - Ни в коем случае не поднимайте или не перемещайте изделие с места на место, если двигатель включен. - Выключайте двигатель каждый раз перед перемещением изделия, перед заправкой топлива и перед проведением техобслуживания или чистки. - Перед выключением двигателя, уменьшите его скорость. - Выключите мотокультиватор, если фрезы сталкиваются с посторонним предметом. Проверьте мотокультиватор и устраните повреждения, если детали были повреждены. - При переноске Мотокультиватор двигатель всегда должен быть выключен, а глушитель направлен в сторону от Вашего тела. При транспортировке Мотокультиватор, хорошо закрепите мотокультиватор во избежание его опрокидывания или повреждения и проливания топлива. - Перед запуском двигателя убедитесь, что режущая насадка не касается никаких предметов. - Не оставляйте работающий двигатель без присмотра. - Ручки всегда должны быть сухими и не загрязненными маслом или топливной смесью. - Убедитесь в том, что Вы можете передвигаться и стоять, не подвергаясь риску падения. Проверьте, нет ли на участке помех (корней, больших камней, веток, канав и т.д.). - Будьте особо осторожны при использовании индивидуальных средств защиты слуха, т.к. такие средства могут ограничить Вашу способность реагировать на звуки, предупреждающие об опасности (крики, предупредительные сигналы и т.д.). ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Всегда надевайте сертифицированные средства защиты глаз. Никогда не наклоняйтесь над щитком режущей насадки. Если кто-нибудь из них подойдет ближе, немедленно остановите машину. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Если Вы встретитесь с ситуацией, в которой не знаете, как поступить, выслушайте рекомендацию специалиста. Обратитесь к своему дилеру или в сервисную мастерскую. Не выполняйте те операции, которые Вы сочтете для себя слишком сложными.	⚠ OSTRZEŻENIE: Urządzenie z włączonym silnikiem należy zawsze trzymać obiema rękami. Należy mocno zacisnąć kciuki i pozostałe palce na uchwycie, tak aby obejmowały go z obu stron. - Teren należy obrabiać wyłącznie przy świetle dziennym. - Podczas pracy z urządzeniem należy chodzić, nie biegać. - Zachować wyjątkową ostrożność podczas zmiany kierunku, zwłaszcza na zboczach. - Zachować maksymalną ostrożność podczas ciągnięcia urządzenia ku sobie. - Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika. - Uruchomić silnik z zachowaniem należytej ostrożności i zgodnie z instrukcją, trzymając stopy w odpowiedniej odległości od narzędzi. - Nie przybliżać nigdy dłoni i stóp do obracających się części. - Nie podnosić i nie przenosić nigdy urządzenia, gdy silnik pracuje. - Zatrzymać silnik przed każdorazowym oddaleniem się od urządzenia, przed uzupełnieniem paliwa, jak również przed przystąpieniem do konserwacji lub czyszczenia. - Podczas wyłączania urządzenia zmniejszać prędkość silnika. - Zatrzymać glebogryzarkę w przypadku uderzenia frezów o ciało obce. Skontrolować uważnie glebogryzarkę i naprawić ewentualne uszkodzone części. - Urządzenie należy przenosić przy wyłączonym silniku i trzymając tłumik z dala od ciała. Podczas transportu pojazdem należy również zabezpieczyć ostrze osłoną, aby zapobiec jej przewróceniu się, wylaniu się paliwa lub uszkodzeniu. - Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić, że przystawka tnąca nie styka się z żadnym przedmiotem. - Nie wolno pozostawiać urządzenia z włączonym silnikiem bez nadzoru. - Należy pilnować, aby uchwyt był czysty, suchy i wolny od płam oleju lub paliwa. - Należy się upewnić, że zapewniona jest swoboda ruchu i bezpieczna pozycja. Należy sprawdzić obecność wszelkich przeszkód (korzeni, kamieni, gałęzi, rowów itp.). - Należy zachować szczególną ostrożność w przypadku stosowania zabezpieczeń słuchu, ponieważ mogą one ograniczać zdolność słyszenia dźwięków oznaczających zagrożenie (wołania, sygnałów, ostrzeżeń itp.). ⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno wychylać się nad osłoną przystawki tnącej. Może nastąpić wyrzucenie w górę kamieni, śmieci itp., których trafienie w oko może spowodować ślepotę lub poważne obrażenia. Jeśli ktoś zbliża się do miejsca pracy, należy natychmiast wyłączyć urządzenie. ⚠ OSTRZEŻENIE: W przypadku braku pewności co do właściwego postępowania w określonej sytuacji należy zasięgnąć rady specjalisty. Należy się skontaktować z dealerem lub serwisem. Należy unikać prac przy użyciu urządzenia, do których wykonywania nie jest się przygotowanym.

Português	Ελληνικά	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ	İŞLETİM VE GÜVENLİK
 AVISO: Não use a máquina a menos que esteja em condições de pedir ajuda em caso de acidente.  AVISO: Nem o operador da máquina nem qualquer outra pessoa devem tentar retirar o material cortado enquanto o motor estiver a funcionar ou o equipamento de corte estiver em movimento, já que isso poderia provocar ferimentos graves.  AVISO: Muitas vezes, ramos ou relva podem ficar presos entre o resguardo e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza. TRABALHO COM A MÁQUINA - Depois de ligar a máquina como indicado no capítulo anterior, acelere e accione as fresas carregando ligeiramente no guiador e fazendo oscilar levemente a máquina da esquerda para a direita e da direita para a esquerda. - Para controlar melhor o avanço, carregue no guiador com mais ou menos força. - Se a máquina tender a avançar rapidamente, para melhor controlar o avanço, carregue no guiador para permitir que o timão afunde no terreno e sirva de travão. - Se as ferramentas abrirem o terreno mas a máquina não avançar, levante alternadamente o guiador esquerdo e o direito. - Regulando a altura do timão e comparando o avanço da máquina, determina-se a profundidade de trabalho. - É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina.  ATENÇÃO - A rotação da ferramenta de trabalho provoca o avanço da motoenxada.  ATENÇÃO - Durante a lavoura do terreno, coloque as rodas de transporte na posição de repouso (para cima). USOS PROIBIDOS - Nunca carregue a ferramenta em funcionamento colocando por cima um peso adicional. - Nunca arraste a motoenxada em superfícies duras ou que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas. - Não utilize a motoenxada só com uma mão! Pode provocar lesões graves ao operador, ajudantes ou terceiros caso seja utilizada com uma só mão. A motoenxada deve ser utilizada com as duas mãos. - Utilize sempre a motoenxada em locais bem ventilados; não a utilize em atmosferas explosivas ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Não use a máquina como veículo de atrelagem para acessórios (tipo reboque).	 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν υπάρχει δυνατότητα να καλέσετε βοήθεια σε ενδεχόμενη περίπτωση ατυχήματος.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ο χειριστής του μηχανήματος ή οποιοδήποτε άλλο άτομο δεν πρέπει να επιχειρήσει να αφαιρέσει το κομμένο υλικό ενώ λειτουργεί ο κινητήρας ή ενώ περιστρέφεται το κοπτικό εξάρτημα, καθώς αυτό μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό τραυματισμό.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερικές φορές είναι πιθανό να “πιστούν” κλαδιά, γρασιδί μεταξύ του προστατευτικού και του κοπτικού εξοπλισμού. Σβήνετε πάντοτε τον κινητήρα πριν καθαρίσετε το μηχάνημα από τέτοια αντικείμενα. ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ - Όταν ενεργοποιήσετε το μηχάνημα όπως αναφέρεται στην προηγούμενη ενότητα, πατήστε το γκάζι και θέστε σε λειτουργία τις φρέζες πιέζοντας ελαφρά τη λαβή χειρισμού και μετακινώντας προσεκτικά το μηχάνημα από τα αριστερά προς τα δεξιά και από τα δεξιά προς τα αριστερά. - Για καλύτερο έλεγχο της κίνησης του μηχανήματος, ασκήστε μεγαλύτερη ή μικρότερη πίεση στη λαβή χειρισμού. - Εάν το μηχάνημα κινείται υπερβολικά γρήγορα, για να ελέγξετε καλύτερα την κίνηση, πιέστε τη λαβή χειρισμού, ώστε ο λεβιές να εισχωρήσει στο έδαφος και να λειτουργήσει σαν φρένο. - Εάν τα εξαρτήματα διεισδύουν στο έδαφος, αλλά το μηχάνημα δεν κινείται, ανασηκώστε εναλλάξ την αριστερή και τη δεξιά λαβή χειρισμού. - Το βάθος εργασίας καθορίζεται από τη ρύθμιση του ύψους του λεβιέ και την αντίσταση στην κίνηση του μηχανήματος. - Η εργασία συνιστάται να εκτελείται σε πολλές διαδρομές για σωστό φρεζάρισμα του εδάφους χωρίς καταπόνηση του μηχανήματος.  ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό παίρνει κίνηση από την περιστροφή των εξαρτημάτων εργασίας.  ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την εργασία στο έδαφος, μετακινήστε τους τροχούς μεταφοράς προς τα πάνω (θέση εκτός λειτουργίας). ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ - Μην τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στο μηχάνημα κατά τη λειτουργία του. - Μη μετακινείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε σκληρές ή ανισόπεδες επιφάνειες, όπως πλακόστρωτα ή σκάλες. - Μη χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό με το ένα χέρι! Ο χειρισμός με το ένα χέρι μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό στο χειριστή, σε βοηθούς, σε παρευρισκόμενους ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό αυτών των ατόμων. Το μοτοσκαπτικό προορίζεται για χειρισμό με τα δύο χέρια. - Χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό μόνο σε καλά αεριζόμενο χώρο, μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εκρηκτικές ή εύφλεκτες ατμόσφαιρες και σε κλειστούς χώρους. Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα για τη ρυμούλκηση εξαρτημάτων.	 UYARI: Bir kaza olması halinde yardım çağırabilecek durumda değilseniz makineyi kullanmayınız.  UYARI: Motor çalışırken ne operatör ne de başka bir kimse ciddi yaralanmayla sonuçlanabileceği için, kesilen maddeyi çıkarmaya kalkışamaz.  UYARI: Bazen dallar ve çim koruyucu ile kesici uç arasına takılabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurunuz. MAKİNE İLE ÇALIŞMA - Makineyi önceki bölümde belirtildiği şekilde çalıştırdıktan sonra, hızlandırınız ve kolun üzerine hafifçe basarak kesicileri çalıştırınız ve makineyi soldan sağa doğru ve sağdan sola doğru hafifçe sallayınız. - İlerlemeyi daha iyi şekilde kontrol etmek için, kolun üzerindeki büyük veya küçük ölçüye basınız. - Eğer makine hızlı bir şekilde ilerliyorsa, ilerlemeyi daha iyi kontrol etmek için kolun üzerine bastırarak dümenin toprağın içine girmesini ve fren gibi davranmasını sağlayınız. - Eğer teçhizatlar toprağı yarıyor fakat makine ilerlemiyorsa, sol kolu ve sağ kolu dönüşümlü olarak çıkarınız. - Dümenin yüksekliğini ayarlamak ve makinenin ilerlemesini engellemek suretiyle çalışma derinliği belirlenir. - Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir.  DİKKAT - Çalışma aletinin dönmesi motorlu çapanın ilerlemesini teşvik eder.  DİKKAT - Toprağın işlenmesi esnasında, taşıma tekerleklerini rahat konumuna getiriniz (yukarıya doğru). KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER - Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyiniz. - Motorlu çapayı, sert yüzeylerin veya kaldırımlar veya basamaklar gibi eşit seviyeli olmayan yüzeylerin üzerinde sürüklemeyiniz. - Motorlu çapa zitek elinizle çalıştırmayınız! Tek elle işletim, operatörün, yardımcılarının, izleyenlerin veya bu kişilerden oluşan bir grubun ciddi yaralanmasıyla sonuçlanabilir. Motorlu çapa çift elle işletim için tasarlanmıştır. - Motorlu çapa sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanınız, Motorlu çapa patlayıcı veya yanıcı bir çevrede ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayınız. Karbon monoksit zehirlenmesinden sakının. - Makineyi aksesuarlar için çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız.

Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ A BEZPEČNOST	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO
 UPOZORNĚNÍ: Nikdy nepoužívejte motorový kultivátor bez možnosti přivolat v případě potřeby pomoc.  UPOZORNĚNÍ: Uživatel ani nikdo jiný nesmí odstraňovat posekaný nebo odříznutý materiál, jestliže motor běží nebo se řezný nástavec otáčí, mohl by si způsobit vážné poranění.  UPOZORNĚNÍ: Větve, tráva nebo dřevo se mohou zachytit mezi ochranný kryt a řezný nástavec. Před čištěním vždy nástroj vypněte.	 ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не пользуйтесь машиной в ситуации, когда не к кому будет обратиться за помощью при несчастном случае.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Оператору и каким-либо другим лицам запрещается предпринимать попытки убирать срезанные материалы во время работы двигателя или вращения режущей насадки, т.к. это может привести к серьезной травме.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Иногда ветки, трава или куски дерева могут попадать между щитком ограждения и режущей насадкой. Всегда останавливайте двигатель, прежде чем приступать к чистке.	 OSTRZEŻENIE: Nie używać urządzenia, jeśli w razie wypadku nie będzie możliwe wezwanie pomocy.  OSTRZEŻENIE: Ani operatorowi, ani żadnej innej osobie nie wolno próbować usuwać ściętego materiału, gdy silnik jest uruchomiony lub gdy narzędzie tnące się obraca, ponieważ grozi to poważnymi obrażeniami ciała.  OSTRZEŻENIE: Zdarza się, że gałęzie lub trawa utykają pomiędzy osłoną a przystawką tnącą. Przed przystąpieniem do oczyszczania należy zawsze wyłączyć silnik.
PRÁCE S KULTIVÁTOREM - Po spuštění stroje podle popisu v předchozí části zrychlete a nechte nože kypřit půdu tak, že trochu stisknete řídítka a budete strojem lehce pohybovat zleva doprava a zprava doleva. - Rychlost posunu vpřed se ovládá slabším nebo silnějším tlakem na řídítka. - Jestliže se stroj pohybuje příliš rychle, zatlačte na řídítka, aby se vodící oje zaryla do země a působila jako brzda. - Jestliže nože rozříznou půdu, ale stroj se nepohybuje vpřed, nazdvihněte střídací levou a pravou stranu řídítek. - Seřízením výšky vodící oje a brzděním stroje se určuje pracovní hloubka. - Doporučujeme nakypřit půdu několika přejezdy, aby byla dobře zoraná a stroj se přitom nepřetížil.  UPOZORNĚNÍ - Otočení pracovního nástroje vyvolá pohyb kultivátoru vpřed.  UPOZORNĚNÍ - Během zpracovávání půdy dejte přepravní kola do klidové polohy (směrem nahoru). ZAKÁZANÉ POUŽITÍ - Nikdy nezatěžujte fungující pracovní nástroj tím, že na něj položíte další zátěž. - Netahejte motorový kultivátor po tvrdém povrchu, nebo na povrchu s nerovnostmi jako jsou dlažby nebo schodiště. Motorový kultivátor neobsluhujte jednou rukou. Při ovládání pouze jednou rukou může dojít k těžkému poranění obsluhy, pomocníků i přihlížejících osob, někdy i všech najednou. Motorový kultivátor je určen k použití pro obě ruce. - Používejte motorový kultivátor jen na dobře větraných místech, nepracujte s ním ve výbušné nebo hořlavé atmosféře, ani v uzavřeném prostředí. Pozor na otravu oxidem uhelnatým. - Nepoužívejte stroj jako prostředek k tažení příslušenství (přívěsu).	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИЗДЕЛИЯ - Следуя изложенным в предыдущем разделе указаниям, запустите двигатель, после чего увеличьте скорость и позвольте фрезам вращаться, слегка нажав на рукоятку управления и переместив изделие немного вправо и влево. - Чтобы вам было бы легче управлять движением изделия, усиливайте или ослабляйте давление на рукоятку управления. - Если изделие перемещается слишком быстро, усильте давление на рукоятку управления, чтобы им было бы легче управлять, при этом руль углубится в землю и будет действовать в качестве тормоза. - Если фрезы вспахивают землю, но изделие не перемещается вперед, поднимите поочередно левую и правую рукоятку управления. - Регулируя высоту руля, тормозящего продвижение изделия, можно установить глубину вспахивания. - Обработку почвы рекомендуется выполнить в несколько заходов, в результате этого почва будет мелко-вспахана, а культиватор не придется перегружать.  ВНИМАНИЕ - Вращение рабочих органов обеспечивает тягу мотокультиватора и его продвижение.  ВНИМАНИЕ - Во время обработки земли установите колеса в положение покоя (поднятое положение). ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ - Ни в коем случае не подвергайте включенное изделие нагрузке, устанавливая на него дополнительный вес. - Ни в коем случае не перемещайте мотокультиватор по твердым поверхностям или поверхностям со значительным перепадом уровней, например, по дорожному покрытию или лестницам. При работе не держите мотокультиватор одной рукой! Это может привести к серьезным травмам оператора, зрителей или помощников. Мотокультиватор предназначена исключительно для такой эксплуатации, при которой оператор держит ее обеими руками. - Пользуйтесь мотокультиватор только на хорошо проветриваемых участках; не используйте ее во взрывоопасной или пожароопасной атмосфере или в закрытых помещениях. Помните об опасности отравления углекислым газом. - Не используйте изделие для буксировки других принадлежностей (например, прицепа).	PRACA Z URZĄDZENIEM - Po uruchomieniu urządzenia zgonie z zaleceniami podanymi w poprzednim rozdziale, należy przyspieszyć obroty silnika i uruchomić frezy, naciskając lekko na uchwyt i wykonując urządzeniem lekki ruch wahadłowy od lewej strony do prawej i od prawej do lewej. - Aby lepiej kontrolować przesuw narzędzia, należy zwiększyć lub zmniejszyć nacisk na uchwyt, - Jeżeli urządzenie przemieszcza się szybko, aby lepiej kontrolować jego przesuw, należy zwiększyć nacisk na uchwyt, aby ster zagłębił się w teren i działał jako hamulec. - Jeżeli narzędzia zagłębiają się w teren, ale urządzenie nie posuwa się, należy na przemian podnosić uchwyt prawy i lewy. - Regulując wysokość steru i hamując posuw urządzenia, ustala się głębokość roboczą. - Zaleca się wykonywanie pracy w kilku przejściach - pozwoli to na dokładniejsze obrobienie terenu bez przeciążania urządzenia.  UWAGA: Obroty narzędzia roboczego powodują posuw glebogryzarki.  UWAGA: Podczas obróbki terenu kółka muszą się znajdować w pozycji spoczynku (zwrócone do góry). NIEDOZWOLONE UŻYCIE - Nie obciążać nigdy narzędzia dodatkowym ciężarem. - Nie ciągnąć nigdy glebogryzarki po twardych lub nierównych powierzchniach, takich jak nawierzchnia czy schody. Nie wolno obsługiwać glebogryzarką jedną ręką! Trzymanie urządzenia jedną ręką może być przyczyną poważnych obrażeń ciała operatora, pomocników lub osób znajdujących się w pobliżu. Glebogryzarka jest przeznaczona do obsługi oburęcznej. - Glebogryzarka wolno pracować wyłącznie w dobrze wentrowanych miejscach; nie używać urządzenia w środowisku wybuchowym lub łatwopalnym bądź w zamkniętych pomieszczeniach. Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. - Nie używać urządzenia jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa).



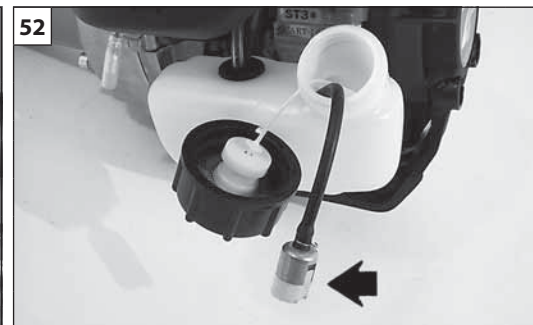
Português	Ελληνικά	Türkçe
PARAGEM DO MOTOR - TRANSPORTE	ΕΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ - ΜΕΤΑΦΟΡΑ	MOTORUN DURDURULMASI - NAKLİYE
PARAGEM DO MOTOR Solte o botão do acelerador (A, Fig. 41) e deixe o motor regressar ao ralenti. Para parar o motor, desloque o interruptor (B, Fig. 42) para a posição "STOP". Se a posição "STOP" do interruptor não funcionar, coloque a alavanca de arranque na posição CLOSE, (D, Fig. 43) para parar o motor. Verificação antes do funcionamento ⚠ AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA DEVE RODAR EM RALENTI. Rode o parafuso da velocidade do ralenti "T" para a esquerda para reduzir as RPM em ralenti ou contacte uma oficina autorizada para a regulação e não utilize até que a reparação seja efectuada. O funcionamento do acessório de corte em ralenti por provocar lesões graves. Uma embraiagem danificada pode fazer com que o acessório de corte rode em ralenti, aumentando o risco de lesões pessoais devido à perda de controlo e ao contacto com a ferramenta de corte. TRANSPORTE Transporte a impulsão - Ligue a máquina e acelere ligeiramente; esta avançará lentamente sobre a ponta dos dentes sem danificar os caminhos; no entanto, não é aconselhável avançar num terreno muito compacto, por exemplo num solo asfaltado ou revestido de cimento. Transporte à mão - Dobrando o guiador (A) como mostra a Fig.44, a motoenxada poderá ser facilmente transportada levantando-a com facilidade (Fig.45), já que pesa apenas 14 kg. ⚠ CUIDADO - Preste atenção para que o cabo do comando do acelerador e o fio do interruptor não fiquem presos ou danificados baixando o guiador.	ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Απελευθερώστε τη λαβή του γκαζιού (A, Εικ. 41) και αφήστε τον κινητήρα να επανέλθει στο ρελαντί. Για να σβήσετε τον κινητήρα, μετακινήστε το διακόπτη (B, Εικ. 42) στη θέση "STOP". Μη αποθέσετε το μοτοσκαπτικό στο έδαφος όταν το κοπτικό εξάρτημα ακόμη κινείται. Στην περίπτωση που η θέση "STOP" του διακόπτη δε λειτουργεί, τραβήξτε το μοχλό τσοκ στη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ (CLOSE), (D, Εικ. 43) για να σβήσετε τον κινητήρα. Έλεγχος προ της λειτουργίας ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΟ ΕΞΑΡΤΗΜΑ ΚΟΠΗΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΠΟΤΕ ΝΑ ΠΕΡΙΣΤΡΕΦΕΤΑΙ ΣΤΟ ΡΕΛΑΝΤΙ. Περιστρέψτε τη βίδα ρελαντί "T" αριστερόστροφα για να μειώσετε τις ΣΑΛ του ρελαντί, ή επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις για τη ρύθμιση και διακόψτε τη χρήση μέχρι να πραγματοποιηθεί η επισκευή. Μπορεί να προκληθεί σοβαρός προσωπικός τραυματισμός εάν το κοπτικό εξάρτημα περιστρέφεται στο ρελαντί. Ένας κατεστραμμένος συμπλέκτης μπορεί να προκαλέσει την περιστροφή του εξαρτήματος κοπής στο ρελαντί και να αυξήσει τον κίνδυνο προσωπικού τραυματισμού από απώλεια ελέγχου και επαφή με το κοπτικό εξάρτημα. ΜΕΤΑΦΟΡΑ Μεταφορά με ώθηση - Ενεργοποιήστε το μηχανήμα και πατήστε ελαφρά το γκάζι. Το μηχανήμα θα κινηθεί αργά πάνω στις άκρες των φρεζών χωρίς να προκληθεί φθορά στο έδαφος. Ωστόσο, δεν συνιστάται η μεταφορά σε εξαιρετικά συμπαγές έδαφος, όπως σε ασφάλτο ή τσιμέντο. Μεταφορά στο χέρι - Συμπύσσοντας τη λαβή χειρισμού (A) όπως φαίνεται στην εικ. 44, μπορείτε να ανασηκώσετε εύκολα (εικ. 45) και να μεταφέρετε το μηχανήμα, καθώς ζυγίζει μόλις 14 kg. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη σύμπτυξη της λαβής χειρισμού προσέξτε να μην εμπλακούν ή φθαρούν οι ντίτζες του γκαζιού και του διακόπτη.	MOTORUN DURDURULMASI Gaz tetiğini serbest bırakınız (A, Şekil 41) motoru yavaşlatınız. Motoru durdurmak için, sivicini (B, Şekil 42) "STOP" pozisyonuna getiriniz. Motorlu çapa, kesici uç hareket halindeyken yere koymayınız. Sivicin "STOP" pozisyonu çalışmazsa, motoru durdurmak için takoz kolunu CLOSE (KAPALI) pozisyonuna çekiniz, (D, Şekil 43). İşletim Öncesi Kontroller ⚠ UYARI: KESİCİ UÇ, RÖLANTİDEYKEN ASLA DÖNDÜRÜLMEMELİDİR. Rölanti devrini düşürmek için rölanti hızı vidasını (T) saatin tersi yönünde döndürünüz veya ayar için Yetkili Servisle temasa geçiniz ve tamir edilene kadar kullanmayınız. Kesici ucun rölanti hızında döndürülmesi, ciddi bir yaralanmaya neden olabilir. Hasar görmüş bir kavrama, kesici ucun rölantide dönmesine neden olabilir ve kontrolün kaybedilmesinden ve kesme aletiyle temastan kaynaklanan bir yaralanma riskini artırabilir. NAKLİYE İterek taşıma - Makineyi çalıştırınız ve hafifçe hızlandırınız, makine yavaşça ucu üzerinde ilerleyecek ve geçitleri bozmayacaktır; bununla birlikte, çok sıkı topraklarda, örneğin asfaltlanmış veya çimento ile kaplanmış topraklarda ilerlemeniz önerilmemektedir. Elde taşıma - Kol (A) şekil 44'te gösterildiği gibi katlandığında, motorlu çapa kolaylıkla kaldırılarak (Şek.45) taşınabilir çünkü ağırlığı sadece 14 kg'dır. ⚠ UYARI - Kol indirildiğinde hızlandırıcı kumandasının kablusunun ve çalıştırma düğmesinin telinin takılmamasına ve hasar görmemesine dikkat ediniz.



Česky	Русский	Polski
ZASTAVENÍ MOTORU - PŘEPRAVA	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ - ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	ZATRZYMANIE SILNIKA - TRANSPORT
ZASTAVENÍ MOTORU Uvolněte spoušť plynu (A, obr. 41) a nechte motor přejít na volnoběh. Motor zastavíte přepnutím vypínače (B, obr. 42) do polohy "STOP". Pokud se vypínačem v poloze "STOP" motorový kultivátor nezastaví, nastavte k zastavení motoru páčku sytiče do polohy ZAVŘENO (CLOSE), (D, obr. 43). Kontrola před zahájením provozu ⚠ UPOZORNĚNÍ: ŘEZACÍ NÁSTAVEC SE PŘI VOLNOBĚHU NESMÍ NIKDY POHYBOVAT. Snižte volnoběžné otáčky pootočením šroubu pro seřízení volnoběžných otáček "T" doleva, nebo se obraťte s žádostí o seřízení na smluvní servis. Motorový kultivátor nepoužívejte, dokud nebude opraven. Pokud se řezný nástavec při volnoběhu pohybuje, může dojít k těžkému poranění. Pohyb řezného nástavce ve volnoběžných otáčkách může být způsoben poškozenou spojkou. V této situaci hrozí zvýšené nebezpečí zranění kvůli ztrátě kontroly nad nástrojem a možným dotykem řezného nástroje. PŘEPRAVA Tlačení - Zapněte stroj a lehce zrychlete; stroj se pomalu rozjede po špičkách zubů a nezničí cestu. Není vhodné na velmi kompaktním pozemku, např. na asfaltu nebo cementovém povrchu. Přenášení - Po složení řidítek (A) jako na obr. 44 můžete motorový kultivátor zdvihnout a snadno přenášet (obr. 45), protože váží pouze 14 kg. ⚠ POZOR - Dejte pozor, aby se kabel plynu a vodič vypínače při sklápění řidítek někde nezachytily nebo nepoškodily.	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Отпустите рычаг дросселя (A, Рис. 41) и дайте двигателю вернуться в режим холостого хода. Для остановки двигателя установите выключатель (B, Рис. 42) в положение "СТОП". В случае, если выключатель не сработает при установке в положение "СТОП" (STOP), переведите рычаг воздушной заслонки в положение "Закрýто" (CLOSE), (D, Рис. 43), чтобы остановить двигатель. Предварительная проверка ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: РЕЖУЩАЯ НАСАДКА НИКОГДА НЕ ДОЛЖНА ВРАЩАТЬСЯ НА ХОЛОСТОМ ХОДУ. Поверните винт регулировки холостого хода "T" против часовой стрелки для уменьшения оборотов холостого хода или обратитесь в сервисную мастерскую для соответствующей регулировки; до ее выполнения не используйте мотокультиватор. Вращение режущей насадки на холостом ходу может привести к серьезной травме. Поврежденная муфта может вызвать вращение режущей насадки на холостом ходу и увеличить риск получения травмы из-за потери управления мотокультиватор и соприкосновения с режущим органом. ПЕРЕМЕЩЕНИЕ Тяговое перемещение - Запустите двигатель и слегка увеличьте скорость, в результате кончики вращающихся лопастей будут толкать культиватор вперед, не портя при этом дорожку; тем не менее, не рекомендуется перемещать культиватор таким образом по твердым поверхностям, например, по асфальтированной или бетонированной дорожке. Ручное перемещение - Сложив рукоятку управления (A), как показано на Рис.44, мотокультиватор можно легко поднять и перенести (Рис.45), поскольку он весит всего 14 кг. ⚠ ОСТОРОЖНО - Следите за тем, чтобы при опускании рукоятки, тросик управления акселератора и провод выключателя не были пережаты или повреждены.	ZATRZYMYWANIE SILNIKA Zwolnić dźwignię gazu (A, rys. 41) i pozwolić, aby silnik przeszedł na bieg jałowy. Aby zatrzymać silnik, należy przestawić przełącznik (B rys. 42) do pozycji ZATRZYMANIA (STOP). Jeśli przestawienie przełącznika do pozycji ZATRZYMANIA (STOP) nie zadziała, należy w celu wyłączenia silnika pociągnąć dźwignię ssania do pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE) (D, rys. 43). Wstępna kontrola ⚠ OSTRZEŻENIE: PRZYSTAWKA TNĄCA NIE POWINNA SIĘ NIGDY OBRACAĆ PODCZAS PRACY NA OBROTACH JAŁOWYCH. Przekręcić śrubę biegu jałowego „T” w stronę przeciwną do ruchu wskazówek zegara w celu zmniejszenia prędkości obrotowej biegu jałowego lub skontaktować się z punktem serwisowym w celu dokonania regulacji. Do czasu naprawy nie należy używać urządzenia. Obracanie się przystawki tnącej podczas pracy na biegu jałowym może spowodować poważne obrażenia ciała. Uszkodzone sprzęgło może spowodować obracanie się przystawki tnącej na biegu jałowym i zwiększenie ryzyka obrażeń ciała na skutek utraty kontroli nad urządzeniem lub kontaktu z narzędziem tnącym. TRANSPORT Pchanie - Włączyć urządzenie i lekko zwiększyć prędkość silnika - glebogryzarka zacznie się powoli posuwać do przodu na końcówkach zębów, nie niszcząc ścieżek; ta metoda nie jest jednak zalecana w przypadku bardzo zbitego terenu, na przykład pokrytego asfaltem lub cementem. Transport ręczny - Po złożeniu uchwytu (A) w taki sposób, jak pokazano na rys.44, glebogryzarkę można łatwo przetransportować, podnosząc ją bez trudu (rys.45), gdyż waży zaledwie 14 kg. ⚠ OSTROŻNIE - Zachować ostrożność, aby podczas opuszczania uchwytu nie przytrzasnąć lub nie uszkodzić przewodu dźwigni gazu lub przewodu przełącznika.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
Precauções de manutenção ⚠ Se realizar operações de manutenção na máquina, desligue o motor e retire a tampa da vela. Utilize sempre as luvas. ⚠ AVISO: Não utilize uma motoenxada que esteja danificada, mal regulada ou que não esteja completamente montada e com segurança. Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se solta o botão de controlo do acelerador. Se o acessório funcionar ao ralenti mesmo depois de regulado, contacte uma oficina autorizada para o afinar e não o utilize até que a reparação seja efectuada. ⚠ AVISO: Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado nas instruções de manutenção do Manual do Operador deve ser realizado por pessoal qualificado na assistência a motoenxadas. - Não modifique a motoenxada de nenhuma forma. ⚠ AVISO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados. - Nunca toque no acessório de corte nem tente reparar a motoenxada com o motor em movimento. - Se a sua motoenxada já estiver fora de uso, elimine-a adequadamente sem prejudicar o meio ambiente entregando-a ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta. - Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos para manter o equilíbrio. ⚠ AVISO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes. - Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão. - Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. - Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade. - Guarde a motoenxada num local seco e com o depósito vazio.	Προφυλάξεις συντήρησης ⚠ Για συντήρηση του μηχανήματος, σβήστε τον κινητήρα και αφαιρέστε το καπάκι του μπουζί. Χρησιμοποιείτε πάντα γάντια. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη χρησιμοποιείτε ένα μοτοσκαπτικό το οποίο έχει υποστεί ζημιά, δεν είναι σωστά ρυθμισμένο ή δεν είναι πλήρως και ασφαλώς συναρμολογημένο. Βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής σταματά να κινείται όταν αφήνετε το γκάτσι. Εάν το εξάρτημα κοπής συνεχίζει κινείται σε ταχύτητα ρελαντί αφού γίνει η ρύθμιση, επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις για τη ρύθμιση και διακόψτε τη χρήση μέχρι να πραγματοποιηθεί η επισκευή. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό σέρβις μοτοσκαπτικό. - Ποτέ μην τροποποιείτε το μοτοσκαπτικό σας με οποιοδήποτε τρόπο. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Χρησιμοποιείτε μόνο συνιστώμενα ανταλλακτικά και εξαρτήματα. - Ποτέ μην αγγίζετε το εξάρτημα κοπής ή προσπαθήσετε να συντηρήσετε το μοτοσκαπτικό όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Εάν το μοτοσκαπτικό σας είναι πλέον άχρηστο, απορρίψτε το κατάλληλα χωρίς να βλάψετε το περιβάλλον παραδίδοντάς το στον τοπικό σας αντιπρόσωπο ο οποίος θα φροντίσει για τη σωστή απόρριψη. - Αντικαταστήστε αμέσως οποιαδήποτε συσκευή ασφαλείας έχει χαλάσει ή σπάσει. Εάν οι λεπίδες έχουν φθαρεί ή καταστραφεί, πρέπει να τις αντικαταστήσετε όλες μαζί, ώστε να διασφαλιστεί η ισορροπία του μηχανήματος. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα του κινητήρα (π.χ. πτερύγια του κυλίνδρου, μπουζί) ζεσταίνονται κατά τη χρήση και παραμένουν ζεστά για κάποιο διάστημα μετά το σταμάτημα του κινητήρα. Για να μειώσετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων μην αγγίζετε το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα όταν είναι ζεστά. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης. - Διατηρείτε όλα τα παξιμάδια, τα μπουλόνια και τις βίδες σφιγμένα, ώστε να διασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία του μηχανήματος. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό. - Αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό σε στεγνό χώρο, με άδειο ρεζερβουάρ.	Bakım Uyarıları ⚠ Eğer makineye bakım için müdahale edilecekse, motoru kapatınız ve buji başlığını çıkarınız. Daima eldiven takınız. ⚠ UYARI: Hasarlı, yanlış ayarlanmış ya da tam ve güvenli bir biçimde monte edilmemiş bir Motorlu çapa asla kullanmayınız. Gaz kontrol tetiği serbest bırakıldığında, kesici ucun hareketinin durduğundan emin olunuz. Eğer kesici uç ayarlandıktan sonra hala rölantide çalışıyorsa, ayarlama için bir Yetkili Servisle temasa geçiniz ve tamiri yapılincaya kadar kullanımına ara veriniz. ⚠ UYARI: Operatör Kılavuzu bakım talimatlarındaki diğer parçaların dışındaki tüm Motorlu çapa onarımları, yetkin Motorlu çapa onarım personeli tarafından gerçekleştirilmelidir. - Motorlu çapaz üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayınız. ⚠ UYARI: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız.. - Motor çalışırken kesici uca asla dokunmayınız veya Motorlu çapa onarmaya çalışmayınız. - Eğer Motorlu çapa artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha ediniz. - Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Dengeyi muhafaza etmek için eski veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz. ⚠ UYARI: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız. - Makinenin motor aksamaları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamalarına dikkat ediniz. - Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, civataları ve vidaları sıkılanmış şekilde tutunuz. - Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız. - Motorlu çapayı kuru bir yerde ve deposu boş olarak muhafaza ediniz.

Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
Оpatření k údržbě ⚠ Jestliže provádíte údržbu stroje, vypněte motor a odpojte čepičku svíčky. Vždy používejte rukavice. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Nikdy nepoužívejte motorový kultivátor, který je poškozený, špatně seřízený nebo ne zcela a bezpečně sestavený. Po uvolnění spouště plynu se řezný nástavec musí zastavit. Pokud se řezný nástavec pohybuje ve volnoběžných otáčkách i po seřízení, obraťte se s žádostí o seřízení na servis a motorový kultivátor nepoužívejte, dokud nebude opraven. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Veškeré servisní práce na motorový kultivátoru, které nejsou jmenovitě uvedeny v pokynech k údržbě v návodu, musí provádět pracovník kompetentní k opravě motorový kultivátorů. - Nikdy žádným způsobem motorový kultivátor neupravujte. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze doporučené příslušenství a náhradní díly. - Nikdy se nedotýkejte řezného nástavce, ani se nepokoušejte motorový kultivátor opravovat, zatímco motor běží. - Jestliže motorový kultivátor už nechcete používat, řádně ho zlikvidujte tak, abyste nepoškodili životní prostředí. Vraťte ho svému prodejci, který se postará o správnou likvidaci motorový kultivátoru. - Jestliže je nějaké bezpečnostní zařízení poškozené nebo prasklé, ihned ho vyměňte. Opotřebené nebo poškozené nože vyměňujte najednou za novou sadu, aby se neporušila rovnováha. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Za chodu se tlumič i další části motoru (např. žebra válce, zapalovací svíčka) zahřívají na velmi vysokou teplotu a vychladnou až delší dobu po zastavení motoru. Nedotýkejte se tlumiče a dalších dílů, dokud nevychladnou, mohli byste se popálit. - Dávejte pozor na horké části stroje jako části motoru a hnací hřídel. - Kontrolujte utažení všech matic, šroubů a svorníků k zajištění správného a bezpečného fungování stroje. - Nikdy stroj nemyjte proudy vody nebo rozpouštědly. - Motorový kultivátor ukládejte na suché místo a vždy s prázdnou nádrží.	Меры предосторожности при техническом обслуживании ⚠ При проведении техобслуживания изделия, выключите двигатель и отсоедините колпачок свечи. Всегда работайте в перчатках. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор, если она повреждена, неверно отрегулирована или собрана неполностью или ненадежно. Убедитесь в том, что вращение режущей насадки прекращается при отпускании рычага дросселя. Если после выполнения регулировки режущая насадка продолжит вращаться на холостом ходу, обратитесь в сервисную мастерскую и не эксплуатируйте машину до выполнения ремонта. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Все операции по техническому обслуживанию Мотокультиватор, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками. - Никогда не вносите никаких изменений в конструкцию Мотокультиватор. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Используйте только рекомендованные принадлежности и запчасти. - Никогда не касайтесь режущей насадки и не пытайтесь выполнять какие-либо операции по техобслуживанию Мотокультиватор при работающем двигателе. - Если Ваша мотокультиватор не годна для дальнейшей эксплуатации, выполните ее утилизацию так, чтобы не наносить ущерб окружающей среде. Для этого сдайте ее своему дилеру, который примет необходимые меры по ее надлежащей утилизации. - Немедленно заменяйте любое поврежденное или сломанное защитное приспособление. В случае износа или повреждения ножей, заменяйте сразу весь комплект ножей, чтобы обеспечить балансировку. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В процессе работы машины глушитель и некоторые другие части двигателя (например, ребра охлаждения цилиндра, свеча зажигания) нагреваются и остаются горячими и некоторое время после выключения. Во избежание получения ожогов не касайтесь глушителя и других частей двигателя, пока они не остыли. - Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал. - Следите за тем, чтобы все гайки, болты и винты были хорошо затянуты, обеспечив безопасную работу машины. - Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителей. - Храните мотокультиватор в сухом месте и с пустым топливным баком.	Środki bezpieczeństwa podczas konserwacji ⚠ Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych w obrębie urządzenia należy wyłączyć silnik i odłączyć nasadkę świecy zapłonowej. Zawsze nosić rękawice ochronne. ⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, nieprawidłowo wyregulowanej lub niecałkowicie bądź niepoprawnie złożonej glebogryzarka. Należy sprawdzić, czy po zwolnieniu dźwigni gazu przystawka tnąca się zatrzymuje. Jeśli po wykonaniu regulacji przystawka tnąca nadal porusza się na biegu jałowym, należy się skontaktować z punktem serwisowym i do momentu naprawy nie używać urządzenia. ⚠ OSTRZEŻENIE: Wszelkie czynności serwisowe, poza tymi opisanymi w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wykwalifikowanych pracowników serwisu. - Nie wolno w żaden sposób modyfikować glebogryzarka. ⚠ OSTRZEŻENIE: Należy używać tylko zalecanych akcesoriów i części zamiennych. - Nie wolno dotykać przystawki tnącej ani wykonywać jakichkolwiek czynności serwisowych przy uruchomionym silniku. - Gdy glebogryzarka nie będzie się już nadawała do użytku, należy oddać ją do miejscowego dealera sprzętu, który zadba o jej zutylizowanie w sposób przyjazny dla środowiska. - W przypadku uszkodzenia lub zepsucia się urządzenia należy natychmiast założyć na nie wszystkie elementy zabezpieczające. Aby zachować wyważenie urządzenia, należy zawsze wymieniać zużyte lub uszkodzone ostrza całymi zestawami. ⚠ OSTRZEŻENIE: Tłumik oraz inne części silnika (np. żebra cylindra, świeca zapłonowa) nagrzewają się podczas pracy i pozostają gorące jeszcze przez pewien czas po wyłączeniu silnika. Aby zapobiec poparzeniom, nie należy dotykać tłumika ani innych części, kiedy są nagrzane. - Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego. - Aby zapewnić bezpieczne działanie urządzenia, należy regularnie sprawdzać dokręcenie wszystkich nakrętek, sworzni i śrub. - Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników. - Przechowywać glebogryzarkę w suchym miejscu z opróżnionym zbiornikiem paliwa.



Português

MANUTENÇÃO

Afinação do carburador

Antes de afinar o carburador, limpe as aberturas da tampa como mostra a **Fig. 49** e o filtro de ar **Fig. 50**. Deixe o motor aquecer antes de afinar o carburador.

Este motor foi concebido e fabricado para satisfazer as normas EURO Fase 2. O carburador está afinado de fábrica e não deve precisar de afinação. Só é permitida a afinação do parafuso "**T**" do carburador (**Fig. 51**).

AVISO: Não modifique o carburador seja de que forma for; nesse caso, o motor não estaria em conformidade com as normas de emissões.

Afinação da velocidade de ralenti

- Se o motor arrancar, funcionar e acelerar mas não funcionar ao ralenti, rode o parafuso do ralenti "**T**" para a direita para aumentar a velocidade do ralenti (**Fig. 51**).
- Se o acessório de corte ficar em ralenti, rode o parafuso da velocidade do ralenti "**T**" para a esquerda para reduzir as RPM ao ralenti e pare o movimento do acessório de corte. Se o acessório de corte ainda rodar ao ralenti, contacte uma oficina autorizada para afinar e não utilize a motoenxada até estar reparada.

Filtro de combustível

Verifique o filtro de combustível (**Fig. 52**) periodicamente. Substitua-o se estiver contaminado ou danificado.

Filtro de ar

AVISO: Não limpe o filtro com gasolina ou outro solvente inflamável, para evitar riscos de incêndio ou a formação de emissões de vapores perigosas.

Se notar uma quebra de potência, verifique o filtro de ar. Desloque a alavanca de arranque (**A**, **Fig. 53**) para a posição CLOSE (para cima). Retire a tampa do filtro de ar (**B**) desengatando a presilha superior (**C**) na parte superior da tampa do filtro de ar e as duas presilhas inferiores (**D**). Verifique o filtro de ar (**E**) todos os dias; substitua o filtro se estiver sujo ou danificado. Lave o elemento num solvente não inflamável e seque bem. Mergulhe o filtro em óleo do motor limpo e esprema o óleo em excesso. Volte a instalar o filtro. Monte novamente a tampa do filtro (**B**) inserindo as presilhas inferiores (**D**); em seguida, insira a presilha superior (**C**).

Ελληνικά

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Ρύθμιση του καρμπυρατέρ

Πριν τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ, καθαρίστε τα ανοίγματα αερισμού του καλύμματος όπως φαίνεται στην **Εικ. 49**, και το φίλτρο αέρα όπως φαίνεται στην **Εικ. 50**. Αφήστε τον κινητήρα να προθερμανθεί πριν τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ.

Ο κινητήρας αυτός έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί για είναι σύμφωνος με τους κανονισμούς EURO Phase 2. Το καρμπυρατέρ είναι ρυθμισμένο από το εργοστάσιο και δε χρειάζεται ρύθμιση. Το καρμπυρατέρ επιτρέπει τη ρύθμιση μόνο της βίδας "**T**" (**Εικ. 51**).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην τροποποιήσετε το καρμπυρατέρ με οποιονδήποτε τρόπο διότι σε τέτοια περίπτωση ο κινητήρας δε θα λειτουργεί σύμφωνα με τους κανονισμούς εκπομπών.

Ρύθμιση στροφών ρελαντί

- Εάν ο κινητήρας εκκινείται, λειτουργεί και επιταχύνει αλλά δε λειτουργεί στο ρελαντί, περιστρέψτε τη βίδα ρελαντί "**T**" δεξιόστροφα για αυξήσετε τις στροφές του ρελαντί (**Εικ. 51**).
- Εάν το κοπτικό εξάρτημα περιστραφεί στο ρελαντί, περιστρέψτε τη βίδα στροφών ρελαντί "**T**" αριστερόστροφα για να μειωθούν οι ΣΑΛ του ρελαντί και να σταματήσει η κίνηση του κοπτικού εξαρτήματος. Εάν το εξάρτημα κοπής συνεχίζει κινείται σε ταχύτητα ρελαντί, επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις για τη ρύθμιση και διακόψτε τη χρήση μέχρι να πραγματοποιηθεί η επισκευή.

Φίλτρο καυσίμου

Ελέγχετε το φίλτρο καυσίμου (**Εικ. 52**) περιοδικά. Αντικαταστήστε το εάν είναι ρυπασμένο ή κατεστραμμένο.

Φίλτρο αέρα

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην καθαρίζετε το φίλτρο σε βενζίνη ή άλλο εύφλεκτο διαλύτη για να αποφύγετε τη δημιουργία κινδύνου πυρκαγιάς ή την παραγωγή επιβλαβών πτητικών εκπομπών.

Εάν σημειωθεί πτώση ισχύος, ελέγξτε το φίλτρο αέρα. Τραβήξτε το μοχλό τσοκ (**A**, **Εικ. 53**) στη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ (CLOSE) (προς τα πάνω). Αφαιρέστε το κάλυμμα του φίλτρου αέρα (**B**) απαγκιστρώνοντας το επάνω γλωσσίδι (**C**) στην κορυφή του καλύμματος του φίλτρου αέρα και τα δύο κάτω γλωσσίδια του (**D**). Ελέγχετε το φίλτρο αέρα (**E**) κάθε μέρα, αλλάξτε το φίλτρο εάν δεν είναι καθαρό ή έχει καταστραφεί. Πλύνετε το στοιχείο σε άφλεκτο και στεγνώστε το καλά. Μουσκεύστε το φίλτρο σε καθαρό λάδι κινητήρα και στύψτε να φύγει το πλεονάζον λάδι. Επανατοποθετήστε το φίλτρο αέρα.

Türkçe

BAKIM

Karbüratör Ayarı

Karbüratörü ayarlamadan önce, kapak deliklerini **Şekil 49** gösterildiği gibi ve hava filtresini **Şekil 50'de** gösterildiği gibi temizleyiniz. Karbüratör ayarından önce motorun ısınmasını bekleyiniz. Bu motor, Avrupa Aşama 2 tüzüğüne uygun olarak tasarlanmış ve imal edilmiştir. Karbüratörün ayarı fabrikada yapılmıştır ve ayarlanması gerekmez. Karbüratör yalnızca "**T**" vidasının ayarlanmasına olanak vermektedir (**Şekil 51**).

UYARI: Motorun emisyonlar tüzüğü uyarınca çalışmasını etkileyecek bir karbüratör değişikliği yapmayınız.

Rölanti Hızı Ayarı

- Eğer motor çalışmaya başlar, çalışır ve hızlanır ancak rölantiye geçmezse; rölanti hızı vidasını "**T**" rölanti hızını arttırmak için saat yönünde döndürünüz (**Şekil 51**).
- Eğer kesici uç motor rölantideyken dönerse, rölanti hızı vidasını (**T**) rölanti devrini azaltmak için kesici ucun dönmeye duruncaya kadar saatin tersi yönde döndürünüz. Eğer kesici uç rölanti hızındayken hala hareket ediyorsa, ayar yapması için Yetkili Servisle temasa geçiniz ve tamir edilmeye kadar kullanmayınız.

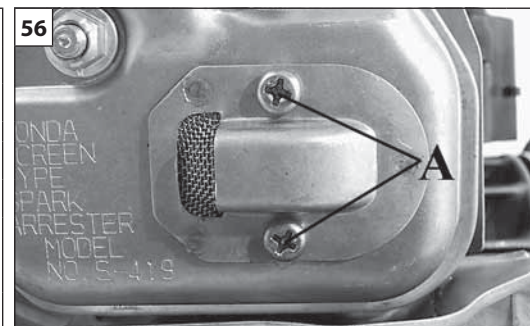
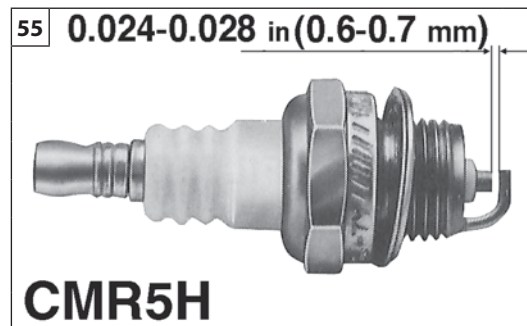
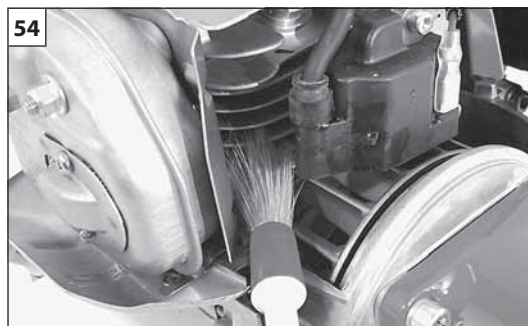
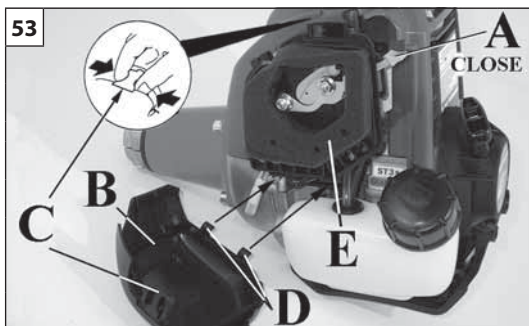
Yakıt Filtresi

Yakıt filtresini periyodik olarak (**Şekil 52**) kontrol ediniz. Kirli ya da hasarlıysa yenisiyle değiştiriniz.

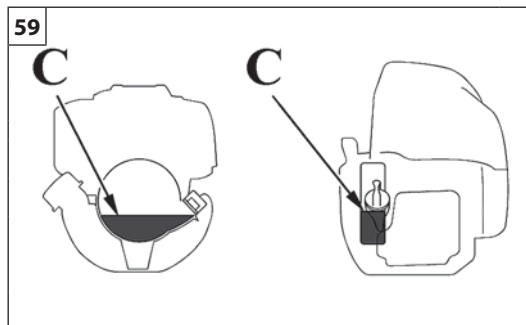
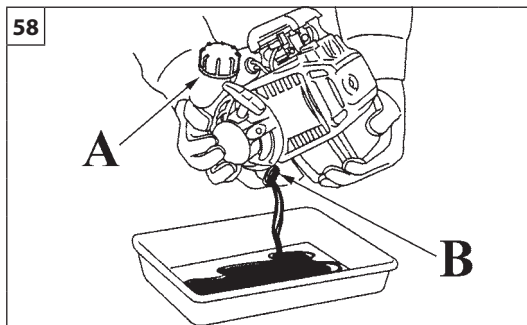
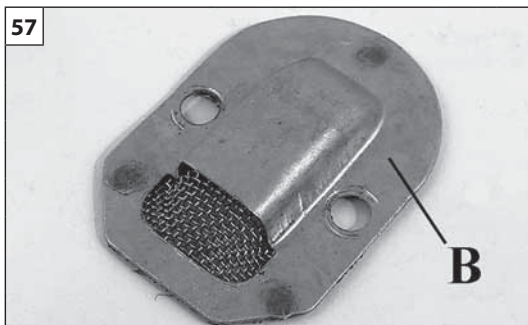
Hava Filtresi

UYARI: Herhangi bir yangın tehlikesi yaratmamak veya zararlı gaz emisyonları oluşturmamak için, filtreyi benzin veya yanıcı herhangi bir sıvı içinde temizlemeyiniz.

Eğer bir güç azalması hissedilirse, hava filtresini kontrol ediniz. Takoz kolunu (**A**, **Şekil 53**) CLOSE (yukarıya doğru) pozisyonuna getiriniz. Hava filtresi kapağını (**B**), hava filtresi kapağının üzerinde bulunan sekmenin/dilin (**C**) ve onun iki alt sekmesinin/dilinin (**D**) kancalarını çıkararak çıkarınız. Hava filtresini (**E**) her gün kontrol ediniz; eğer kirli veya hasarlıysa filtreyi değiştiriniz. Maddeyi, yanmayan ya da yanma noktası yüksek, iyice kurulaştırınız. Filtreyi temiz motor yağı içerisinde ıslatınız ve fazla yağı süzünüz. Hava filtresini geri takınız. Alt sekmeleri/dilleri (**D**) takarak hava filtresi kapağını (**B**) geri takınız, daha sonra üst sekmeyi takınız (**C**).



Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
Seřízení karburátoru Před seřizováním karburátoru vyčistěte větrací otvory v krytu obr. 49 a vzduchový filtr jako na obr. 50. Před seřizováním karburátoru nechte motor zahřát. Motor byl zkonstruován a vyroben v souladu s požadavky EURO Předpisy, fáze 2. Karburátor je nastaven ve výrobním závodě a seřízení by nemělo být potřeba. Karburátor umožňuje jen seřízení šroubu «T» (obr. 51). ⚠ UPOZORNĚNÍ: Neupravujte žádným způsobem karburátor, protože motor by pak nefungoval v souladu s předpisy o emisích. Nastavení volnoběžných otáček - Jestliže motor naskočí, běží a zrychluje, ale neběží na volnoběh, zvýšte volnoběžné otáčky pootočením šroubu pro seřízení volnoběžných otáček «T» doprava (obr. 51). - Pokud se při volnoběhu pohybuje řezný nástavec, snižte volnoběžné otáčky a zastavte pohyb řezného nástavce pootočením šroubu pro seřízení volnoběžných otáček «T» doleva. Pokud se řezný nástavec pohybuje ve volnoběžných otáčkách i po seřízení, obraťte se s žádostí o seřízení na servis a motorový kultivátor nepoužívejte, dokud nebude opraven. Palivový filtr Palivový filtr (obr. 52) pravidelně kontrolujte. Je-li zanesený nebo poškozený, vyměňte ho. Vzduchový filtr ⚠ UPOZORNĚNÍ: Aby nedošlo ke vzniku požáru nebo tvorbě škodlivých výparů, nečistěte filtr v benzínu nebo jiných hořlavých rozpouštědlech. Při poklesu výkonu zkontrolujte vzduchový filtr. Páčku sytiče (A, obr. 53) nastavte do horní polohy ZAVŘENO (CLOSE). Sejměte kryt vzduchového filtru (B) uvolněním horní úchytky (C) nahore na krytu vzduchového filtru a dvou dolních úchytek (D). Vzduchový filtr kontrolujte (E) denně; jestliže není čistý nebo je poškozený, vyměňte ho. Filtr umyjte v nehořlavém rozpouštědle, nebo v rozpouštědle a důkladně ho vysušte. Namočte filtr do čistého motorového oleje a vytlačte nadměrný olej. Vzduchový filtr nasadte zpátky na místo. Kryt vzduchového filtru (B) vrátíte zpět tak, že zasadíte dolní úchytky (D) a potom horní úchytky (C).	Регулировка карбюратора Перед тем, как приступить к регулировке карбюратора, прочистите вентиляционные отверстия крышки, как показано на Рис. 49, и воздушный фильтр, как показано на Рис. 50. Перед тем, как приступить к регулировке карбюратора, дайте двигателю прогреться. Данный двигатель разработан и изготовлен для удовлетворения положением стандарта EURO 2. Карбюратор уже отрегулирован на заводе-изготовителе и не требует дополнительной регулировки. Конструкция карбюратора позволяет выполнять регулировку только винта «T» (Рис. 51). ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Не вносите никаких изменений в конструкцию карбюратора, в противном случае двигатель не будет соответствовать требованиям к выбросам. Регулировка скорости холостого хода - Если двигатель запускается, не глохнет, набирает обороты, но не работает на холостом ходу, поверните винт холостого хода «T» по часовой стрелке для увеличения оборотов (Рис. 51). - Если режущая насадка вращается на холостом ходу, поверните винт регулировки холостого хода «T» против часовой стрелки для уменьшения оборотов холостого хода и прекращения вращения насадки. Если режущая насадка продолжает вращаться на холостом ходу, обратитесь в сервисную мастерскую для регулировки и не эксплуатируйте машину до ее выполнения. Топливный фильтр Периодически проверяйте состояние топливного фильтра (Рис. 52). Если он окажется загрязненным или поврежденным, замените его. Воздушный фильтр ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Не мойте фильтр в бензине или других огнеопасных растворителях во избежание риска возгорания или образования вредных испарений. Если наблюдается падение мощности, проверьте воздушный фильтр. Переведите рычаг воздушной заслонки (A, Рис. 53) в положение «ЗАКРЫТО» (CLOSE) (верхнее). Снимите воздушный фильтр (B), отсоединив верхнюю лапку (C), находящуюся наверху крышки воздушного фильтра, и две нижних лапки (D). Проверяйте воздушный фильтр (E) каждый день; заменяйте фильтр, если он загрязнен или поврежден. Мойте фильтрующий элемент в негорючем и тщательно высушивайте. Пропитайте фильтр в чистом моторном масле и отожмите, чтобы удалить излишек масла. Установите воздушный фильтр на место. Установите на место крышку воздушного фильтра (B), вставив нижние лапки (D), затем вставьте верхнюю лапку (C).	Regulacja gaźnika Przed przystąpieniem do regulacji gaźnika należy oczyścić otwory wentylacyjne w pokrywce, jak pokazano na rys. 49, oraz filtr powietrza, jak pokazano na rys. 50. Przed przystąpieniem do regulacji gaźnika należy odczekać, aż silnik się ochłodzi. Silnik w tym urządzeniu został zaprojektowany i wyprodukowany tak, aby spełniał normy przepisów EURO Phase 2. Gaźnik jest konfigurowany fabrycznie i nie powinien wymagać dodatkowych regulacji. Możliwa jest jedynie regulacja śruby „T” (rys. 51). ⚠ OSTRZEŻENIE: Nie należy w żaden sposób modyfikować gaźnika, ponieważ wówczas praca silnika przestanie być zgodna z normami emisji spalin. Regulacja prędkości obrotowej biegu jałowego - Jeśli silnik się uruchamia, pracuje i przyspiesza, ale nie pracuje na biegu jałowym, należy przekręcić śrubę obrotów biegu jałowego „T” w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara w celu zwiększenia prędkości obrotowej biegu jałowego (rys. 51). - Jeśli przystawka tnąca obraca się na biegu jałowym, należy przekręcić śrubę „T” w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara w celu zmniejszenia prędkości obrotowej biegu jałowego i powstrzymania ruchu przystawki tnącej. Jeśli po wykonaniu regulacji przystawka tnąca nadal porusza się z prędkością biegu jałowego, należy się skontaktować z punktem serwisowym i do momentu naprawy nie używać urządzenia. Filtr paliwa Okresowo sprawdzać filtr paliwa (rys. 52). Jeśli jest zanieczyszczony lub uszkodzony, należy go wymienić. Filtr powietrza ⚠ OSTRZEŻENIE: Nie czyścić filtra przy użyciu benzyny lub innego łatwopalnego rozpuszczalnika, ponieważ może to powodować zagrożenie pożarem lub wydzielanie szkodliwych oparów. Jeśli zaobserwowano spadek mocy, należy sprawdzić stan filtra powietrza. Przestawić dźwignię ssania (A, rys. 53) do pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE) (w górę). Zdjąć pokrywę filtra powietrza (B), odblokowując zaczep (C) znajdujący się na górze pokrywki oraz dwa dolne zaczepy (D). Filtr powietrza (E) należy sprawdzać codziennie. Jeśli jest zabrudzony lub uszkodzony, należy go wymienić. Umyć filtr w niepalnym lub trudnopalnym rozpuszczalniku go osuszyć. Zamoczyć filtr w czystym oleju silnikowym i wycisnąć nadmiar oleju. Ponownie zamontować filtr powietrza. Założyć pokrywę filtra (B), zaczepiając dolne zaczepy (D), a następnie górny (C).



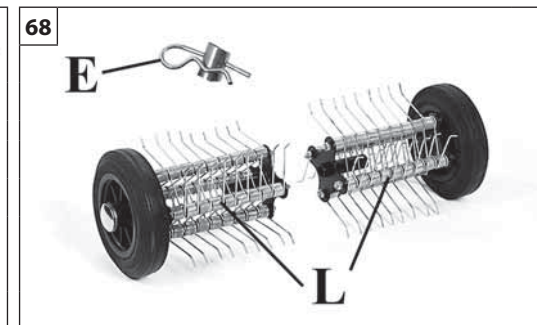
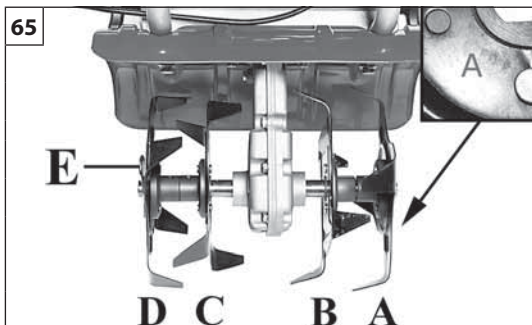
Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
Um filtro usado nunca pode ficar totalmente limpo. É aconselhável substituir o filtro de ar por um novo após 1 ano ou 100 horas de funcionamento. Certifique-se de que a tampa e o suporte estão limpos antes de instalar o novo filtro. ⚠ CUIDADO: Não ligue o motor sem o filtro de ar, pois pode provocar graves danos. Certifique-se de que o filtro de ar está correctamente colocado na tampa do filtro antes de montar de novo. Substitua sempre os filtros danificados. Motor de arranque ⚠ AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la. Motor Limpe periodicamente as aletas do cilindro com ar comprimido ou com uma escova (Fig. 54). Pode verificar-se um sobreaquecimento perigoso do motor devido às impurezas no cilindro. ⚠ AVISO: Nunca ligue o motor sem que todas as peças, incluindo o alojamento do motor de arranque, estejam no lugar. Uma vez que as peças podem partir-se e constituir um perigo de projecção de objectos, confie as reparações do volante e da embraiagem a uma oficina autorizada. Vela de ignição Este motor usa NBK CMR5H com uma folga do eléctrodo de 0,6-0,7 mm (Fig. 55). Use uma peça de substituição exacta e substitua de seis em seis meses ou com mais frequência, se necessário. Use apenas velas de ignição de tipo resistor da gama aprovada. Factores como: - filtro de ar sujo; - condições de funcionamento desfavoráveis, por ex. funcionamento sob carga; pode provocar a rápida deterioração da vela de ignição.	Συνιστάται να αλλάζετε το φίλτρο αέρα με ένα καινούριο μετά από 1 χρόνο ή 100 ώρες λειτουργίας. Βεβαιωθείτε ότι το κάλυμμα και το στήριγμα είναι καθαρά πριν τοποθετήσετε το νέο φίλτρο. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Ποτέ μη λειτουργείτε τον κινητήρα χωρίς το φίλτρο αέρα, μπορεί να προκληθεί σοβαρή βλάβη. Βεβαιωθείτε ότι το φίλτρο αέρα είναι σωστά τοποθετημένο στο κάλυμμα φίλτρου αέρα πριν την επανασυναρμολόγηση. Πάντα αντικαθιστάτε τα κατεστραμμένα φίλτρα. Μονάδα εκκίνησης ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το ελατήριο είναι υπό τάση και μπορεί να πεταχτεί και να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό. Ποτέ μην προσπαθήσετε να το αποσυναρμολογήσετε ή να το τροποποιήσετε. Κινητήρας Καθαρίζετε περιοδικά πτερύγια του κυλίνδρου με πεπιεσμένο αέρα ή μια βούρτσα (Εικ. 54). Μπορεί να σημειωθεί επικίνδυνη υπερθέρμανση του κινητήρα λόγω ακαθαρσιών στον κύλινδρο. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη λειτουργείτε το μηχάνημα χωρίς όλα του τα εξαρτήματα, συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος της μίζας, στερεωμένα στη θέση τους. Επειδή τα εξαρτήματα μπορεί να σπάσουν και να δημιουργήσουν τον κίνδυνο εκτοξευμένων αντικείμενων, αφήστε τις επισκευές του στροφάλου και του συμπλέκτη στους εκπαιδευμένους αντιπροσώπους σέρβις. Μπουζί Αυτός ο κινητήρας χρησιμοποιεί ένα NBK CMR5H με διάκενο ηλεκτροδίου 0.6-0.7 mm (Εικ. 55). Χρησιμοποιήστε ακριβές ανταλλακτικό και αντικαταστήστε το κάθε έξι μήνες ή συχνότερα, εάν χρειάζεται. Χρησιμοποιήστε μόνο μπουζί τύπου αντίστασης του εγκεκριμένου μεγέθους. Παράγοντες όπως: - βρώμικο φίλτρο αέρα, - ακατάλληλες συνθήκες λειτουργίας, π.χ. λειτουργία με μερικό φορτίο, μπορεί να προκαλέσουν γρήγορη υποβάθμιση του μπουζί.	Kullanılmış bir hava filtresi asla tam olarak temizlenemez. Hava filtrenizi, 1 yıllık ya da 100 saatlik işletiminden sonra yenisiyle değiştirmeniz önerilir. Yeni filtreyi kurmadan önce, kapağın ve desteğin temiz olduğundan emin olunuz. ⚠ İKAZ: Motoru asla hava filtresiz kullanmayınız, ciddi hasar meydana gelebilir. Geri takılmadan önce, hava filtresinin hava filtresi kapağına doğru yerleştirildiğinden emin olunuz. Hasar gören filtreleri daima değiştiriniz. Çalıştırma Ünitesi ⚠ UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız. Motor Silindir kanatlarını basınçlı havayla veya bir fırça yardımıyla periyodik olarak temizleyiniz (Şekil 54). Motordaki aşırı ısınma silindir üzerindeki kirlilikten kaynaklanabilir. ⚠ UYARI: Makineyi, asla tüm parçaları olmaksızın çalıştırmayınız. Çünkü parçalar kırılabilir ve sıçrayan cisimler tehlike yaratabilir. Volan muhafazası ve kavrama tamirlerini eğitimli Yetkili Servisinize bırakınız. Buji Bu motor, 0.6-0.7 mm elektrot boşluğuna sahip bir NBK CMR5H kullanmaktadır (Şekil 55). Her altı ayda bir, gerekirse daha sık aralıklarla, değiştirerek tam bir değiştirme yapınız. Sadece onaylanmış ebatta, rezistör tipi bujiler kullanınız. Kirli hava filtresi, - kısmi yükte çalıştırma gibi elverişsiz çalışma koşulları gibi faktörler, - bujinin hızla bozulmasına neden olabilir.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
Použitý vzduchový filtr už nemůže být nikdy zcela čistý. Doporučujeme vyměnit vzduchový filtr přibližně po 1 roce nebo 100 hodinách provozu. Před nasazením nového filtru zkontrolujte, zda jsou kryt i opěra čisté. VAROVÁNÍ: Motor nikdy nespouštějte bez vzduchového filtru, mohl by se vážně poškodit. Před sestavením se přesvědčte, že vzduchový filtr je v krytu vzduchového filtru správně usazen. Poškozené filtry vždy vyměňte. Startér UPOZORNĚNÍ: Cívková pružina je pod napětím a v případě vymrštění může způsobit vážné zranění. Nikdy se nepokoušejte ji demontovat nebo upravovat. Motor Stlačeným vzduchem nebo kartáčem pravidelně čistěte žebra válce (obr. 54). Nahromad-li se na válci nečistoty, motor se může nebezpečně zahřívat. UPOZORNĚNÍ: Motorový kultivátor nikdy nespouštějte, pokud nejsou všechny části připevněny na svém místě, včetně krytu startéru. Opravy setrvačnicku a spojky přenechte vyškoleným technikům smluvního servisu, protože tyto díly mohou při provozu prasknout a svými úlomky vás zasáhnout. Zapalovací svíčka V tomto motoru je použit typ NBK CMR5H se vzdáleností elektrod 0,6-0,7 mm (obr. 55). Vždy po šesti měsících nebo podle potřeby i častěji svíčku vyměňte za přesně stejný typ. Používejte pouze zapalovací svíčky rezistorového typu schválené řady. Okolnosti jako - zanesený vzduchový filtr; - nepříznivé provozní podmínky, např. provoz při částečném zatížení; mohou způsobit rychlé opotřebení zapalovací svíčky.	Воздушный фильтр, который используется значительное время, невозможно полностью очистить. Рекомендуется заменять воздушный фильтр на новый после 1 года службы или 100 часов эксплуатации. Перед установкой нового фильтра убедитесь в чистоте крышки и держателя. ВНИМАНИЕ: Никогда не используйте машину без воздушного фильтра во избежание ее выхода из строя. Перед повторной сборкой убедитесь, что фильтр правильно установлен в крышке. Поврежденные фильтры всегда следует заменять. Блок стартера ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Пружина стартера сжата и может выпрямиться, причинив серьезную травму. Никогда не пытайтесь разбирать ее или изменять ее конструкцию. Двигатель Периодически очищайте ребра цилиндра щеткой или струей сжатого воздуха (Рис. 54). Опасный перегрев двигателя может произойти из-за загрязнения на цилиндре. ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не пользуйтесь машиной, если на ней отсутствуют какие-либо детали, в том числе кожух стартера. Поскольку детали могут сломаться и их части могут быть опасно отброшены в сторону, необходимо поручать ремонт маховика и муфты специалистам сервисной мастерской. Свеча зажигания В данном двигателе применяется свеча NBK CMR5H с зазором между электродами 0,6-0,7 мм (Рис. 55). Заменяйте ее на аналогичную каждые шесть месяцев или, при необходимости, чаще. Используйте только резистивные свечи зажигания указанного типа. Такие факторы, как: - загрязненный воздушный фильтр; - неблагоприятные условия работы, например, работа под частичной нагрузкой; могут привести к быстрому ухудшению состояния свечи зажигания.	Zużytego filtra powietrza nie da się całkowicie wyczyścić. Zaleca się wymianę filtra powietrza na nowy po roku używania lub 100 godzinach pracy. Przed zamontowaniem nowego filtra należy się upewnić, że pokrywa i podstawa są czyste. PRZESTROGA: Nigdy nie wolno uruchamiać silnika bez założonego filtra powietrza, ponieważ grozi to poważnym uszkodzeniem. Przed ponownym zamontowaniem filtra powietrza należy się upewnić, że jest on prawidłowo osadzony w pokrywie. Uszkodzone filtry należy zawsze wymieniać. Rozrusznik OSTRZEŻENIE: Sprężyna śrubowa jest napięta i może odskoczyć, powodując poważne obrażenia ciała. Nigdy nie wolno próbować jej demontować ani modyfikować. Silnik Należy okresowo czyścić żebra cylindra przy użyciu sprężonego powietrza lub szczotki (rys. 54). Zanieczyszczenia na cylindrze mogą doprowadzić do niebezpiecznego przegrzania się silnika. OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno uruchamiać urządzenia, jeśli nie wszystkie części, w tym obudowa, są prawidłowo zamontowane na swoich miejscach. Ze względu na możliwość odłamywania się fragmentów i zagrożenia powodowane przez wyrzucane odłamki, naprawy koła zamachowego i sprzęgła należy pozostawiać wyszkolonym pracownikom punktu serwisowego. Świeca zapłonowa W tym silniku używana jest świeca NBK CMR5H z przerwą iskrową 0,6–0,7 mm (rys. 55). Należy zastępować dokładnie takim samym typem świecy i wymieniać co sześć miesięcy lub częściej, jeśli to konieczne. Należy stosować tylko świece typu oporowego z zatwierdzonego zakresu. Czynniki takie jak: - zabrudzony filtr powietrza - niekorzystne warunki eksploatacji np. praca przy niepełnym obciążeniu mogą spowodować szybkie pogorszenie się działania świecy.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
Silenciador de protecção contra faíscas Em condições normais de funcionamento, a protecção (Fig. 56) pode ficar suja e deve ser inspeccionada semanalmente e limpa conforme necessário. Para limpar: - Deixe o silenciador arrefecer. - Retire os dois (2) parafusos do deflector (A). - Retire o deflector (B, Fig. 57) e a protecção contra faíscas. - Limpe e inspecione a protecção contra faíscas. Se a protecção contra faíscas estiver danificada, avariada ou deteriorada, substitua-a. - Volte a montar os componentes na ordem inversa à remoção e aperte o parafuso a 4.9 Nm. ⚠ AVISO: Se a protecção contra faíscas estiver danificada, avariada ou deteriorada, substitua a protecção ou o conjunto completo do silenciador. O sistema de protecção contra faíscas necessita de uma limpeza e manutenção precisa e periódica, em particular: - verifique periodicamente a protecção contra faíscas e substitua-a quando estiver furada, dobrada ou deformada; - verifique cuidadosamente se poeira, resíduos ou material orgânico estão em contacto com partes do sistema de protecção contra faíscas; limpe frequentemente com ferramentas ou ar comprimido. ⚠ AVISO: Não trabalhe com a motoenxada se o silenciador estiver danificado, ausente ou modificado. Um silenciador com uma manutenção incorrecta aumenta o risco de incêndio e perda de audição. Mudança do óleo Substitua completamente o óleo do motor a cada 6 meses ou 50 horas de trabalho. Drene o óleo enquanto o motor ainda estiver quente para garantir a drenagem rápida e completa. 1. Verifique se o tampão de enchimento do combustível (A, Fig. 58) está apertado. 2. Retire o tampão de enchimento de óleo e drene o óleo para o recipiente de óleo inclinando o motor para o gargalo de enchimento de óleo (B). 3. Ateste com o óleo recomendado (ver página 62) e verifique o nível do óleo (C, Fig. 59). 4. Instale o tampão de enchimento do óleo. No caso de derramamento de óleo, limpe bem. Lave as mãos com água e sabão depois de manusear óleo usado. NOTA: Elimine o óleo do motor usado de uma forma compatível com o meio ambiente. Sugerimos que o entregue num recipiente selado a uma estação de serviço local para recuperação. Não o deite no lixo, no solo ou nos esgotos.	Σιλανσιέ προστασίας από σπινθήρες Από την κανονική χρήση το πλέγμα μπορεί να λερωθεί (Εικ. 56) και πρέπει να επιθεωρείται κάθε εβδομάδα και να καθαρίζεται όπως απαιτείται. Για τον καθαρισμό: - Αφήστε το σιλανσιέ να κρυώσει. - Αφαιρέστε τις δύο (2) βίδες εκτροπέα (A). - Αφαιρέστε τον εκτροπέα (B, Εικ. 57) και το πλέγμα προστασίας από σπινθήρες. - Καθαρίστε και επιθεωρήστε το πλέγμα προστασίας από σπινθήρες. Εάν το πλέγμα προστασίας από σπινθήρες είναι χαλασμένο, ελαττωματικό ή διαβρωμένο, αντικαταστήστε το πλέγμα. - Επανασυναρμολογήστε τα εξαρτήματα με την αντίστροφη σειρά της αφαίρεσης και σφίξτε τις βίδες στα 4.9 Nm. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν το πλέγμα προστασίας από σπινθήρες είναι χαλασμένο, ελαττωματικό ή διαβρωμένο, αντικαταστήστε το πλέγμα ή ολόκληρο το συγκρότημα σιλανσιέ. Το σύστημα προστασίας από σπινθήρες χρειάζεται περιοδική συντήρηση ακριβείας και καθαρισμό, ιδιαίτερα: - ελέγχετε περιοδικά το πλέγμα προστασίας από σπινθήρες και αντικαταστήστε το όταν εμφανιστούν οπές ή παραμορφώσεις. - Ελέγξτε προσεκτικά ένα σκόνη, υπολείμματα ή οργανικό υλικό είναι σε επαφή με εξαρτήματα του Συστήματος προστασίας από σπινθήρες, καθαρίζετε το συχνά με εργαλεία ή πεπιεσμένο αέρα. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό εάν το σιλανσιέ έχει χαλάσει, λείπει ή έχει τροποποιηθεί. Ένα λανθασμένα συντηρημένο σιλανσιέ θα αυξήσει τον κίνδυνο πυρκαγιάς και απώλειας ακοής. Αλλαγή λαδιού Αντικαθιστάτε όλο το λάδι του κινητήρα κάθε 6 μήνες ή 50 ώρες λειτουργίας. Αποστραγγίστε το λάδι όσο ο κινητήρας είναι ακόμη ζεστός για να εξασφαλίσετε γρήγορη και πλήρη αποστράγγιση. 1. Ελέγξτε ότι η τάπα πλήρωσης καυσίμου (A, Εικ. 58) είναι σφικμένη. 2. Αφαιρέστε την τάπα πλήρωσης λαδιού και αποστραγγίστε το λάδι στο δοχείο του λαδιού γέρνοντας τον κινητήρα προς το λαιμό πλήρωσης λαδιού (B). 3. Γεμίστε με το συνιστώμενο λάδι (δείτε σελίδα 62) και ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού (C, Εικ. 59). 4. Τοποθετήστε την τάπα πλήρωσης λαδιού. Εάν χυθεί λάδι, βεβαιωθείτε ότι το έχετε σκουπίσει. Πλύντε τα χέρια σας με σαπούνι και νερό μετά το χειρισμό μεταχειρισμένου λαδιού. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Παρακαλούμε απορρίψτε το μεταχειρισμένο λάδι κινητήρα με τρόπο που είναι συμβατός με το περιβάλλον. Συνιστούμε να το παραδώσετε σε σφραγισμένο δοχείο στο τοπικό σας συνεργείο σέρβις για ανάκτηση. Μην το πετάξετε στα σκουπίδια, στο έδαφος ή σε μια αποχέτευση.	Kıvılcım Engelleyici Susturucu Normal kullanım sırasında süzgeç kirlenebilir (Şekil 56) ve haftalık olarak gözden geçirilmeli, gerektiğinde temizlenmelidir. Temizlemek için: - Susturucunun soğumasını bekleyiniz. - İki (2) deflektör vidasını çıkarınız (A). - Deflektörü (B, Şekil 57) ve kıvılcım engelleyiciyi çıkarınız. - Kıvılcım engelleyici süzgeci gözden geçiriniz ve temizleyiniz. Eğer kıvılcım engelleyici süzgeci hasarlı, arızalı veya kirlenmişse, süzgeci yenisiyle değiştiriniz. - Aksamları, çıkarma sırasının tersini uygulayarak geri takınız ve vidayı 4.9 Nm gücünde sıkınız. ⚠ UYARI: Eğer kıvılcım engelleyici süzgeç/filtre hasarlıysa, arızalıysa veya kirliyse, tüm susturucuyu değiştiriniz. Kıvılcım Engelleyici Sistemin periyodik ve titiz bakıma ihtiyacı vardır, özellikle: - Delikler, eğilmeler, deformasyonlar görüldüğünde, kıvılcım engelleyici filtresi ve yedeğini periyodik olarak kontrol ediniz; - Kıvılcım Engelleyici Sisteminin parçalarının toz, çöp veya organik maddelerle temas edip etmediğini kontrol ediniz; temizlik aletleriyle temizleyiniz veya sıkça havalandırınız. ⚠ UYARI: Susturucu hasarlı, takılmamış veya modife edilmişse, motorlu çapazi kullanmayınız. Susturucunun yanlış bakımı, yangın ve işitme kaybı riskini artıracaktır. Yağ Değişimi Motor yağını her 6 ayda veya 50 saatlik çalışma sonrasında tamamen değiştiriniz. Yağın hızla ve tam aktığından emin olmak için, yağı motor hala sıcakken akıtınız. 1. Yakıt doldurma kapağının sıkıştırıldığını kontrol ediniz (A, Şekil 58). 2. Yağ doldurma kapağını çıkarınız motoru yağ doldurma boynuna doğru eğerek, yağ kabına akıtınız (B). 3. Önerilen yağ ile (sayfa 62'ya bakınız) doldurunuz ve yağ seviyesini kontrol ediniz (C, Şekil 59). 4. Yağ doldurma kapağını takınız. Eğer yağ dışarı taşarsa, yağı silerek temizlediğinizden emin olunuz. Kullanılmış yağı değiştirdikten sonra ellerinizi sabun ve suyla yıkayınız. NOT: Lütfen yağı çevreye uygun bir biçimde imha ediniz. Yağı, elverişli olması açısından yerel servis istasyonunuza ağız mühürlü kaplarda taşımanızı öneririz. Yağı çöpe atmayınız, yere akıtmayınız veya bir kanalizasyona boşaltmayınız.

Česky ÚDRŽBA	Русский ОБСЛУЖИВАНИЕ	Polski KONSERWACJA
Tlumič s lapačem jisker Při běžném používání se sítko může zanést (obr. 56). Každý týden ho prohlédněte a podle potřeby vyčistěte. Čištění: - Nechte tlumič vychladnout. - Odstraňte dva (2) šrouby odchylovače (A). - Odstraňte odchylovač (B, obr. 57) a lapač jisker. - Vyčistěte a zkontrolujte sítko lapače jisker. Je-li sítko lapače jisker poškozené, vadné nebo opotřebené, musí se vyměnit. - Díly opět sestavte v opačném pořadí, než jste je demontovali, a utáhněte šroub na 4,9 Nm. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Je-li sítko lapače jisker poškozené, vadné nebo opotřebené, musí se vyměnit sítko nebo celá sestava tlumiče. Systém lapače jisker vyžaduje periodickou a přesnou údržbu a čištění, zejména: - pravidelnou kontrolu sítka lapače jisker a v případě zjištění děr, ohnutí nebo deformací jeho výměnu. - pečlivě zkontrolujte, zda není v dílech systému lapače jisker prach, nečistoty nebo organické zbytky; často ho čistěte vhodným nástrojem nebo vzduchem. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Motorový kultivátor nepoužívejte, je-li tlumič poškozený, chybí, nebo je nějak upravený. Nesprávně udržovaný tlumič zvyšuje riziko požáru a ztráty sluchu. Výměna oleje Motorový olej úplně vyměňte každých 6 měsíců nebo 50 provozních hodin. Olej vypustěte, je-li motor ještě teplý, zajistíte tak rychlé a úplné vypuštění. 1. Zkontrolujte, zda je uzávěr plnicího otvoru (A, obr. 58) utažený. 2. Odstraňte uzávěr plnicího otvoru oleje a vypustěte olej do nádoby na olej nakloněním motoru směrem k hrdlu plnicího otvoru (B). 3. Potom doplňte doporučeným olejem (viz strana 63) a zkontrolujte hladinu oleje (C, obr. 59). 4. Uzávěr plnicího otvoru oleje opět nasadte. Jestliže olej rozlijete, pečlivě ho setřete. Po manipulaci s olejem si umyjte ruce mýdlem a vodou. POZNÁMKA: použitý motorový olej zlikvidujte v souladu s ochranou životního prostředí. Doporučujeme odnést ho v dobře uzavřené nádobě do místního servisního střediska. Nevyhazujte ho do popelnice, nelijte na zem ani do kanalizace.	Глушитель с искроулавливающим экраном. При нормальной эксплуатации экран может загрязняться (Рис. 56); поэтому его следует еженедельно осматривать и, при необходимости, чистить. Чистка: - Дайте глушителю остыть. - Снимите оба винта дефлектора (2) (A). - Снимите дефлектор (B, Рис. 57) и искроулавливающий экран. - Прочистите искроулавливающий экран и проверьте его состояние. В случае обнаружения повреждения или износа искроулавливающего экрана его следует заменить. - Соберите все компоненты в порядке, обратном порядку разборки, и затяните винты с моментом 4,9 Нм. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В случае обнаружения повреждения или износа искроулавливающего экрана следует заменить экран или весь узел глушителя. Искроулавливающая система нуждается в периодическом тщательном техобслуживании и чистке, в частности: - периодически проверяйте состояние искроулавливающего экрана и заменяйте его при обнаружении разрывов, изгибов или деформаций; - внимательно проверяйте, не попали ли на элементы искроулавливающей системы пыль, мусор или органические материалы; периодически чистите их щеткой или сжатым воздухом. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Не эксплуатируйте мотокультиватор в случае повреждения или отсутствия глушителя, а также с глушителем, подвергнувшимся несанкционированной модификации. Невыполнение надлежащего техобслуживания глушителя увеличит риск воспламенения и потери слуха. Замена масла Полностью заменяйте моторное масло каждые 6 месяцев или 50 часов работы. Сливайте масло, пока двигатель еще не остыл, чтобы обеспечить быстрый и полный слив. 1. Убедитесь в том, что крышка топливного бака (A, Рис. 58) плотно затянута. 2. Снимите крышку масляного бака и слейте масло в специальную емкость, наклонив двигатель в направлении горловины масляного бака (B). 3. Залейте рекомендованное масло (см. стр. 63) и проверьте его уровень (C, Рис. 59). 4. Установите на место крышку масляного бака. Если масло пролилось, вытрите его. После обращения с отработанным маслом вымойте руки водой с мылом. ПРИМЕЧАНИЕ: Утилизируйте отработанное моторное масло так, чтобы не наносить вреда окружающей среде. Мы рекомендуем Вам сдавать его в герметичных емкостях на станцию технического обслуживания. Не выбрасывайте его с мусором, не выливайте на землю и не сливайте в канализацию.	Tłumik/iskrochron Podczas normalnego użytkowania siatka może zostać zabrudzona (rys. 56), dlatego należy ją sprawdzać raz w tygodniu i w razie potrzeby oczyszczać. Czyszczenie: - Odczekać, aż tłumik się ochłodzi. - Zdjąć dwie (2) śruby osłony (A). - Zdjąć osłonę (B, rys. 57) i iskrochron. - Oczyszczyć i sprawdzić siatkę iskrochronu. Jeśli siatka iskrochronu jest uszkodzona lub zniszczona, należy ją wymienić. - Ponownie zamontować części w kolejności odwrotnej niż przy zdejmowaniu i dokręcić śruby momentem dokręcania 4,9 Nm. ⚠ OSTRZEŻENIE: Jeśli siatka iskrochronu jest uszkodzona lub zniszczona, należy wymienić ją lub cały tłumik. Układ iskrochronu wymaga okresowej i dokładnej konserwacji oraz czyszczenia, a w szczególności należy: - sprawdzać okresowo siatkę iskrochronu i wymieniać ją w przypadku przedziurawienia, wygięcia lub innego rodzaju zniekształcenia; - sprawdzać dokładnie, czy z częściami układu iskrochronu nie styka się pył, zanieczyszczenia lub materiał organiczny; oczyszczać często za pomocą narzędzi lub sprężonego powietrza. ⚠ OSTRZEŻENIE: Nie pracować glebogryzarką, jeśli tłumik jest uszkodzony, zmodyfikowany lub jeśli go brakuje. Niewłaściwie konserwowany tłumik zwiększa ryzyko wystąpienia pożaru i utraty słuchu. Wymiana oleju Wymieniać olej silnikowy co 6 miesięcy lub po każdych 50 godzinach pracy. Odprowadzić olej, kiedy silnik jest jeszcze ciepły, co zapewni szybkie i pełne opróżnienie. 1. Sprawdzić, czy korek wlewu paliwa (A, rys. 58) jest dokręcony. 2. Zdjąć korek wlewu oleju i przechylić silnik w kierunku szyjki wlewu oleju (B), aby odprowadzić olej do pojemnika na olej. 3. Wlać zalecany olej (patrz strona 63) i sprawdzić poziom oleju (C, rys. 59). 4. Założyć korek wlewu oleju. W przypadku rozlania oleju należy go wytrzeć. Po pracy ze użytym olejem umyć ręce mydłem i wodą. UWAGA: Zużyty olej silnikowy należy utylizować w sposób przyjazny dla środowiska. Zalecamy oddanie go w zamkniętym pojemniku do lokalnej stacji serwisowej w celu recyklingu. Nie wyrzucać go do śmieci, rozlewać na ziemi lub wlewać do ścieków kanalizacyjnych.



Português

Ελληνικά

Türkçe

ACESSÓRIOS OPCIONAIS

KIT DE 4 FRESAS (cód. 68602001)

Adequadas para trabalhar em terrenos macios ou já trabalhados. Monte as 4 fresas (A÷D, Fig. 65) seguindo as letras impressas junto ao cubo de ligação e bloqueando-as com as cavilhas (E).

Tal como para as fresas standard, é possível montar apenas as 2 internas (B-C, Fig. 65) para poder trabalhar em espaços mais limitados (ver capítulo MONTAGEM).

ESCOVA DE ROLOS (com cerdas cerradas) (cód. 68602002)

Óptimas para limpar relva cortada e pequenos detritos de pórticos, pátios e escadas.

Volte a colocar o guiador (F, Fig.66) e fixe-o com os botões (G).

Monte os dois rolos (H, Fig.67) e fixe-os com as cavilhas (E).

Monte as rodas no timão (ver capítulo MONTAGEM).

AREJADOR (desbastador de musgo) (cód. 68602003)

Elimina eficazmente o musgo e as ervas daninhas que sufocam o seu relvado para obter um prado limpo e bem ventilado sem correr o risco de danificá-lo.

Monte as duas unidades de molas (L, Fig. 68) com as cavilhas (E).

Montar a protecção adicional fornecida no kit.

ABRE-REGOS (relha) (cód. 68602004)

NB: a utilizar com as fresas montadas.

Permite trabalhar o terreno mais em profundidade. Além disso, permite abacelar a terra nas plantas (batatas, alhos-porros, etc.) passando entre as filas.

Monte o abre-regos (M, Fig. 69) no lugar do timão, fixando-o com a cavilha (E) numa das três posições possíveis que alteram a sua altura (ver capítulo MONTAGEM).

Monte as 2 rodas (N, Fig. 70) no lado exterior das fresas, fixando-as com cavilhas (E).

ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ

KIT 4 ΦΡΕΖΩΝ (κωδ. 68602001)

Για μαλακά ή ήδη κατεργασμένα εδάφη.

Τοποθετήστε τις 4 φρέζες (A÷D, εικ. 65) σύμφωνα με τα γράμματα που αναγράφονται κοντά στο μπουαγιέ σύνδεσης και ασφαλίστε τις με τις κοπίλιες (E).

Όπως και στην περίπτωση των φρεζών που παρέχονται με το μηχάνημα, μπορείτε να τοποθετήσετε μόνο τις 2 εσωτερικές (B-C, εικ. 65) για εργασία σε περιορισμένο χώρο (βλ. ενότητα «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ»).

ΒΟΥΡΤΣΕΣ ΜΕ ΚΥΛΙΝΔΡΟΥΣ (μη πυκνή τρίχα) (κωδ. 68602002)

Ιδανικές για να καθαρίσετε βεράντες, αυλές και σκάλες από υπολείμματα γρασιδιού και χώματα.

Τοποθετήστε ξανά τη λαβή χειρισμού (F, εικ. 66) και στερεώστε την με τις πεταλούδες (G).

Τοποθετήστε τους δύο κυλίνδρους (H, εικ. 67) και στερεώστε τους με τις κοπίλιες (E).

Τοποθετήστε τους τροχούς στο λεβιέ (βλ. ενότητα «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ»).

ΕΚΡΙΖΩΤΗΣ (κωδ. 68602003)

Αφαιρεί αποτελεσματικά τα βρύα και τα ζιζάνια που υπάρχουν στο χλοοτάπητα, χωρίς να προκαλεί καταστροφές, ώστε το έδαφος να είναι καθαρό και να αερίζεται καλά.

Τοποθετήστε τα δύο εξαρτήματα με ελατήριο (L, εικ. 68) χρησιμοποιώντας τις κοπίλιες (E).

Τοποθετήστε την πρόσθετη προστασία που παρέχεται στο kit.

ΑΥΛΑΚΩΤΗΡΑΣ (κωδ. 68602004)

ΣΗΜ: για χρήση με τις φρέζες τοποθετημένες.

Παρέχει τη δυνατότητα εργασίας σε μεγαλύτερο βάθος. Επίσης, σταθεροποιεί το χώμα γύρω από τα φυτά (πατάτες, πράσα, κλπ.) περνώντας ανάμεσα από τις σειρές.

Τοποθετήστε τον αυλακωτήρα (M, εικ. 69) στη θέση του λεβιέ, στερεώνοντάς τον με την κοπίλια (E) σε μία από τις τρεις παρεχόμενες θέσεις ρύθμισης ύψους (βλ. ενότητα «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ»).

Τοποθετήστε τους 2 τροχούς (N, εικ. 70) στις εξωτερικές πλευρές των φρεζών, στερεώνοντάς τους με τις κοπίλιες (E).

OPSİYONEL AKSESUARLAR

4 KESİCİKİTİ (kod. 68602001)

Yumuşak veya halihazırda işlenmiş topraklarda çalışmak için uygundur.

4 kesiciyi (A÷D, Şek. 65) bağlantı çubuğunun yakınında basılı bulunan harfleri izleyerek takınız ve yarıklı pimlerle (E) kilitleyiniz.

Dar alanlarda çalışabilmek için, sadece 2 dahili (B-C, Şek. 65) standart kesicinin takılması mümkündür (MONTAJ bölümüne bakınız).

TEKERLEKLİ FIRÇA (yoğun kıllı) (kod. 68602002)

Girişleri, avluları ve basamakları kuru otlardan ve ufak döküntülerden temizlemek için idealdir.

Kolu yeniden konumlandırınız (F, Şek. 66) ve topuzlarla (G) sabitleyiniz.

İki tekerleği takınız (H, Şek. 67) ve yarıklı pimlerle (E) sabitleyiniz. Tekerlekleri dümene takınız (MONTAJ bölümüne bakınız).

HAVALANDIRICI (çim havalandırma makinesi) (kod. 68602003)

Temiz ve iyi havalandırılmış bir çim elde etmek için zarar verme riski olmaksızın çim örtünüzü saran yosunları ve yabancı otları etkili şekilde temizler.

Yaylı iki üniteyi (L, Şek.68) yarıklı pimlerle (E) takınız.

Mount ek koruma, kitinde verilmiştir.

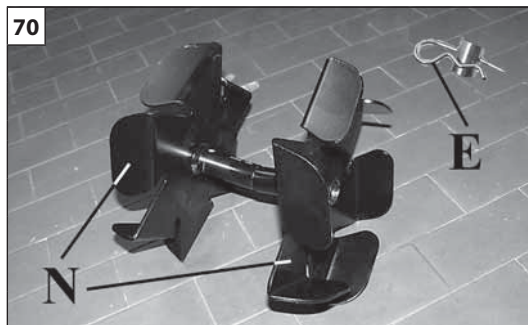
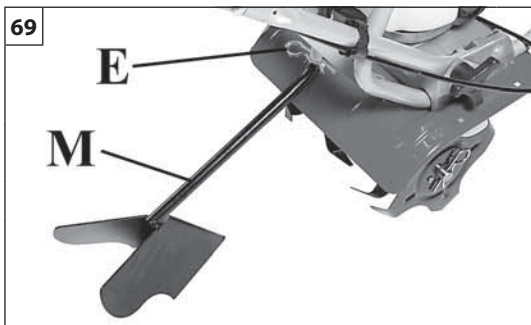
PULLUK (pulluk demiri) (kod. 68602004)

Not: kesiciler takılı halde kullanmak üzere.

Toprağın daha derin işlenmesini sağlar. Ayrıca sıraların arasından geçilerek bitkilerin üzerine toprak atılmasını sağlar (patates, yumrular, vs.).

Pulluğu (M, Şek. 69) dümenin yerine takınız, yükseklikleri farklı üç konumdan birine yarıklı pimle (E) sabitleyiniz (MONTAJ bölümüne bakınız).

2 tekerleği (N, Şek. 70) kesicilerin dış kısmına takınız, yarıklı pimlerle (E) sabitleyiniz.



Česky	Русский	Polski
VOLITELNÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ	AKCESORIA OPCJONALNE
SADA 4 NOŽŮ (kód 68602001) Určeno k práci na měkké půdě, nebo již zorané půdě. Namontujte 4 nože (A÷D, obr. 65) podle písmen vytištěných na připojovací hlavě a zablokuje je závlačkami (E). Jako u standardních nožů je možné namontovat pouze 2 vnitřní nože (B-C, obr. 65) pro práci na omezeném prostoru (viz část MONTÁŽ). VÁLEČKOVÝ KARTÁČ (se štětinami) (kód. 68602002) Ideální k čištění podloubí, dvorků a schodů od posekané trávy a menších nečistot. Nastavte řídítka do správné polohy (F, obr. 66) a připevněte je knoflíky (G). Namontujte dva válečky (H, obr. 67) a připevněte je závlačkami (E). Namontujte kola na vodící oj (viz část MONTÁŽ). PROVZDUŠŇOVAČ (odstraňovač mechu) (kód. 68602003) Účinně odstraňuje mech a plevel, které dusí trávnik, a je zárukou čisté a dobře provzdušněné louky bez nebezpečí zničení porostu. Namontujte dvě pružinové jednotky (L, obr. 68) se závlačkami (E). Mount dodatečná ochrana poskytovaná v kitu. RÝHOVAČ (radlice) (kód. 68602004) Pozn.: používá se s namontovanými noži. Umožňuje zpracování půdy víc do hloubky. Umožňuje také přihrnout hlínu k rostlinám (brambory, pórek atd.). procházením mezi řádky. Namontujte rýhovač (M, obr. 69) místo vodící oje a připevněte závlačkou (E) do jedné ze tří možných poloh podle požadované, které mění jeho výšky (viz část MONTÁŽ). Namontujte 2 kola (N, obr. 70) na vnější strany nožů a připevněte je závlačkami (E).	КОМПЛЕКТ ИЗ 4 ФРЕЗ (код. 68602001) Предназначен для обработки мягкой или предварительно обработанной почвы. Установите 4 фрезы (A÷D, Рис.65), в соответствии с указанными рядом с соединительной ступицей буквами и заблокируйте их при помощи шплинтов (E). При использовании стандартных фрез можно установить только 2 внутренние фрезы (B-C, Рис.65), если культиватор предполагается использовать на небольших участках (см. раздел МОНТАЖ). РОЛИКОВАЯ ЩЕТКА (с густой щетиной) (код. 68602002) Идеально подходит для чистки веранд, дворов и лестниц от скошенной травы и щепок. Установите обратно рукоятку управления (F, Рис.66) и закрепите ее при помощи ручек (G). Установите два ролика (H, Рис.67) и закрепите их при помощи шплинтов (E). Установите на руль колеса (см. раздел МОНТАЖ). АЭРАТОР (вертикуттер) (код. 68602003) Позволяет эффективно удалять мох и сорняки, которые мешают вашему газону дышать, чтобы обеспечить чистоту газона и проникновение воздуха в почву, без риска повреждения газона. Установите две пружинные части (L, Рис.68) и закрепите их при помощи шплинтов (E). Гора дополнительную защиту, предоставляемую в комплекте. СОШНИК (лемех) (код. 68602004) Примечание: предназначен для использования только вместе с фрезами. Обеспечивает более глубокую обработку почвы. Кроме того, позволяет окучить землю вокруг картофеля, лука-порея и т.д., перемещая изделие между рядами. Установите сошник (M, Рис.69) вместо руля, закрепив его при помощи шплинта (E) в одном из трех положений, при помощи которых можно регулировать высоту (см. раздел МОНТАЖ). Установите 2 колеса (N, Рис.70) с внешней стороны фрез, закрепив их при помощи шплинтов (E).	ZESTAW 4 FREZÓW (kod 68602001) Przeznaczone do pracy na terenach miękkich lub już obrobionych. Zamontować 4 frezy (A÷D, rys. 65) zgodnie z literami wytłoczonymi w pobliżu piasty łączącej i zablokować je zawleczkami (E). Podobnie jak w przypadku frezów standardowych, w przypadku pracy na ograniczonej przestrzeni istnieje możliwość zamontowania tylko 2 frezów wewnętrznych (B÷C, rys. 65) (patrz rozdział MONTAŻ). SZCZOTKA WAŁKOWA (o gęstym włosiu) (kod 68602002) Doskonale nadaje się do oczyszczania bram, patio czy schodów z pozostałości ściętego materiału i niewielkich odpadów. Ustawić uchwyt w prawidłowej pozycji (F, rys. 66) i przymocować go gałkami (G). Zamontować dwa wałki (H, rys. 67) i zamocować je zawleczkami (E). Zamontować kółka na sterze (patrz rozdział MONTAŻ). WERTYKULATOR (przystawka do usuwania mchu) (kod 68602003) Skutecznie usuwa mech i chwasty "duszące" trawę, umożliwiając utrzymanie czystego i dobrze spulchnionego trawnika, bez ryzyka jego uszkodzenia. Zamontować dwa moduły sprężynowe (L, rys. 68) i zamocować je zawleczkami (E). Montowanie dodatkowej ochrony przewidzianej w zestawie. BRONA (lemiesz) (kod 68602004) UWAGA: do użytku z zamontowanymi frezami. Umożliwia głębszą obróbkę terenu. Ponadto umożliwia przysypywanie ziemią roślin (ziemniaków, porów itp.), przechodząc między rządkami. Zamontować bronę (M, rys. 69) na miejscu steru, mocując ją zawleczką (E) w jednej z trzech możliwych pozycji, które regulują jej wysokość (patrz rozdział MONTAŻ). Zamontować 2 kółka (N, rys. 70) po zewnętrznych bokach frezów i zamocować je zawleczkami (E).

P DADOS TECNICOS GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ PL DANE TECHNICZNE
---	---	--

Cilindrada - Κυβισμός - Motor Kapasitesi - Objem válce - Объем цилиндра - Pojemność silnika	25 cm ³
Motor - Κινητήρας - Motor - Motor - Двигатель - Silnik	4 tempos - 4 χρόνος - 4 Strok - 4-taktní - 4 такта - 4-suwowý
Potência - Ισχύς - Güç - Výkon - Мощность - Moc	0.72 kW
Nº rot/min mínima - Αρ. Στροφών το λεπτό - Min. dev/dak - Volnoběžné otáčky - Минимальное число оборотов двигателя - Obroty minimalne silnika	3100 ± 300 min ⁻¹
Nº rot/min máxima - Μέγιστος Αρ. στροφών - Maks. dev/dak - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов двигателя - Obroty maksymalne silnika	6500 min ⁻¹
Encendido electrónico - Ηλεκτρονική ανάφλεξη - Elektronik ateşleme - Elektronické zapalování - Электронное зажигание - Zapłon elektroniczny	Si - Nαι - Evet - Ano - Да - Tak
Carburador de membrana - Καρμπυρατέρ μεμβράνης - Diyafram karbüratör - Membránový karburátor - Мембранный карбюратор - Gaźnik membranowy	Si - Nαι - Evet - Ano - Да - Tak
Embraiagem centrífuga - Φυγοκεντρικός συμπλέκτης - Santrifüjlü kavrama - Odstředivá spojka - Центробежная муфта - Sprzęgło odśrodkowe	Si - Nαι - Evet - Ano - Да - Tak
Bulbo primer - Βολβός primer - Primer küre - Nastřikovač paliva - Кнопка подсоса - Pompka rozruchowa	Si - Nαι - Evet - Ano - Да - Tak
Peso - Βάρος - Ağırlığı - Hmotnost - Вес - Ciężar	14.4 kg
Capacidade do depósito de combustível - Χωρητικότητα δοχείου καυσίμου - Yakıt Tankı Kapasitesi - Objem palivové nádrže - Емкость топливного бака - Pojemność zbiornika paliwa	550 cm ³ (0,55 l)
Capacidade do depósito de óleo - Χωρητικότητα δοχείου λαδιού - Yağ Tankı Kapasitesi - Objem olejové nádrže - Емкость масляного бака - Pojemność zbiornika oleju	80 cm ³ (0,08 l)

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basınç - Akustická hladina hluku - Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	dB (A)	EN 709 EN 22868	82.8
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	dB (A)		1.5
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Naměřená hladina akustického výkonu - Измеренный уровень звуковой мощности - Poziom mocy akustycznej zmierzony	dB (A)	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	92.0
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	dB (A)		1.0
Nivel potencia acústica garantido - Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Akustický výkon - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	dB (A)	2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744	93.0
Nível de vibração - Επίπεδο κραδασμού – Titreftim - Úroveň vibrací - Уровень вибрации - Poziom wibracji	m/s²	EN 709 EN 22867 EN 12096	3.7
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	m/s²	EN 12096	2.0

TABELA DE MANUTENÇÃO						
Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.		Antes de cada utilização	Após cada paragem para abastecimento	Todos os meses	Se danificado ou com defeito	Conforme indicado
Máquina completa	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Controlos: interruptor, starter, botão do acelerador e botão de bloqueio do acelerador	Verifique o funcionamento	X				
Depósito de combustível	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Filtro de combustível	Inspeccione e limpe			X		
	Substitua o elemento filtrante				X	A cada 6 meses
Ferramentas	Inspeccione: danos e desgaste	X				
	Substitua				X	
Embraiagem	Inspeccione: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)			X		
	Substitua				X	
Todos os parafusos e porcas acessíveis (excluindo os parafusos do carburador)	Inspeccione e aperte			X		
Filtro de ar	Limpe	X				
	Substitua				X	A cada 6 meses
Aletas do cilindro e ranhuras da cobertura do grupo de arranque	Limpe			X		
Cordão de arranque	Inspeccione: danos e desgaste			X		
	Substitua				X	
Carburador	Verifique o ralenti: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)	X	X			
Vela de ignição	Verifique a distância dos eléctrodos			X		
	Substitua				X	A cada 6 meses

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ						
Λάβετε υπόψη ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης ισχύουν αποκλειστικά και μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας του μηχανήματος. Εάν οι συνθήκες χρήσης του μηχανήματος είναι πιο απαιτητικές, τα διαστήματα συντήρησης πρέπει να είναι πιο σύντομα.		Πριν από κάθε χρήση	Μετά από κάθε διακοπή για ανεφοδιασμό	Κάθε μήνα	Σε περίπτωση βλάβης ή ζημιάς	Όπως απαιτείται
Ολόκληρο το μηχανήμα	Έλεγχος: διαρροές, ρωγμές και φθορά	X				
Έλεγχος: διακόπτη, μίζας, μοχλού γκαζιού και μοχλού απενεργοποίησης γκαζιού	Έλεγχος λειτουργίας	X				
Ρεζερβουάρ καυσίμου	Έλεγχος: διαρροές, σχισμές και φθορά	X				
Φίλτρο καυσίμου	Έλεγχος και καθαρισμός			X		
	Αντικατάσταση στοιχείου φίλτρου				X	Κάθε 6 μήνες
Εξαρτήματα	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X				
	Αντικατάσταση				X	
Συμπλέκτης	Έλεγχος: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)			X		
	Αντικατάσταση				X	
Όλες οι βίδες και τα παξιμάδια με εύκολη πρόσβαση (εκτός από τις βίδες του καρμπιρατέρ)	Έλεγχος και εκ νέου σύσφιξη			X		
Φίλτρο αέρα	Καθαρισμός	X				
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Πτερύγια κυλίνδρου και σχισμές περιβλήματος μίζας	Καθαρισμός			X		
Κορδόνι εκκίνησης	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		
	Αντικατάσταση				X	
Καρμπιρατέρ	Έλεγχος ρελαντί: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)	X	X			
Μπουζί	Έλεγχος απόστασης ηλεκτροδίων			X		
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες

BAKIM TABLOSU

		Her kullanım öncesinde	Her yakıt doldurma molassından sonra	Aylık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	İstenildiği şekilde
Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanızın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.						
Tüm makine	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X				
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X				
Yakıt deposu	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, delikler ve aşınmalar	X				
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz			X		
	Filtre elemanını değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X				
	Değiştiriniz				X	
Sürtünme	Gözden geçiriniz: (Alet rölantide dönmemelidir)			X		
	Değiştiriniz				X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız			X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X				
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Silindir kanatçıkları ve çalışma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz			X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		
	Değiştiriniz				X	
Karbüratör	Rölantiyi kontrol ediniz: (Alet rölantide dönmemelidir)	X	X			
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz			X		
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda

TABULKA ÚDRŽBY

		Před každým použitím	Po každé přestávce pro doplnění paliva	Každý měsíc	Při poškození nebo závadě	Podle potřeby
Uvědomte si prosím, že následující intervaly údržby platí pouze pro běžné pracovní podmínky. Je-li vaše denní práce náročnější než běžná, musí se intervaly údržby příslušně zkrátit.						
Celý stroj	Zkontrolovat: úniky, trhliny a opotřebení	X				
Kontroly: spínač, startér, páčka plynu a páčka aretace plynu	Kontrola činnosti	X				
Palivová nádržka	Zkontrolovat: úniky, trhliny a opotřebení	X				
Palivový filtr	Kontrola a čištění			X		
	Výměna filtračního prvku				X	Každých 6 měsíců
Nástroj	Zkontrolovat: poškození a opotřebení	X				
	Vyměnit				X	
Spojka	Zkontrolovat: (nástroj se při minimálních otáčkách nesmí otáčet)			X		
	Vyměnit				X	
Všechny přístupné šrouby a matice (mimo šroubů na karburátoru)	Zkontrolovat a dotáhnout			X		
Vzduchový filtr	Vyčistit	X				
	Vyměnit				X	Každých 6 měsíců
Žebra válce a šterbiny v krytu spouštěče	Vyčistit			X		
Startovací lanko	Zkontrolovat: poškození a opotřebení			X		
	Vyměnit				X	
Karburátor	Zkontrolovat minimální otáčky: (nástroj se při minimálních otáčkách nesmí otáčet)	X	X			
Svíčka	Zkontrolovat vzdálenost elektrod			X		
	Vyměnit				X	Každých 6 měsíců

ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ						
Обращаем Ваше внимание на то, что указанные интервалы техобслуживания предполагают использование устройства в нормальных рабочих условиях. Если повседневные условия эксплуатации устройства являются более тяжелыми, интервалы между операциями техобслуживания должны быть сокращены соответствующим образом.		Каждый раз перед использованием	После каждой заправки	Ежемесячно	В случае повреждения или неисправности	По мере необходимости
Вся машина	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Проверки: выключатель, стартер, рычаг акселератора и рычаг фиксатора акселератора	Проверить работоспособность	X				
Топливный бак	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Топливный фильтр	Проверить и очистить			X		
	Заменить фильтрующий элемент				X	Каждые 6 месяцев
Режущие инструменты	Проверить: повреждения и износ	X				
	Заменить				X	
Муфта сцепления	Проверить: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)			X		
	Заменить				X	
Все доступные винты и гайки (за исключением винтов карбюратора)	Проверить и затянуть			X		
Воздушный фильтр	Очистить	X				
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Оребрение цилиндра и отверстия картера запуска	Очистить			X		
Пусковой шнур	Проверить: повреждения и износ			X		
	Заменить				X	
Карбюратор	Проверить холостой режим: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)	X	X			
Свеча зажигания	Проверить расстояние между электродами			X		
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев

TABELA KONSERWACJI						
Należy pamiętać, iż poniższe zalecenia dotyczące częstotliwości konserwacji odnoszą się wyłącznie do standardowych warunków eksploatacji. Jeśli codzienna eksploatacja urządzenia jest intensywniejsza od normalnej, należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.		Przed każdym użyciem	Po każdorazowym uzupełnieniu paliwa	Co miesiąc	W razie uszkodzenia lub usterki	W razie potrzeby
Całe urządzenie	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Skontrolować: wyłącznik, rozrusznik, dźwignię gazu oraz dźwignię zatrzymującą urządzenie	Sprawdzić działanie	X				
Zbiornik na paliwo	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Filtr paliwa	Sprawdzić i wyczyścić			X		
	Wymienić element filtrujący				X	Co 6 miesięcy
Narzędzia	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X				
	Wymienić				X	
Sprzęgło	Sprawdzić: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)			X		
	Wymienić				X	
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki (za wyjątkiem śrub gaźnika)	Sprawdzić i ponownie dokręcić			X		
Filtr powietrza	Oczyścić	X				
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Żeberka cylindra oraz otwory w pokrywie rozrusznika	Oczyścić			X		
Linka rozrusznika	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		
	Wymienić				X	
Gaźnik	Sprawdzić minimalną prędkość: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)	X	X			
Świeca zapłonowa	Sprawdzić odległość pomiędzy elektrodami			X		
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS



ATENÇÃO: parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. (Assegure-se que o interruptor está na posição "I")	1. Não faz faísca 2. Motor afogado	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova (CMR5H). 2. Seguir o procedimento da pág. 82. Se o motor ainda não arrancar, repetir o procedimento com uma vela nova.
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Filtro de ar sujo. 2. O carburador deve ser regulado.	1. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 2. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
Quebra prematura das ferramentas	Terreno pedregoso	Exploração preventiva do terreno
Ruído da máquina ou da caixa de velocidades	1. Ferramentas danificadas ou desapertadas 2. Caixas de protecção desapertadas 3. Lubrificação insuficiente	1. Fixe as ferramentas 2. Aperte os parafusos 3. Reponha o nível do óleo
Vibrações anómalas	1. Ferramentas danificadas 2. Elementos desapertados	1. Substitua 2. Aperte

ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



ΠΡΟΣΟΧΗ: Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
O κινητήρας δεν παίρνει μπροστά ή σβήνει λίγα μόλις δευτερόλεπτα μετά την εκκίνηση. (Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση "I")	1. Δεν υπάρχει σπινθήρας 2. Μπουκωμένος κινητήρας	1. Ελέγξτε το σπινθήρα του μπουζί. Εάν δεν υπάρχει σπινθήρας, επαναλάβετε τον έλεγχο με ένα καινούριο μπουζί (CMR5H). 2. Ακολουθήστε τη διαδικασία στη σελ. 82. Εάν ο κινητήρας δεν παίρνει και πάλι μπροστά, επαναλάβετε τη διαδικασία με ένα καινούριο μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, αλλά δεν επιταχύνει σωστά ή δεν λειτουργεί σωστά σε υψηλή ταχύτητα.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας δεν μπορεί να φτάσει στη μέγιστη ταχύτητα ή/και εκπέμπει υπερβολικό καπνό.	1. Ακαθαρσίες στο φίλτρο αέρα. 2. Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	1. Καθαρίστε το φίλτρο. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση φίλτρου αέρα». 2. Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, γυρίζει και επιταχύνει, αλλά δεν μπορεί να παραμείνει στο ρελαντί.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Πρόωρη θραύση των εξαρτημάτων	Πετρώδες έδαφος	Προληπτικός έλεγχος του εδάφους
Θόρυβος από το μηχάνημα ή το κιβώτιο ταχυτήτων	1. Κατεστραμμένα ή χαλαρά εξαρτήματα 2. Χαλαρά προστατευτικά 3. Ανεπαρκής λίπανση	1. Στερεώστε τα εξαρτήματα 2. Σφίξτε τα μπουλόνια 3. Συμπληρώστε λάδι μέχρι την απαιτούμενη στάθμη
Ασυνήθιστοι κραδασμοί	1. Κατεστραμμένα εξαρτήματα 2. Χαλαρά στοιχεία	1. Αντικαταστήστε 2. Σφίξτε

PROBLEM GİDERME



DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "I" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kıvılcım yoktur 2. Motor boğulmuştur	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kıvılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız (CMR5H). 2. Sayfa 82'deki prosedürü uygulayınız. Eğer motor hala çalışmıyorsa, prosedürü yeni bir bujiyle tekrarlayınız.
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Hava filtresi kirlidir. 2. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	1. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 2. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya viteste ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Koruyucu karterler gevşemiştir 3. Yağlama yetersizdir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Civataları sıkılayınız 3. Yağı, uygun seviyesine kadar doldurunuz
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız

ŘEŠENÍ PROBLÉMU



POZOR: jednotku vždy vypněte a odpojte zapalovací svíčku, než začnete provádět kontroly doporučené v tabulce, mimo případy, kdy se vyžaduje jednotka v činnosti.

Když byly zkontrolovány všechny možné příčiny a problém nebyl vyřešen, spojte se s autorizovaným servisním střediskem. Když zjistíte problém, který nebyl uveden v tabulce, spojte se s autorizovaným servisním střediskem.

PROBLÉM	MOŽNÉ PŘÍČINY	ŘEŠENÍ
Motor nelze nastartovat nebo zhasne několik sekund po nastartování. (Ujistěte se, že přepínač je v poloze "I")	1. Svíčka nedává jiskru 2. Motor je přehlcený	1. Zkontrolujte jiskru svíčky. Pokud svíčka nedává jiskru, opakujte test s novou svíčkou (CMR5H). 2. Postupujte podle popisu na str.83. Pokud se motor stále nerozjede, opakujte postup s novou svíčkou.
Motor se rozjede, ale řádně nezvyšuje otáčky nebo při vysokých otáčkách nepracuje správně.	Karburátor se musí seřadit.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor nedosáhne plných otáček a/nebo příliš kouří.	1. Znečištěný vzduchový filtr. 2. Karburátor se musí seřadit.	1. Vyčistěte; viz pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtru. 2. Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor nastartuje, funguje a zrychluje, ale nedorazí si volnoběžné otáčky.	Karburátor se musí seřadit.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Předčasné zlomení nástrojů	Kamenitý terén	Předem zkontrolovat terén
Hlučnost stroje nebo převodovky	1. Poškozené nebo povolené nástroje 2. Uvolněné ochranné kryty 3. Nedostatečné mazání	1. Nástroje dotáhněte 2. Dotáhněte šrouby 3. Dolijte olej po označenou hladinu
Nezvyklé vibrace	1. Poškozené nástroje 2. Uvolněné prvky	1. Vyměňte 2. Dotáhněte

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



ВНИМАНИЕ! Всегда останавливайте машину и отсоединяйте свечу перед тем, как приступать к выполнению всех операций, указанных в нижеприведенной таблице, за исключением тех случаев, когда для их выполнения необходимо функционирование машины.

Если после выполнения всех проверок неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр. В случае появления неисправности, не указанной в этой таблице, обратитесь в авторизованный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается или глохнет через несколько секунд после запуска. (Убедитесь в том, что переключатель установлен в положение "I")	1. Нет искры 2. Двигатель "залит" топливом	1. Проверьте иску свечи. При отсутствии искры повторите проверку с новой свечой (CMR5H). 2. Выполните процедуру, описанную на стр.83. Если двигатель все еще не зажигается, повторите эту процедуру с новой свечой.
Двигатель запускается, но не развивает нужные обороты или неверно работает на большой скорости.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель не набирает полную скорость и/или сильно дымит.	1. Засорен воздушный фильтр. 2. Карбюратор подлежит регулировке.	1. Прочистите; см. указания, приведенные в главе "Техобслуживание воздушного фильтра". 2. Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель запускается, вращается, но не держит обороты на холостом ходу.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Преждевременная поломка режущих инструментов	Каменистая почва	Предварительный осмотр почвы
Шум в машине или в коробке передач	1. Повреждение или ослабление крепления режущих инструментов 2. Ослабление крепления рабочих ограждений 3. Недостаток смазки	1. Закрепите режущие узлы 2. Затяните болты 3. Долейте масла до необходимого уровня
Ненормальные вибрации	1. Повреждение режущих инструментов 2. Ослабление крепления каких-либо компонентов	1. Замените 2. Затяните

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW



UWAGA: przed wykonaniem wszystkich zalecanych w poniższej tabeli czynności należy zawsze wyłączyć urządzenie i odłączyć świecę zapłonową, z wyjątkiem napraw wymagających działania urządzenia.

Po sprawdzeniu wszystkich możliwych przyczyn, jeśli problem nie został rozwiązany, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu. Jeśli pojawi się usterka nie wymieniona w tabeli, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu.

PROBLEM	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIE
Silnik nie rusza lub wyłącza się po kilku sekundach od uruchomienia. (Upewnić się, że wyłącznik znajduje się w położeniu "I")	1. Brak iskry zapłonowej 2. Silnik jest zalany	1. Sprawdzić iskrę świecy zapłonowej. Jeśli brak jest iskry, powtórzyć test z nową świecą (CMR5H). 2. Wykonać procedurę ze str. 83. Jeśli silnik nadal nie rusza, powtórzyć procedurę z nową świecą.
Silnik rusza, ale nie przyspiesza w prawidłowy sposób lub nie działa prawidłowo przy dużej prędkości.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik nie osiąga pełnej prędkości i/lub wytwarza nadmierną ilość dymu.	1. Zanieczyszczony filtr powietrza. 2. Należy wyregulować gaźnik.	1. Wyczyścić; zobacz instrukcję w rozdziale Konserwacja filtra powietrza. 2. Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik uruchamia się, pracuje i przyspiesza, ale nie przechodzi na bieg jałowy.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Przedwczesne zużycie / uszkodzenie narzędzi	Kamienisty teren	Wstępna kontrola wzrokowa terenu
Głośna praca narzędzia lub skrzyni biegów	1. Uszkodzone lub poluzowane narzędzia 2. Poluzowane obudowy ochronne 3. Niewystarczające nasmarowanie	1. Przymocować narzędzia 2. Dokręcić śruby 3. Uzupełnić olej do odpowiedniego poziomu
Nietypowe drgania	1. Uszkodzone narzędzia 2. Poluzowane elementy	1. Wymienić 2. Dokręcić

Português	Ελληνικά	Türkçe								
CERTIFICADO DE GARANTIA Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exhibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	ΕΓΓΥΗΣΗ Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης. Γενικοί όροι της εγγύησης 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαίσιτά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. 2) Το τεχνικό προσωπικό ια επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. 3) Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: - Εμφανούς απουσίας συντήρησης. - Λανιασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. 5) Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφεριούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που ια προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.	GARANTİ SERTİFİKASI Malın bütün parçaları dâhil olmak üzere tamamının iki yıl süre ile firmamızın garantisi kapsamındadır. Tüketicinin bu belgede belirtilen taleplerine karşı satıcı, bayi, acente, imalatçı- üretici ve ithalatçı müteselsilen sorumludurlar. Garanti süresi; malın tüketiciye teslim tarihinden itibaren başlar ve iki yıldır. Malın arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi en fazla 30 iş günüdür. Garanti uygulaması sırasında değiştirilen malın garanti süresi, satın alınan malın kalan garanti süresi ile sınırlıdır. Tüketicinin malı kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanmasından kaynaklanan arızalar hakkında garanti uygulanmaz. MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “24 AY”DIR. MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “10 YIL”DIR. Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı “SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.” yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan “10 yıl” süresince sağlama garantisi vermiştir. Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir. Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.								
MODELO - MONTELO SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΜΟ ΤΟΝ ΚΙΠΟ	DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ	ÜRETİCİ FİRMANIN ÜNVANI: EMAK S.P.A ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA TEL/FAX: +390522951555 WEB: www.emak.it E-mail: info@emak.it İTHALATÇI FİRMANIN ÜNVANI: SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ. MERKEZ ADRESİ: ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TÜRKİYE TEL/FAX: 02164429325 WEB: www.semak.com.tr E-mail: info@ semak.com.tr SERVİS İSTASYONUNUN <table><tr><th>ÜNVANI</th><th>ADRESİ</th><th>YETKİLİSİ</th><th>TEL/FAX</th></tr><tr><td>SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.</td><td>ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE</td><td>SELİM KELEŞ</td><td>0216 4429325</td></tr></table>	ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX	SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX							
SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325							

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.

Mην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

NOTE:

[illegible]

NOTE:

[illegible]

P

ATENÇÃO: Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.

GR

ΠΡΟΣΟΧΗ - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα σε όλη τη διάρκεια ζωής του.

TR

DİKKAT - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.

CZ

UPOZORNĚNÍ : Tento návod musí být dostupný k použití po celou dobu životnosti motoru.

RUS - UK

ВНИМАНИЕ: Данное руководство должно находиться вместе с двигателем на протяжении всего срока его службы.

PL

UWAGA!: Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

